

Amphitruo

Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]: Mercurius förmam Sōsiae servī gerit

- [-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,
nachdem die echten und
after when true and
- [-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [-9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

Argumentum II

- [-8] [PROLOGUS]: Amōre captus^N_{PerPas} Alcumēnās Juppiter
- [-7] Mütāvit sēsē^A_{Pr} in^{Prp} förmam ejus^G_{Pr} conjugis,
- [-6] Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit cum^{Prp} hostibus.
- [-5] Habitū Mercurius ei^D_{Pr} subservit Sōsiae.
ihm to him
- [-4] Is^N_{Pr} advenientīs^A_{PrAkt} servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet.
dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain
- [-3] Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}
und wechselseitig
and in turn
- [-2] Raptant pro^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N_{PerPas} arbiter
für ergriffen
for having been captured
- [-1] Uter^N_{Pr} sit nōn^{Pt} quit Amphitruō dēcernere.
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [0] Omnem^{AdjA} rem nōscunt. geminōs illa^N_{Pr} ēnītitur.
die ganze jene
whole she

Prolog

- | | |
|------|---|
| [1] | [MERCURIUS DEUS]: Ut ^{Kon} vōs ^N _{Pr} in ^{Prp} vestrīs ^{AdjAbl} vultis mercimōniīs
wie ihr in euren
as you in your |
| [2] | emundīs ^{Abl} _{Fu1PasGdv} vēndundīsque ^{AblKon} _{Fu1PasGdv} mē ^A _{Pr} laetum ^{AdjA} lucrīs
zum Kaufen zum Verkaufen und mich
for buying for selling and me
froh glad |
| [3] | afficere atque ^{Kon} adjuvāre in ^{Prp} rēbus omnibus ^{AdjAbl}
und in allen
and in all |
| [4] | et ^{Kon} ut ^{Kon} rēs ratiōnēsque ^{Kon} vestrōrum ^G _{Pr} omnium ^G _{Pr}
und dass der Euren aller
and that of you all |
| [5] | bene ^{Adv} expedīre vultis peregrīque ^{AdvKon} et ^{Kon} domī ^{Adv}
gut auswärts und zuhause
well abroad and at home |
| [6] | bonōque ^{AdjAblKon} atque ^{Kon} amplō ^{AdjAbl} auctāre perpetuō ^{AdjAbl} lucrō
gut und auswärts und dauerndem
with good and abroad and perpetual |
| [7] | quāsque ^{AKon} _{Pr} incēpistis rēs quāsque ^{AKon} _{Pr} inceptābitis,
welche und welche und
which things and which things and |
| [8] | et ^{Kon} ut ^{Kon} bonīs ^{AdjAbl} vōs ^A _{Pr} vestrōsque ^{AdjAKon} omnīs ^{AdjA} nūntiīs
und dass guten euch die eurigen und alle
and that with good you yours and all |
| [9] | mē ^A _{Pr} afficere vultis, ea ^A _{Pr} afferam, ea ^A _{Pr} ut ^{Kon} nūntiem
mich diese diese dass
me those things those things so that |
| [10] | quaē ^A _{Pr} maximē ^{AdvSup} in ^{Prp} rem vestram ^{AdjA} commūnem ^{AdjA} sient,
welches am meisten in euren gemeinsamen
which most in your common |
| [11] | nam ^{Kon} vōs ^N _{Pr} quidem ^{Pt} id ^A _{Pr} jam ^{Adv} scītis concessum ^A _{PerPas} et ^{Kon} datum ^A _{PerPas}
denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben
for you indeed that already having been granted and having been given |
| [12] | mi ^D _{Pr} esse ab ^{Prp} dīs aliīs ^{Abl} _{Pr} nūntiīs praesim et ^{Kon} lucrō:
mir von anderen, und
to me from other, and |
| [13] | haec ^A _{Pr} ut ^{Kon} mē ^A _{Pr} vultis approbāre annītier,
dieses dass mich
these things that me |
| [14] | lucrum ut ^{Kon} perenne ^{AdjN} vōbīs ^D _{Pr} semper ^{Adv} suppetat
dass dauernder euch immer
that perpetual for you always |
| [15] | ita ^{Adv} huic ^D _{Pr} faciētis fābulae silentium
so diesem
thus to this |
| [16] | itaque ^{Kon} aequi ^{AdjN} et ^{Kon} jūsti ^{AdjN} hīc ^{Adv} eritis omnēs ^{AdjN} arbitri.
folglich Gerechte und Rechte hier alle
and so fair and just here all |
| [17] | Nunc ^{Adv} cujus ^G _{Pr} jussū veniō et ^{Kon} quam _{Pr} ob ^{Prp} rem vēnerim
nun wessen und welcher wegen
now of whom and what on account of |
| [18] | dīcam simulque ^{AdvKon} ipse ^N _{Pr} ēloquar nōmen meum. ^{AdjA}
zugleich und selbst meinen.
at the same time and myself my. |
| [19] | Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst ^D _{PrPräAkt} mihi. ^D _{Pr}
Merkur ist mir.
to Mercury is to me. |
| [20] | pater hūc ^{Adv} mē ^A _{Pr} mīsit ad ^{Prp} vōs ^A _{Pr} ūrātum ^A _{Spn} meus, ^{AdjN}
hierher mich zu euch mein,
hither me to you my, |

- [21] tam^{Pt} etsī, Kon prō^{Prp} imperiō vōbīs^D_{Pr} quod_{Pr} dictum^A_{PerPas} foret,
obwohl wenn auch, für euch was gesagt
so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] scībat factūrōs, ^A_{Fu1Akt} quippe^{Pt} qui^N_{Pr} intellēxerat
machen werdet, ja der
about to do, indeed who
- [23] verērī vōs^A_{Pr} sē^A_{Pr} et^{Kon} metuere, ita^{Adv} ut^{Kon} aequum^{AdjN} est Jovem;
euch sich und so wie angemessen
you him self and so as right
- [24] vērum^{Kon} profectō^{Adv} hoc^A_{Pr} petere mē^A_{Pr} precāriō^{Adv}
aber in der Tat dies mich bittweise
but indeed this me by entreaty
- [25] ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} jussit, lēniter, ^{Adv} dictīs^{Abl}_{PerPas} bonīs.^{AdjAbl}
von euch sant, mit gesagten guten.
from you gently, with said words good.
- [26] etenim^{Kon} ille, ^N_{Pr} cuius^G_{Pr} hūc^{Adv} jussū veniō, Juppiter
denn nämlich jener, dessen hierher
for indeed he, of whom hither
- [27] nōn^{Pt} minus^{AdvKmp} quam^{Kon} vestrum^G_{Pr} quīvīs^N_{Pr} formīdat malum:
nicht weniger als von euch irgend wer
not less than of you anyone
- [28] hūmānā^{AdjAbl} mātre nātus, ^N_{PerPas} hūmānō^{AdjAbl} patre,
menschlicher geboren, menschlichem
human having been born, human
- [29] mīrārī nōn^{Pt} est aequum, ^{AdjN} sibi^D_{Pr} sī^{Kon} praetimet;
nicht angemessen, für sich wenn
not fair, for himself if
- [30] atque^{Kon} ego^N_{Pr} quoque^{Pt} etiam, ^{Adv} qui^N_{Pr} Jovis sum filius,
und ich auch auch, der
and I also also, who
- [31] contāgiōne mei^G_{Pr} patris metuō malum.
meines of my
- [32] propterea^{Adv} pāce adveniō et^{Kon} pācem ad^{Prp} vōs^A_{Pr} ferō:
daher therefore und zu euch
therefore and to you
- [33] jūstam^{AdjA} rem et^{Kon} facilem^{AdjA} esse ḍrātam^A_{PerPas} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} volō,
gerechte und leichte erbeten von euch
just and easy having been asked from you
- [34] nam^{Kon} jūstae^{AdjD} ab^{Prp} jūstīs^{AdjAbl} jūstus^{AdjN} sum ḍrātor datus, ^N_{PerPas}
denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben.
for just by the just just having been given.
- [35] nam^{Kon} injūsta^{AdjN} ab^{Prp} jūstīs^{AdjAbl} impetrārī nōn^{Pt} decet,
denn Ungerechtes von Gerechten nicht
for unjust by the just not
- [36] jūsta^{AdjA} autem^{Pt} ab^{Prp} injūstīs^{AdjAbl} petere īsipientia est;
das Gerechte aber von den Ungerechten
just things but from the unjust
- [37] quippe^{Pt} illī^N_{Pr} inīqui^{AdjN} jūs ignōrant neque^{Kon} tenent.
ja jene Ungerechten und nicht
indeed those unjust nor
- [38] nunc^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} animum omnēs^{AdjV} quae^A_{Pr} loquār advertite.
nun schon hierher ihr alle was
now already hither all what things
- [39] dēbētis velle quae^A_{Pr} velīmus: meruimus
was the things which
- [40] et^{Kon} ego^N_{Pr} et^{Kon} pater dē^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} et^{Kon} rē pūblicā, ^{AdjAbl}
und ich und über euch und öffentlichen;
and I and about you and public;
- [41] nam^{Kon} quid^A_{Pr} ego^N_{Pr} memorem, ut^{Kon} aliōs^A_{Pr} in^{Prp} tragoediīs
denn was ich wie andere in
for why I how others in

- [42] vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam
- [43] Mārtem Bellōnam, commemorāre quae^A_{Pr} bona^{AdjA}
welche Gutes
which things good things
- [44] vōbīs^D_{Pr} fēcissent, quīs^{Abl}_{Pr} benefactīs meus^{AdjN} pater,
euch durch welche mein
for you by which my
- [45] deōrum rēgnātor, architectust omnibus?
- [46] sed^{Kon} mōs numquam^{Adv} ille^N_{Pr} illī^D_{Pr} fuit patrī meō,^{AdjD}
aber niemals never jener jenem meinem,
but never that to that my,
- [47] ut^{Kon} exprobrāret quod_{Pr} bonīs^{AdjD} faceret bonī^{AdjG}
dass was den Guten Gutes;
that what to good men of good;
- [48] grātum^{AdjN} arbitrātur esse id^A_{Pr} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} sibi^D_{Pr}
angenehm dies von euch sich
pleasing that from you for himself
- [49] meritōque^{AdvKon} vōbīs^D_{Pr} bona^{AdjA} sē^A_{Pr} facere quae^A_{Pr} facit.
mit Recht und euch Gutes sich welches
deservedly and for you good things himself which things
- [50] Nunc^{Adv} quam^A_{Pr} rem ūrātum^A_{Spn} hūc^{Adv} vēnī p̄rīmū^{Adv} prōloquar,
nun now welche hierher zuerst
now what hither first
- [51] post^{Prp} argūmentum hujus^G_{Pr} ēloquar tragoediae.
nach after dieser of this
- [52] quid?^A_{Pr} contrāxistis frontem, quia^{Kon} tragoediam
was? what? weil because
- [53] dīxī futūram^A_{Fu1Akt} hanc?^A_{Pr} deus sum, commūtāverō.
zukünftig diese? this?
- [54] eadem^A_{Pr} hanc, A_{Pr} sī^{Kon} vultis, faciam ex^{Prp} tragoediā
dieselbe diese, wenn aus
the same this, if out of
- [55] cōmoedia ut^{Kon} sit omnibus^{AdjAbl} īsdem^{AdjAbl} versibus.
so dass allen denselben
so that with all the same
- [56] utrum^{Kon} sit an^{Kon} nōn?^{Pt} vultis? sed^{Kon} ego^N_{Pr} stultior,^{AdjNKmp}
ob oder nicht? aber ich düümmer,
whether or not? but I more foolish,
- [57] quasi^{Kon} nesciam vōs^A_{Pr} velle, qui^N_{Pr} dīvus siem
als ob euch da
as if you who
- [58] teneō quid^A_{Pr} animī vestī^G_{Pr} super^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē siet:
was eures über dieser
what of yours about this
- [59] faciam ut^{Kon} commixta^N_{PerPas} sit: sit tragicōmoedia.
dass vermischt
that having been mixed
- [60] nam^{Kon} mē^A_{Pr} perpetuō^{AdjAbl} facere ut^{Kon} sit cōmoedia,
denn mich dauernd dass
for me continually that
- [61] rēgēs quo^{Adv} veniant et^{Kon} dī, nōn^{Pt} pār^{AdjN} arbitrōr.
wohin und nicht angemessen
whither and not equal
- [62] quid^A_{Pr} igitur?^{Pt} quoniam^{Kon} hīc^{Adv} servus quoque^{Pt} partīs habet,
was also? weil hier auch
what then? since here also
- [63] faciam sit, proinde^{Adv} ut^{Kon} dīxī, tragicōmoedia.
demgemäß wie
accordingly as

- [64] nunc^{Adv} hoc^A_{Pr} mē^A_{Pr} ūrāre ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} jussit Juppiter,
 nun dies mich von euch you
 now this me from you
- [65] ut^{Kon} conquīstōrēs singula^{AdjA} in^{Prp} subsellia
 dass einzeln each into
 that
- [66] eant per^{Prp} tōtam^{AdjA} caveam spectātōribus,
 durch ganze whole
 through
- [67] sī^{Kon} cui^D_{Pr} favitōrēs dēlēgātōs^A_{PerPas} vīderint,
 wenn wem bestellte
 if to anyone having been assigned
- [68] ut^{Kon} tīs^D_{Pr} in^{Prp} caveā pignus capiantur togae;
 dass jenen in
 that from them in
- [69] sīve^{Kon} qui^N_{Pr} ambīssent palmam hīs^D_{Pr} histriōnibus
 sei es wer diesen
 or if those who for these
- [70] seu^{Kon} cuiquam^D_{Pr} artificī, seu^{Kon} per^{Prp} scriptās^A_{PerPas} litterās
 oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene
 or if to anyone or if by means of written
- [71] seu^{Kon} qui^N_{Pr} ipse^N_{Pr} ambīset seu^{Kon} per^{Prp} internūntium,
 oder auch wer selbst oder auch durch
 or if who himself or if through
- [72] sīve^{Kon} adeō^{Adv} aedīlēs perfidiōsē^{Adv} cui^D_{Pr} duint,
 sei es sogar treulos jemandem
 or if even treacherously to anyone
- [73] sirempse^{AdjA} lēgem jussit esse Juppiter,
 dieselbe the same
- [74] quasi^{Kon} magistrātum sibi^D_{Pr} alterīve^{DKon}_{Pr} ambīverit.
 als ob für sich oder dem anderen
 as if for himself or to another
- [75] virtūte dīxit vōs^A_{Pr} victōrēs vīvere,
 euch you
- [76] nōn^{Pt} ambitiōne neque^{Kon} perfidiā: qui^N_{Pr} minus^{AdvKmp}
 nicht und nicht warum weniger
 not nor how less
- [77] eadem^N_{Pr} histriōnī sit lēx quae^N_{Pr} summō^{AdjD} virō?
 dieselbe wie dem höchsten
 the same which to the highest
- [78] virtūte ambīre oportet, nōn^{Pt} favitōribus.
 nicht not
- [79] sat^{Adv} habet favitōrum semper^{Adv} qui^N_{Pr} rēctē^{Adv} facit,
 genug immer wer richtig
 enough always who rightly
- [80] sī^{Kon} illīs^D_{Pr} fidēs est quibus^D_{Pr} est ea^N_{Pr} rēs in^{Prp} manū.
 wenn jenen denen diese in
 if for those to whom that in
- [81] hoc^A_{Pr} quoque^{Pt} etiam^{Adv} mihi^D_{Pr} in^{Prp} mandātīs is^N_{Pr} dedit,
 dies auch mir in der
 this also also to me in he
- [82] ut^{Kon} conquīstōrēs fierent histriōnibus:
 dass that
- [83] qui^N_{Pr} sibi^D_{Pr} mandāasset dēlēgāti^N_{PerPas} ut^{Kon} plauderent
 wer für sich Abgesandte dass
 who for himself délegates that

- [84] quīve^{NKon}_{Pr} quō^{Adv} placēret alter fēcisset minus, ^{AdvKmp}
oder wer wodurch weniger,
or who in order that less,
[85] ejus^G_{Pr} ūrnāmenta et^{Kon} corium uti^{Kon} conciderent.
dessen his und dass
[86] mīrārī nōlim vōs, ^A_{Pr} quāpropter^{Adv} Juppiter
euch, weshalb
you, wherefore
[87] nunc^{Adv} histriōnēs cūret; nē^{Kon} mīrēminī:
nun now nicht
do not
[88] ipse^N_{Pr} hanc^A_{Pr} āctūrust Juppiter cōmoediam.
selbst diese
himself this
[89] quid?^A_{Pr} admīrāti^N_{PerPas} estis? quasi^{Kon} vērō^{Pt} novum^{AdjN}
was? verwundert als ob wirklich neu
what? having been amazed as if indeed new
[90] nunc^{Adv} prōferātur, Jovem facere histriōniam;
nun now
[91] etiam,^{Adv} histriōnēs annō cum^{Kon} in^{Prp} prōscaeniō hīc^{Adv}
auch, als auf hier
also, when in here
[92] Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is^N_{Pr} fuit.
er he
[93] [praetereā^{Adv} certo^{Adv} prōdit in^{Prp} tragoediā.]
[außerdem gewiss in
[besides surely in]
[94] hanc^A_{Pr} fābulam, inquam, hīc^{Adv} Juppitēr hodie^{Adv} ipse^N_{Pr} aget,
diese hier heute selbst
this here today himself
[95] et^{Kon} ego^N_{Pr} ūnā^{Adv} cum^{Prp} illō.^{Abl}_{Pr} nunc^{Adv} vōs^N_{Pr} animum adverteite,
und ich zusammen mit jenem. nun ihr
and I together with him. now you
[96] dum^{Kon} hujus^G_{Pr} argūmentum ēloquar cōmoediae.
während dieser
while of this
[97] Haec^N_{Pr} urbs est Thēbae. in^{Prp} illīsce^{Abl}_{Pr} habitat aedibus
diese in diesen
this in those there
[98] Amphitruō, nātus^N_{PerPas} Argīs ex^{Prp} Argō patre,
geboren aus
having been born from
[99] quīcum^{AblPrp}_{Pr} Alcumēna est nūpta, ^N_{PerPas} Ēlectrī filia.
mit welchem verheiratet,
with whom married,
[100] is^N_{Pr} nunc^{Adv} Amphitruō praefectust legiōnibus,
der jetzt
he now
[101] nam^{Kon} cum^{Prp} Tēloboīs bellum est Thēbānō^{AdjD} poplō.
denn mit dem thebanischen
for with to the Theban
[102] is^N_{Pr} prius^{Adv} quam^{Kon} hinc^{Adv} abiit ipsemēt^N_{Pr} in^{Prp} exercitum,
der früher als von hier selbst in
he sooner than from here himself into
[103] gravidam^{AdjA} Alcumēnam fēcit uxōrem suam.^{AdjA}
schwanger seine.
pregnant his.
[104] nam^{Kon} ego^N_{Pr} vōs^A_{Pr} nōvisse crēdō jam^{Adv} ut^{Kon} sit pater meus, ^{AdjN}
denn ich euch schon wie mein,
for I you already how my,

- [105] quam^{Adv} līber^{AdjN} hārum^G_{Pr} rērum multārum^{AdjG} siet
wie free dieser of these vielen many
how how great and was what having been fallen once.
- [106] quantusque^{AdjNKon} amātor sit quod^N_{Pr} complacitum^N_{PerPas} est semel.^{Adv}
wie groß und was gefallen einmal.
how great and what having been pleasing once.
- [107] is^N_{Pr} amārē occēpit Alcumēnam clam^{Adv} virum
der he heimlich unknown to
- [108] ūsūramque^{Kon} ejus^G_{Pr} corporis cēpit sibi,^D_{Pr}
ihres of her für sich,
for himself,
- [109] et^{Kon} gravidam^{AdjA} fēcit is^N_{Pr} eam^A_{Pr} compressū suō.^{AdjAbl}
und schwanger er sie seine eigene.
and pregnant he her his own.
- [110] nunc^{Adv} dē^{Prp} Alcumēnā ut^{Kon} rem teneātis rēctius,^{AdvKmp}
nun über damit richtiger,
now about so that more rightly,
- [111] utrimque^{Adv} est gravida,^{AdjN} et^{Kon} ex^{Prp} virō et^{Kon} ex^{Prp} summō^{AdjAbl} Jove.
beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten
on both sides pregnant, and from and from highest
- [112] et^{Kon} meus^{AdjN} pater nunc^{Adv} intus^{Adv} hīc^{Adv} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} cubat,
und mein jetzt innen hier mit jener
and my now inside here with her
- [113] et^{Kon} haec^N_{Pr} ob^{Prp} eam^A_{Pr} rem nox est facta^N_{PerPas} longior,^{AdjNKmp}
und diese wegen jener gemacht länger,
and this on account of that having been made longer,
- [114] dum^{Kon} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} quācum^{AblPrp}_{Pr} vult voluptātem capit;
während mit jener mit welcher
while with her with whom
- [115] sed^{Kon} ita^{Adv} assimulāvit sē,^A_{Pr} quasi^{Kon} Amphitruō siet.
aber so sich, als ob
but so himself, as if
- [116] nunc^{Adv} nē^{Kon} hunc^A_{Pr} ḍrnātum vōs^N_{Pr} meum^{AdjA} admīrēminī,
nun nicht diesen ihr meinen
now lest this you my
- [117] quod^{Kon} ego^N_{Pr} hūc^{Adv} prōcessī sīc^{Adv} cum^{Prp} servīlī^{AdjAbl} schemā:
weil ich hierher so mit knechtischer
because I hither thus with servile
- [118] veterem^{AdjA} atque^{Kon} antīquam^{AdjA} rem novam^{AdjA} ad^{Prp} vōs^A_{Pr} prōferam,
alt und uralt neu zu euch
old and ancient new to you
- [119] proptereā^{Adv} ḍrnātūs^N_{PerPas} in^{Prp} novum^{AdjA} incessī modum.
deshalb geschmückt in neue
therefore having been adorned into new
- [120] nam^{Kon} meus^{AdjN} pater intus^{Adv} nunc^{Adv} est eccum^{ij} Juppiter;
denn mein innen jetzt sieh da
for my inside now look here
- [121] in^{Prp} Amphitruōnis vertit sēsē^A_{Pr} imāginem
into sich selbst
into himself
- [122] omnēsque^{AdjNKon} eum^A_{Pr} esse cēnsent servī qui^N_{Pr} vident:
alle und ihn die
all and him who
- [123] ita^{Adv} versipellem^{AdjA} sē^A_{Pr} facit quandō^{Adv} libet.
so wandlungsfähig sich wenn
thus a shape shifter himself whenever
- [124] ego^N_{Pr} servī sūmpsī Sōsiae mī^D_{Pr} imāginem,
ich mir for me

- | | |
|-------|---|
| [125] | qui ^N _{Pr} cum ^{Prp} Amphitruōne abīvit hinc ^{Adv} in ^{Prp} exercitū, |
| | der who mit with von hier from here in into |
| [126] | ut ^{Kon} praeſervīre amanti ^D _{PräAkt} meō ^{AdjD} possem patrī |
| | damit so that liebenden loving meinem my |
| [127] | atque ^{Kon} ut ^{Kon} nē, ^{Kon} qui ^N _{Pr} essem, familiārēs quaererent, |
| | und and damit that nicht, not, wer who |
| [128] | versārī crēbrō ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Kon} vidērent mē ^A _{Pr} domī; ^{Adv} |
| | häufig often hier here als when mich zu Hause; at home; |
| [129] | nunc, ^{Adv} cum ^{Kon} esse crēdent servum et ^{Kon} cōſervum suum, ^{AdjA} |
| | nun, now, da when und and ihren, their own, |
| [130] | hau ^{Pt} quisquam ^N _{Pr} quaeret qui ^N _{Pr} siem aut ^{Kon} quid ^A _{Pr} vēnerim. |
| | keinerwegs not irgendwer anyone wer who oder or was what |
| [131] | Pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} suō ^{AdjAbl} animō mōrem gerit: |
| | jetzt now innen inside seinem with his |
| [132] | cubat complexus ^N _{PerPas} cuius ^G _{Pr} cupiēns ^N _{PräAkt} maxime ^{AdvSup} est; |
| | umarmt habend having embraced deren whose begehrend desiring am meisten very much |
| [133] | quaē ^N _{Pr} illī ^D _{Pr} ad ^{Prp} legiōnem facta ^N _{PerPas} sunt memorat pater |
| | welche which ihr to him bei to getan things done |
| [134] | meus ^{AdjN} Alcumēnae: illa ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} cēset virum |
| | mein my jene she ihn him |
| [135] | suūm ^{AdjA} esse, quaē ^N _{Pr} cum ^{Prp} moechō est. ibi ^{Adv} nunc ^{Adv} meus ^{AdjN} pater |
| | ihren her own die who mit with dort there jetzt now mein my |
| [136] | memorat, legiōnēs hostium ut ^{Kon} fugāverit, |
| | wie how |
| [137] | quo ^{Adv} pactō sit dōnīs dōnātus ^N _{PerPas} plūrimīs. ^{AdjAblSup} |
| | auf welche Weise in what way beschenkt having been gifted sehr vielen. very many. |
| [138] | ea ^N _{Pr} dōna, quaē ^N _{Pr} illīc ^{Adv} Amphitruōnī sunt data, ^N _{PerPas} |
| | jene those die which dort there gegeben, given, |
| [139] | abstulimus: facile ^{Adv} meus ^{AdjN} pater quod ^A _{Pr} vult facit. |
| | leicht easily mein my was what |
| [140] | nunc ^{Adv} hodiē ^{Adv} Amphitruō veniet hūc ^{Adv} ab ^{Prp} exercitū |
| | nun now heute today hierher hither vom from |
| [141] | et ^{Kon} servus, cuius ^G _{Pr} ego ^N _{Pr} hanc ^A _{Pr} ferō imāginem. |
| | und and dessen whose ich I diese this |
| [142] | nunc ^{Adv} internōsse ut ^{Kon} nōs ^A _{Pr} possītis facilius, ^{AdvKmp} |
| | jetzt now dass so that uns us leichter, more easily, |
| [143] | ego ^N _{Pr} hās ^A _{Pr} habēbō usque ^{Adv} hīc ^{Adv} in ^{Prp} petasō pinnulās; |
| | ich I diese these stets all the way hier in in |
| [144] | tum ^{Adv} meō ^{AdjD} patrī autem ^{Pt} torulus inerit aureus ^{AdjN} |
| | dann then meinem my aber but now golden golden |
| [145] | sub ^{Prp} petasō: id ^N _{Pr} signum Amphitruōnī nōn ^{Pt} erit. |
| | unter under dieses that nicht not |

- [146] ea^A_{Pr} signa nēmo hōrum^G_{Pr} familiārium^{AdjG}
jene those dieser of these Haus Leute
of household members
- [147] vidēre poterit: vērum^{Kon} vōs^N_{Pr} vidēbitis.
aber but ihr you
- [148] sed^{Kon} Amphitruōnis illi^D_{Pr} est servus Sōsia
aber but jenem to that one
- [149] ā^{Prp} portū illic^{Adv} nunc^{Adv} hūc^{Adv} cum^{Prp} lanternā advenit.
vom from dort there jetzt now hierher hither mit with
- [150] abigam jam^{Adv} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} ab^{Prp} aedibus.
schon now ich I den that man ankommend coming von from
- [151] adeste: erit operae pretium hīc^{Adv} spectantibus^D_{PräAkt}
hier here den Zuschauern for those watching
- [152] Jovem et^{Kon} Mercurium facere hīc^{Adv} histriōniam.
und and hier here

Akt I

I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: Qui^N_{Pr} mē^{Abl}_{Pr} alter^{AdjN} est audāciōr^{AdjNKmp} homō aut^{Kon} qui^N_{Pr} cōfidentior,^{AdjNKmp}
wer als mir ein anderer kühner oder der zuversichtlicher,
who than me other bolder or who more confident,
- [154] juventūtis mōrēs qui^N_{Pr} sciam, qui^N_{Pr} hoc^A_{Pr} noctis sōlus^{AdjN} ambulem?
die who die who so viel this allein alone
- [155] quid^A_{Pr} faciam nunc, Adv sī^{Kon} trēsvirī mē^A_{Pr} in^{Prp} carcerem compēgerint?
was what jetzt, wenn mich in
what now, if me into
- [156] inde^{Adv} crās^{Adv} quasi^{Kon} ē^{Prp} prōmptāriā^{AdjAbl} cellā dēprōmar ad^{Prp} flagrum,
dann morgen gleichsam aus der Vorrats zu
from there tomorrow as if out of for storage to
- [157] nec^{Kon} causam liceat dīcere mihi, D neque^{Kon} in^{Prp} erō quicquam^N_{Pr} auxili
noch nor mir, und nicht bei irgend etwas
nor to me, nor in anything
- [158] siet, nec^{Kon} quisquam^N_{Pr} sit quīn^{Kon} mē^A_{Pr} omnēs^N_{Pr} esse dignum^{AdjA} dēputent.
und nicht irgend jemand dass nicht mich alle würdig
nor anyone but that me all worthy
- [159] ita^{Adv} quasi^{Kon} incūdem mē^A_{Pr} miserum^{AdjA} hominēs octō^{AdjN} validi^{AdjN} caedant:
so als ob mich elend acht kräftige
so as if me wretched eight strong
- [160] ita^{Adv} peregrē^{Adv} adveniēns^N_{PräAkt}
so auswärts ankommen
so abroad arriving
- [161] hospitiō pūblicitus^{Adv} accipiar.
öffentliche publicly
- [162] haec^N_{Pr} erī immodestia coēgit, mē^A_{Pr}
dies this mich
this me
- [163] qui^N_{Pr} hoc^{Abl}_{Pr} noctis ā^{Prp} portū
der so viel vom
who this from
- [164] ingrātiis^{Adv} excitāvit.
wider Willen unwillingly

- [165] nōnne^{Pt} idem^N_{Pr} hūc^{Adv} lūcī^{Adv} mē^A_{Pr} mittere potuit?
 etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich
 surely the same hither by daylight me
- [166] opulentō^{AdjD} hominī hōc^{Abl}_{Pr} servitus dūra^{AdjN} est,
 dem wohlhabenden hierin in this hart
 for wealthy in this hard
- [167] hōc^{Adv} magis^{AdvKmp} miser^{AdjN} est dīvitis^{AdjG} servus:
 um so mehr elend des Reichen
 by this more wretched of a rich man
- [168] noctēsque^{Kon} diēsque^{Kon} assiduo^{AdjAbl} satis^{Adv} superque^{AdvKon} est
 ständig genug mehr und
 constantly enough and more
- [169] quod^N_{Pr} factō aut^{Kon} dictō adest opus, quiētus^{AdjN} nē^{Kon} sīs.
 was oder ruhig nicht
 which or at rest lest
- [170] ipse^N_{Pr} dominus dīves, operis et^{Kon} labōris expers,^{AdjN}
 selbst reich, und frei,
 himself rich, and free from,
- [171] quodcumque^N_{Pr} hominī accidit libēre, posse rētur:
 was auch immer frei,
 whatever freely,
- [172] aequum^{AdjN} esse putat, nōn^{Pt} reputat labōris quid^N_{Pr} sit.
 gerecht nicht was
 fair not what
- [173] nec^{Kon} aequum^{AdjN} anne^{Kon} inīquum^{AdjN} imperet cōgitābit.
 noch gerecht oder ob ungerechtes
 nor right or whether unfair
- [174] ergō^{Adv} in^{Prp} servitūte expetunt multa^{AdjA} inīqua:^{AdjA}
 also in vieles Ungerechtes:
 therefore in many unjust things:
- [175] habendum^A_{Fu1PasGdv} et^{Kon} ferundum^A_{Fu1PasGdv} hoc^A_{Pr} onust cum^{Prp} labōre.
 zu haben und zu tragen dieses this mit
 to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust^{AdvKmp} mē^A_{Pr} querī illō^{Abl}_{Pr} modō servitūtem:
 besser mich auf jene
 better me in that
- [177] hodiē^{Adv} qui^N_{Pr} fuerim līber,^{AdjN}
 heute der frei,
 today who free,
- [178] eum^A_{Pr} nunc^{Adv} potīvit pater servitūs,
 den jetzt
 him now
- [179] hic^N_{Pr} qui^N_{Pr} verna nātust^N_{PerPas} queritur.
 dieser der geboren ist
 this who having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum vērō^{Pt} verna numerō mihi^D_{Pr} in^{Prp} mentem fuit,
 doch mir in
 indeed to me into
- [181] dīs advenientem^A_{PräAkt} grātiās prō^{Prp} meritīs agere atque^{Kon} alloqui?
 ankommen arriving für for und and
- [182] nē^{Kon} illī^N_{Pr} edepolij si^{Kon} meritō meō^{AdjAbl} referre studeant grātiam,
 ja nicht jene bei Pollux wenn meinem
 indeed they by Pollux if my
- [183] aliquem^A_{Pr} hominem allēgent qui^N_{Pr} mihi^D_{Pr} advenienti^D_{PräAkt} ōs occillet probē, Adv
 irgendeinen some der mir ankommen gründlich,
 since who to me arriving properly,
- [184] quoniā^{Kon} bene^{Adv} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} fēcērunt ingrāta^{AdjA} ea^A_{Pr} habuī atque^{Kon} irrita.^{AdjA}
 weil gut welche in mir undankbar diese und nichtig.
 since well things on me ungrateful those and void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit ille^N_{Pr} quod^{Kon} vulgō^{Adv} hau^{Pt} solent, ut^{Kon} quid^N_{Pr} sē^A_{Pr} sit dignum^{AdjN} sciat.
 jener was gewöhnlich nicht dass was sich würdig
 that man what commonly not so that what himself worthy

- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod^{Kon} numquam^{Adv} opīnātus^N_{PerPas} fuī neque^{Kon} alius^{AdjN} quisquam^N_{Pr} cīvium
 dass niemals gemeint und nicht ein anderer irgend jemand
 which thing never having supposed nor other anyone
- [187] sibi^D_{Pr} ēventūrum,^A_{FulAkt} id^N_{Pr} contigīt, ut^{Kon} salvī^{AdjN} poterēmur domī.^{Adv}
 sich sich ereignen werden, dies dass heil daheim.
 to himself about to happen, that that safe at home.
- [188] victōrēs^{AdjN} victīs^{Abl}_{PerPas} hostibus legiōnēs reveniunt domum,
 Sieger besiegt with defeated
 victors
- [189] duellō exstīnctō^{Abl}_{PerPas} maximō^{AdjAblSup} atque^{Kon} internecātīs^{Abl}_{PerPas} hostibus.
 ausgelöscht sehr groß und ausgerottet
 having been extinguished very great and having been slain
- [190] quod^N_{Pr} multa^{AdjA} Thēbānō^{AdjD} poplō acerba^{AdjA} objēcit fūnera,
 was viele dem thebanischen bittere
 which many Theban bitter
- [191] id^N_{Pr} vi et^{Kon} virtūte mīlitum victum^N_{PerPas} atque^{Kon} expugnātum^N_{PerPas} oppidum est
 dieses und besiegt und erstürmt
 that and having been conquered and having been taken
- [192] imperiō atque^{Kon} auspiciō meī^G_{Pr} erī Amphitruōnis maximē.^{AdvSup}
 und meines am meisten.
 and of my especially.
- [193] praeđāque^{Kon} agrōque^{Kon} adōriāque^{Kon} affēcit populārīs^{AdjA} suōs^{AdjA}
 Mitbürger seine
 fellow citizens his own
- [194] rēgīque^{Kon} Thēbānō^{AdjD} Creōnī rēgnūm stabilīvit suūm.^{AdjA}
 thebanischen sein.
 Theban his own.
- [195] mē^A_{Pr} ā^{Prop} portū praemīsit domum, ut^{Kon} haec^A_{Pr} nūntiem uxōrī suae,^{AdjD}
 mich von damit dieses seiner,
 me from so that these things his own,
- [196] ut^{Kon} gesserit rem pūblicam^{AdjA} ductū imperiō auspiciō suō.
 dass öffentliche
 that public
- [197] ea^A_{Pr} nunc^{Adv} meditābor quo^{Adv} modo illī^D_{Pr} dīcam, cum^{Kon} illō^{Abl}_{Pr} advēnerō.
 dieses jetzt auf welche Weise ihr to that one wenn mit jenem
 these things now how wenn when that man
- [198] si^{Kon} dīxerō mendācium, solēns^N_{PräAkt} meō^{AdjAbl} mōre fēcerō.
 wenn if gewohnt seiend meiner
 if being accustomed by my
- [199] nam^{Kon} cum^{Kon} pugnābant maxumē,^{AdvSup} ego^N_{Pr} tum^{Adv} fugiēbam maximē,^{AdvSup}
 denn als am meisten, ich da am meisten;
 for when most, I then most;
- [200] vērum^{Kon} quasi^{Kon} affuerim tamen^{Adv} simulābō atque^{Kon} audīta^A_{PerPas} ēloquar.
 aber als ob dennoch und das Gehörte
 but as if nevertheless and things heard
- [201] sed^{Kon} quo^{Adv} modō et^{Kon} verbīs quibus^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} deceat fābulārier,
 aber auf welche Weise und mit welchen mich
 but how also by which me
- [202] prius^{Adv} ipse^N_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} etiam^{Adv} volō hīc^{Adv} meditārī. sīc^{Adv} hoc^A_{Pr} prōloquar.
 vorher selbst mit mir auch hier so dieses
 first myself with me also here thus this
- [203] Prīncipiō^{Adv} ut^{Kon} illō^{Abl}_{Pr} advēnimus, ubi^{Kon} prīmūm^{Adv} terram tetigimus,
 zunächst als dort wo zuerst
 in the beginning as there when first
- [204] continuō^{Adv} Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīcipēs;
 sofort
 immediately
- [205] eōs^A_{Pr} lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut^{Kon} dīcant suam:^{AdjA}
 jene them dass that ihre eigene:
 them that their own:

[206]	sī ^{Kon} sine ^{Prp} vī et ^{Kon} sine ^{Prp} bellō velint raptā ^A _{PerPas} et ^{Kon} raptōrēs trādere, wenn ohne und ohne das Geraubte und if without and without stolen things and
[207]	sī ^{Kon} quae ^{Pr} asportāssent reddere, sē ^A _{Pr} exercitum extemplō ^{Adv} domum wenn was er sofort if which things himself immediately
[208]	redductūrum, ^A _{Fu1Akt} abitūrōs ^A _{Fu1Akt} agrō Argivōs, ^{AdjA} pācem atque ^{Kon} ōtium zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, about to lead back, about to go away the Argives, und und and
[209]	dare illīs; ^D _{Pr} sīn ^{Kon} aliter ^{Adv} sient animāti ^N _{PerPas} neque ^{Kon} dent quae ^A _{Pr} petat, jenen; wenn aber anders gestimmt und nicht was to them; but if otherwise animated and not which things
[210]	sēsē ^A _{Pr} igitur ^{Kon} summā ^{AdjAbl} vī virīsque ^{Kon} eōrum ^G _{Pr} oppidum oppugnāssere. sich selbst also höchster ihrer himself therefore with highest of them
[211]	haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} Tēloboīs ūrdine iterārunt quōs ^A _{Pr} praefēcerat dieses als welche these things when whom
[212]	Amphitruō, magnanimi ^{AdjN} virī frēti ^N _{PerPas} virtūte et ^{Kon} vīribus hochherzige gestützt seiend und magnanimous relying and
[213]	superbē ^{Adv} nimis ^{Adv} ferōciter ^{Adv} lēgātōs nostrōs ^{AdjA} increpant, hochmütig zu sehr wild unsere proudly too fiercely our
[214]	respondent bellō sē ^A _{Pr} et ^{Kon} suōs ^A _{Pr} tūtārī posse, proinde ^{Adv} utī ^{Kon} sich und die Ihrigen demgemäß dass themselves and their own accordingly as
[215]	properē ^{Adv} suīs ^{AdjAbl} dē ^{Prp} finibus exercitūs dēdūcerent. schnell eigenen aus quickly their own from
[216]	haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs īlicō ^{Adv} dieses als gleich these things when immediately
[217]	prōducit omnem ^{AdjA} exercitum. contrā ^{Adv} Tēloboae ex ^{Prp} oppidō ^{AdjA} gesamten dagegen aus all against out of
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās ^{AdjA} nimis ^{Adv} pulchrīs ^{AdjAbl} armīs praeditās. ^{AdjA} ihre allzu prächtigen ausgestattete. their own too with fine endowed.
[219]	postquam ^{Kon} utrimque ^{Adv} exitum ^N _{PerPas} est maximā ^{AdjAblSup} cōpiā, nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer after when on both sides it was gone out with very great
[220]	dispertīti ^N _{PerPas} virī, dispertīti ^N _{PerPas} ūrdinēs, aufgeteilt aufgeteilt divided divided
[221]	nōs ^N _{Pr} nostrās ^{AdjA} mōre nostrō ^{AdjAbl} et ^{Kon} modō īstrūximus wir unsere unserem und we our own our own and
[222]	legiōnēs, item ^{Adv} hostēs contrā ^{Prp} legiōnēs suās ^{AdjA} īstruunt. ebenso gegen ihre likewise against their own
[223]	deinde ^{Adv} utrīque ^N _{Pr} imperātōrēs in ^{Prp} medium exeunt, dann beide in then both into
[224]	extrā ^{Prp} turbam ūrdinum colloquuntur simul. ^{Adv} außerhalb zugleich. outside together.
[225]	convenit, victi ^N _{PerPas} utrī ^N _{Pr} sint eō ^{Abl} _{Pr} proeliō, die Besiegten welche von beiden in jenem the defeated which of the two in that
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque ^{AKon} uti ^{Kon} dēderent. und sich selbst dass themselves and that

- [227] postquam^{Kon} id^N_{Pr} āctum^N_{PerPas} est, tubae contrā^{Adv} utrimque^{Adv} occanunt,
 nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits
 after when that it having been done in reply on both sides
- [228] cōnsonat terra, clāmōrem utrimque^{Adv} efferunt.
 beiderseits
 on both sides
- [229] imperātōr utrimque,^{Adv} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc,^{Adv} Jovī
 beiderseits, hier und dort,
 on both sides, on this side and on that side,
- [230] vōta suscipere, <utrimque>^{Adv} hortārī exercitum.
 <beiderseits>
 <on both sides>
- [231] prō^{Prp} sē^{Abl}_{Pr} quisque^N_{Pr} id^A_{Pr} quod_{Pr} quisque^N_{Pr} et^{Kon} potest et^{Kon} valet
 für sich selbst jeder das was jeder und und
 for himself each that which each and and
- [232] ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat
- [233] caelum fremitū virum, ex^{Prp} spīritū atque^{Kon} anhēlitū
 aus from und and
- [234] nebula cōnstat, cadunt vulnerum vī virī.
- [235] dēnique,^{Adv} ut^{Kon} voluimus, nostra^{AdjN} superat manus:
 schließlich, wie unsere
 finally, as our
- [236] hostēs crēbrī^{AdjN} cadunt, nostrī contrā^{Adv} ingruunt,
 zahlreich dagegen
 numerous in return
- [237] vincimus vī ferōcēs.^{AdjA}
 die Wilden.
 the fierce.
- [238] sed^{Kon} fugam in^{Prp} sē^A_{Pr} tamen^{Adv} nēmo convertitur
 aber auf sich dennoch
 but into himself nevertheless
- [239] nec^{Kon} recēdit locō quīn^{Kon} statim^{Adv} rem gerat;
 und nicht ohne dass sofort
 nor but that immediately
- [240] animam āmittunt prius^{Adv} quam^{Kon} locō dēmigrent:
 eher als
 before than
- [241] quisque^N_{Pr} ut^{Kon} steterat jacēt optinetque^{Kon} ōrdinem.
 jeder wie
 each as
- [242] hoc^A_{Pr} ubi^{Kon} Amphitruō erus cōspicātus^N_{PerPas} est,
 dieses als bemerkt habend
 this when having caught sight
- [243] īlico^{Adv} equitēs jubet dexterā indūcere.
 sofort immediately
- [244] equitēs pārent citī:^{Adv} ab^{Prp} dexterā maximō^{AdjAblSup}
 rasch: von sehr großem
 quick: from very great
- [245] cum^{Prp} clāmōre involant impetū alacrī,^{AdjAbl}
 mit lebhaftem,
 with eager,
- [246] foedant et^{Kon} prōterunt hostium cōpiās
 und
 and
- [247] jūre injūstās.^{AdjA}
 ungerechte.
 unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam^{Adv} etiam^{Adv} quicquam^A_{Pr} adhūc^{Adv} verbōrum est prōlocūtus^N_{PerPas} perperam:^{Adv}
 niemals auch irgend etwas bisher gesprochen habend spoken out falsch:
 never also anything till now wrongl:

- [249] namque^{Kon} ego^N_{Pr} fuī illi^D_{Pr} in^{Prp} rē praesenti^{AdjAbl} et^{Kon} meus^{AdjN} cum^{Kon} pugnātūm^N_{PerPas} est,
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden
for indeed I to him in present and my, when fought
pater.
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē^A_{Pr} in^{Prp} fugām; ibi^{Adv} nostrīs^{AdjD} animus additust:^N_{PerPas}
sich in dort den Unsigen ist hinzugefügt worden:
themselves into there for our men has been added:
- [251] vertentibus^{Abl}_{PrÄkt} Tēlōboīs tēlīs complēbantur corpora,
drehend turning
- [252] ipsusque^{NKon}_{Pr} Amphitruō rēgem Pterelam sua^{AdjAbl} obtruncāvit manū.
selbst und mit seiner
himself and his own
- [253] haec^N_{Pr} illi^D_{Pr} est pugnātā^N_{PerPas} pugna usque^{Adv} ā^{Ppr} māni ad^{Ppr} vesperum,
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum
this for him fought all the way from to
- [254] hoc^A_{Pr} adeo^{Adv} hoc^A_{Pr} commeminī magis, AdvKmp quia^{Kon} illō^{AdjAbl} diē imprānsus^{AdjN} fuī,
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen
this indeed this more, because that unfed
- [255] sed^{Kon} proelium id^N_{Pr} tandem^{Adv} dirēmit nox interventū suō^{AdjAbl}
aber dies endlich dirēmit nox interventū suō^{AdjAbl}
but it at last ihr eigenem.
its own.
- [256] postridiē^{Adv} in^{Prp} castra ex^{Prp} urbe ad^{Ppr} nōs^A_{Pr} veniunt flentēs^N_{PrÄkt} prīcipēs:
am folgenden Tag in aus zu uns weinend
next day into out of to us weeping
- [257] vēlātīs^{Abl}_{PerPas} manibus ūrant ignōscāmus peccātūm suūm, Adja
mit verhüllten ihre eigene,
with veiled their own,
- [258] dēduntque^{Kon} sē^A_{Pr} dīvīna^{AdjA} hūmānaque^{AdjAKon} omnia^A_{Pr} urbem et^{Kon} līberōs
sich, göttliche menschliche und alle,
themselves, divine human and all,
and
- [259] in^{Prp} diciōnem atque^{Kon} in^{Prp} arbitrātūm cūnctī^{AdjD} Thēbānō^{AdjD} poplō.
in into und auch in dem gesamten thebanischen
into and and into altogether Theban
- [260] post^{Prp} ob^{Prp} virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnātā^N_{PerPas} aurea^{AdjN} est,
nach wegen geschenkt worden goldene
after on account of having been gifted golden
- [261] qui^N_{Pr} Pterela pōtitāre rēx est solitus.^N_{PerPas} haec^N_{Pr} sīc^{Adv} dīcam erae.
welche gewohnt gewesen. dieses so
who accustomed. these thus
- [262] nunc^{Adv} pergam erī imperium exsequī et^{Kon} mē^A_{Pr} domum capessere.
nun und mich
now and me
- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, ij illic^{Adv} hūc^{Adv} itūrust.^N_{Fu1Akt} ībō ego^N_{Pr} illīc^{Adv} obviam,^{Adv}
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,
ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] neque^{Kon} ego^N_{Pr} hunc^A_{Pr} hominem hodiē^{Adv} ad^{Ppr} aedīs hās^A_{Pr} sinam umquam^{Adv} accēdere;
und nicht ich diesen heute zu diese jemals
nor I this today to these ever
- [265] quando^{Kon} imāgō est hujus^G_{Pr} in^{Prp} mē, certum^{AdjN} est hominem ēlūdere.
da dieses in fest certain
since of this in certain
- [266] et^{Kon} enim^{Pt} vērō^{Pt} quoniam^{Kon} fōrmam cēpī hujus^G_{Pr} in^{Prp} mēd^{Abl}_{Pr} et^{Kon} statum,
und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und
indeed truly since of this in me and
- [267] decet et^{Kon} facta mōrēsque^{Kon} hujus^G_{Pr} habēre mē^A_{Pr} similīs^{AdjA} item. Adv
auch dieses mich ähnlich ebenso.
and of this me similar likewise.
- [268] itaque^{Kon} mē^A_{Pr} malum^{AdjA} esse oportet, callidum^{AdjA} astūtūm^{AdjA} admodum^{Adv}
folglich mich böse gewitzt, verschlagen sehr
and so me bad clever, crafty very

- [269] atque^{Kon} hunc,^A_{Pr} tēlō suo^{AdjAbl} sibī,^D_{Pr} malitiā ā^{Prp} foribus pellere.
und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von
and him, his own for himself, from
- [270] sed^{Kon} quid^A_{Pr} illūc^{Adv} est? caelum aspectat. observābō quam^A_{Pr} rem agat.
aber was dorthin welche
but what there what
- [271] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol, ij si^{Kon} quicquamst^N_{PrPraAkt} aliud^{AdjA} quod^N_{Pr} crēdam aut^{Kon} certō^{Adv} sciam,
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss
certainly by Pollux, if anything is other which or surely
- [272] crēdō ego^N_{Pr} hāc^{AdjAbl} noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium.^{AdjA}
ich in dieser betrunken.
I this drunk.
- [273] nam^{Kon} neque^{Kon} sē^A_{Pr} Septentriōnēs quōquam^{Adv} in^{Prp} caelō commovent,
denn und nicht sich irgendwohin im
for nor themselves anywhere in
- [274] neque^{Kon} sē^A_{Pr} Lūna quōquam^{Adv} mūtat atque^{Kon} uti^{Kon} exorta^N_{PerPas} est semel,^{Adv}
und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,
nor herself anywhere and as having risen once,
- [275] nec^{Kon} Jugulae neque^{Kon} Vesperūgō neque^{Kon} Vergiliae occidunt.
weder noch noch
nor nor nor
- [276] ita^{Adv} statim^{Adv} stant signa, neque^{Kon} nox quōquam^{Adv} concēdit diē.
so sofort und nicht irgend wohin
so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge, Nox, ut^{Kon} occēpistī, gere patrī mōrem meō.^{AdjAbl}
wie meinem:
as my:
- [278] optumō^{AdjAbl} optumē^{Adv} optumam^{AdjA} operam dās, datam^A_{PerPas} pulchrē^{Adv} locās.
dem Besten am besten die beste gegeben having been given schön nicely
for the best very well best
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque^{Kon} ego^N_{Pr} hāc^{AdjAbl} nocte longiōrem^{AdjAKmp} mē^A_{Pr} vīdisse cēseō,
und nicht ich in dieser länger mich
nor I this longer me
- [280] nisi^{Kon} item^{Adv} ūnam,^A_{Pr} verberātus^N_{PerPas} quam^A_{Pr} pependī perpetem;^{AdjA}
außer ebenso eine, geprügt worden welche durchgehend;
unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] eam^A_{Pr} quoque^{Adv} edepol, ij etiam^{Adv} multō haec^N_{Pr} vīcit longitūdine.
jene auch bei Pollux auch diese
her also by Pollux also this
- [282] crēdō edepol, ij equidem^{Adv} dormīre Sōlem, atque^{Kon} appōtum^{Adv} probē;^{Adv}
bei Pollux in der Tat und trunken gründlich;
by Pollux indeed and having drunk properly;
- [283] mīra^{AdjN} sunt nisi^{Kon} invitāvit sēsē^A_{Pr} in^{Prp} cēnā plūsculum.^{Adv}
wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.
wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āīn^{Pt} vērō^{Pt} verberō? deōs esse tuī^G_{Pr} similīs^{AdjA} putās?
sagst du so? wahrlich, deiner ähnlich
do you say? indeed, of you like
- [285] ego^N_{Pr} pol, ij tē^A_{Pr} istīs^{Abl}_{Pr} tuīs^{AdjAbl} prō^{Prp} dictīs et^{Kon} male^{Adv} factīs, furcifer,
ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
I by Pollux you those yours for and badly
- [286] accipiam; modo^{Adv} sīs venī hūc:^{Adv} inveniēs īfortūnium.
nur hierher:
only hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi^{Adv} sunt istī^N_{Pr} scortātōrēs, qui^N_{Pr} sōlī^{AdjN} invitī^{AdjN} cubant?
wo jene die allein widerwillig
where those who alone unwilling
- [288] haec^N_{Pr} nox scīta^N_{PerPas} est exercendō^{Abl}_{Ger} scortō conductō^{Abl}_{PerPas} male^{Adv}
diese bekannt gemacht gemietet schlecht.
this having been known having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus^{AdjN} pater nunc^{Adv} prō^{Prp} hujus^G_{Pr} verbīs rēctē^{Adv} et^{Kon} sapienter^{Adv} facit,
mein jetzt für dessen richtig und klug
my now for of this rightly and wisely

- [290] quī^N_{Pr} complexus^N_{PerPas} cum^{Prp} Alcumēnā cubat amāns^N_{PräAkt} animō obsequēns.^N_{PräAkt}
 der umarmt habend mit liebend
 who having embraced with loving
 folgsam. yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ibō ut^{Kon} erus quod^A_{Pr} imperāvit Alcumēnae nūntiem.
 damit was
 so that what
- [292] sed^{Kon} quis^N_{Pr} hic^N_{Pr} est homō, quem^A_{Pr} ante^{Prp} aedīs videō hoc^G_{Pr} noctis? nōn^{Pt} placet.
 aber wer dieser den vor so viel
 but who this whom before of this nicht
 no one is than this furchtsam gleich. mir in
 not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nūllust^{AdjN} hōc^{Adv} metūculōsus^{AdjN} aequē.^{Adv} Mī^D_{Pr} in^{Prp} mentem venit,
 keiner ist so furchtsam gleich. mir in
 no one is than this fearful equally. to me into
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic^{Adv} homō hodiē^{Adv} hoc^{Adv} dēnuō^{Adv} vult pallium dētexere.
 dort heute dieses Mal wieder
 that today this again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet homō: dēlūdam ego^N_{Pr} illum.^A_{Pr} Perī, dentēs prūriunt;
 ich ihn.
 I that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē^{Adv} advenientem^A_{PräAkt} hic^N_{Pr} mē^A_{Pr} hospitiō pugneō acceptūrus^N_{Fu1Akt} est.
 gewiss ankommen den dieser mich im Begriff zu empfangen
 certainly arriving this me about to receive
- [297] crēdō misericors^{AdjN} est: nunc^{Adv} propterea^{Adv} quod^{Kon} mē^A_{Pr} meus^{AdjN} erus
 mitleidig jetzt deshalb weil mich mein
 merciful now therefore because me my
- [298] fēcit ut^{Kon} vigilārem, hic^N_{Pr} pugnī faciet hodiē^{Adv} ut^{Kon} dormiam.
 dass dieser heute dass
 that this today that
- [299] oppidō^{Adv} interī. obsecrō hercle, ij quantus^{AdjN} et^{Kon} quam^{Adv} validus^{AdjN} est.
 überaus bei Herkules, wie groß und wie kräftig
 utterly by Hercules, how great and how strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē^{Adv} adversum^{Adv} fābulābor, ut^{Kon} hic^N_{Pr} auscultet quae^A_{Pr} loquar;
 deutlich gegenüber damit dieser was
 clearly toward so that this one the things which
- [301] igitur^{Pt} magis^{AdvKmp} modum in^{Prp} majōrem^{AdjAKmp} in^{Prp} sēsē^A_{Pr} concipiet metum.
 also mehr in größeres in sich selbst
 therefore now more into greater into himself
- [302] agite, pugnī, jam^{Adv} diū^{Adv} est quod^{Kon} ventrī vīctum nōn^{Pt} datis:
 schon lange dass nicht
 now long that not
- [303] jam^{Adv} p̄ridem^{Adv} vidētur factum,^N_{PerPas} heri^{Adv} quod^{Kon} hominēs quattuor^{AdjA}
 schon vor langer Zeit getan zu sein, gestern dass vier
 now long ago having been done, yesterday that four
- [304] in^{Prp} sopōrem collocāstis nūdōs. Formīdō male,^{Adv}
 in into schlimm,
 into badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne^{Kon} ego^N_{Pr} hīc^{Adv}_{Pr} nōmen meum^{AdjA} commūtem et^{Kon} Quīntus fīam ē^{Prp} Sōsiā;
 nicht dass ich hier meinen und aus
 lest I here my and from
- [306] quattuor^{AdjA} virōs sopōrī sē^A_{Pr} dedisse hic^N_{Pr} autumat:
 vier sich dieser
 four themselves this one
- [307] metuō nē^{Kon} numerum augeam illum.^A_{Pr} em, ij nūnciam^{Adv} ergō:^{Kon} sīc^{Adv} volō.
 dass jene. da, jetzt also: so
 lest that one. look, now therefore: thus
- [308] Cingitur: certē^{Adv} expedit sē.^A_{Pr} Nōn^{Pt} feret quīn^{Kon} vāpulet.
 gewiss sich. nicht ohne dass
 certainly himself. not but that
- [309] Quis^N_{Pr} homo? Quisquis^N_{Pr} homō hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit, pugnōs edet.
 wer wer auch immer hierher wirklich
 who whoever hither surely

- [310] Apage, ij nōn^{Pt} placet mē^A_{Pr} hoc^G_{Pr} noctis ēsse: cēnāvī modo; ^{Adv}
 fort, nicht mich so viel
 away with it, not me of this soeben;
 just now;
- [311] proin^{Kon} tu^N_{Pr} istam^{AdjA} cēnam largīre, sī^{Kon} sapis, ēsurientibus. ^D
 daher du jene wenn den Hungrieren.
 therefore then you that if to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau^{Pt} malum^{AdjN} huic^D_{Pr} est pondus pugnō. Perī, pugnōs ponderat.
 keineswegs schlecht diesem
 not bad to this one
- [313] Quid^N_{Pr} sī^{Kon} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} tractim^{Adv} tangam, ut^{Kon} dormiat? Servāverīs,
 was wenn ich ihn sacht damit
 what if I that man bit by bit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} continuās^{AdjA} hās^A_{Pr} trīs^{AdjA} noctēs pervigilāvī. Pessimēst,^{AdvSup}
 denn aufeinander folgende diese drei äußerst schlecht ist,
 for continuous these three very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus nēquiter,^{Adv} ferīre mālām^{AdjA} male^{Adv} discit manus;
 schlecht, Schlimmes schlecht
 wickedly, cheek badly
- [316] alia^{AdjAbl} fōrmā eum^A_{Pr} esse oportet quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} pugnō lēgerīs.
 in anderer Form ihn den du
 by another him whom you
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō mē^A_{Pr} interpolābit meumque^{AdjAkOn} ōs finget dēnuō.^{Adv}
 jener mich mein und von neuem.
 that me my and anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum^A_{PerPas} ōs esse oportet quem^A_{Pr} probē^{Adv} percusserīs.
 ausgebeint den gründlich
 having been deboned whom properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum^{AdjN} nī^{Kon} hic^N_{Pr} mē^A_{Pr} quasi^{Kon} mūrēnam exossāre cōgitat.
 seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam
 a wonder if not this one me as if
- [320] ultrō^{Adv} istunc^A_{Pr} qui^N_{Pr} exossat hominēs. periī, sī^{Kon} mē^A_{Pr} aspexerit.
 freiwillig jenen da der wenn mich
 of his own accord that one who if me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet homō quīdam^{AdjN} malō^{AdjAbl} suō^{AdjAbl} ei, ij numnam^{Pt} ego^N_{Pr} oboluī?
 irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich
 certain with his own harm. ah, whether indeed I
- [322] Atque^{Kon} hau^{Pt} longē^{Adv} abesse oportet, vērum^{Kon} longē^{Adv} hinc^{Adv} āfuit.
 und keineswegs weit aber weit von hier
 and not far but far from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō superstitiōsust.^{AdjN}_{PrÄkt} Gestiunt pugnī mihi. ^D
 dort abergläubisch ist. mir.
 that superstitious he is. for me.
- [324] Sī^{Kon} in^{Prp} mē^A_{Pr} exerciturus^N_{FulAkt} quaesō in^{Prp} parietem ut^{Kon} prīmum^{Adv} domēs.
 wenn auf mich im Begriff bist, gegen sobald zuerst
 if into me about to train you are, into so that first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī^D_{Pr} ad^{Prp} aurīs advolāvit. Nē^{Pt} ego^N_{Pr} homō īnfēlīx^{AdjN} fuī,
 mir an wahrlich ich unglücklich
 to me to indeed I unhappy
- [326] qui^N_{Pr} nōn^{Pt} ālās intervellī: volucrem^{AdjA} vōcem gestitō.
 der nicht geflügelte
 who not winged
- [327] Illic^{Adv} homō ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} sibl^D_{Pr} malam^{AdjA} rem arcessit jūmentō suō.^{AdjAbl}
 dort von mir für sich schlechte Last tier.
 that from me for himself bad his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} equidem^{Pt} ūllum^{AdjA} habeō jūmentum. Onerandus^N_{FulPasGdv} est pugnīs probē.^{Adv}
 nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.
 not indeed any to be burdened properly.
- [329] Lassus^{AdjN} sum hercle, ij nāvī ut^{Kon} vectus^N_{PerPas} hūc^{Adv} sum: etiam^{Adv} nunc^{Adv} nauseō;
 müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt
 weary by Hercules, as having been carried hither also now
- [330] vix^{Adv} incēdō inānis, AdjN nē^{Kon} īre posse cum^{Prp} onere exīstimēs.
 kaum leer, damit nicht mit
 hardly empty, lest with

- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē^{Adv} enim^{Pt} hic^N_{Pr} nescio quis^N_{Pr} loquitur. Salvus^{AdjN} sum nōn^{Pt} mē^A_{Pr} videt:
 gewiss denn dieser wer heil nicht mich
 surely indeed this man who safe not me
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem^A_{Pr} loqui autumat; mihi^D_{Pr} certō^{Adv} nōmen Sōsiaest.^N_{PrPräAkt}
 irgend einen ich weiß nicht mir gewiß Sosia ist.
 someone unknown to me certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc^{Adv} enim^{Pt} mihi^D_{Pr} dextrā^{AdjAbl} vōx aurīs, ut^{Kon} videtur, verberat.
 von hier denn mir an der rechten Seite wie
 from here indeed to me with the right as
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō, vōcis^G_{Pr} nē^{Kon} vicem hodie^{Adv} hīc^{Adv} vāpulem, quae^N_{Pr} hunc^A_{Pr} verberat.
 der Stimme dass nicht heute hier die diesen
 of the voice lest today here which this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē^{AdvSup} eccum^{ij} incēdit ad^{Prp} mē^A_{Pr} Timeō, tōtus^{AdjN} torpeō.
 am besten siehe da zu mir ganz
 very well look here to me entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn^{Pt} edepol^{ij} nunc^{Adv} ubi^{Adv} terrārum sim sciō, sī^{Kon} quis^N_{Pr} roget,
 nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand
 not by Pollux now where if anyone
- [337] neque^{Kon} miser^{AdjN} mē^A_{Pr} commovēre possum prae^{Prp} formīdine.
 und nicht elend mich vor
 nor wretched me because of
- [338] īlicet,^{Adv} mandāta erī^G_{Pr} periērunt ūnā^{Adv} et^{Kon} Sōsia.
 es ist aus, des Herrn zugleich und
 its over, of the master together and
- [339] vērum^{Kon} certum^{AdjN} est cōfidenter^{Adv} hominem contrā^{Adv} colloquī,
 aber sicher zuversichtlich entgegen
 but certain confidently against
- [340] qui^N_{Pr} possim vidērī huic^D_{Pr} fortis^{AdjN} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} ut^{Kon} abstineat manum.
 damit diesem tapfer, von mir damit
 so that to this man brave, from me so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō^{Adv} ambulās tū,^N_{Pr} qui^N_{Pr} Vulcānum in^{Prp} cornū conclūsum^A_{PerPas} geris?
 wohin du, der in eingeschlossen
 whither you, who in having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid^A_{Pr} id^N_{Pr} exquīris tū,^N_{Pr} qui^N_{Pr} pugnīs ūs exossās hominibus?
 was dies du, der
 what that you, who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne^{Pt} ēs an^{Kon} liber?^{AdjN} Utcumque^{Adv} animō collibitum^N_{PerPas} est meō.^{AdjAbl}
 oder frei? wie auch immer gefallen meinem.
 or free? in whatever way having been pleasing my.
- [344] Āin^{Pt} vērō?^{Pt} Ajō enim^{Pt} vērō.^{Pt} Verberō. Mentīre nunc.^{Adv}
 sagst du so? doch? denn doch. jetzt.
 do you say? indeed? indeed indeed. now.
- [345] At^{Kon} jam^{Adv} faciam ut^{Kon} vērum^{AdjA} dīcās dīcere. Quid^A_{Pr} eō^{Abl}_{Pr} est opus?
 aber schon dass Wahres was daran
 but now that true what by that
- [346] Possum scīre, quō^{Adv} profectus,^N_{PerPas} cujus^G_{Pr} sīs aut^{Kon} quid^N_{Pr} vēnerīs?
 wohin aufgebrochen, wessen oder was
 whither having set out, whose or what
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc^{Adv} eō, erī^G_{Pr} sum servus. numquid^{Pt} nunc^{Adv} ēs certior?^{AdjNKmp}
 hierher des Herrn etwa jetzt gewißer?
 hither of the master anything now more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr} hodiē,^{Adv} scelestē, comprimam linguam. Hau^{Pt} potēs:
 ich dir diese heute, keineswegs
 I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene^{Adv} pudīcēque^{AdvKon} asservātur. Pergin^{Pt} argūtārier?
 gut züchtig und
 well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid^N_{Pr} apud^{Prp} hāscē^A_{Pr} aedīs negōtī est tibi?^D_{Pr} Immō^{Pt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?
 was bei diesen hier dir? vielmehr was dir
 what at these to you rather what to you

- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs^{AdjA} singulōs^{AdjA} semper^{Adv} locat.
 nächtliche
nightly einzelne
single immer
always

[352] [SOSIA SERVUS]: Bene^{Adv} facit: quia^{Kon} nōs^N_{Pr} erāmus peregrī,^{AdjN} tūtātust^N_{PerPasPräAkt} domī;^{Adv}
 gut weil wir fremd,
well because we foreign, geschützt ist zu Hause;
at^{Kon} nunc^{Adv} abi sānē,^{Adv} advēnisse familiārēs dīcīto.
 aber jetzt gewiß,
but now surely,

[354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio quam^{Pr} tū^N_{Pr} familiāris^{AdjN} sīs: nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs,
 wie du vertraut wenn nicht sofort von hier
what sort you familiar unless at once from here

[355] familiāris, accipiēre faxo hau^{Pt} familiāriter.^{Adv}
 keineswegs vertraulich.
not in a friendly way.

[356] [SOSIA SERVUS]: Hīc^{Adv} inquam habitō ego^N_{Pr} atque^{Kon} hōrunc^G_{Pr} servus sum. At^{Kon} scīn^{Pt} quō^{Adv} modō?
 hier ich und auch von diesen aber auf welche
here I and of these but in what way

[357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} tē^A_{Pr} superbum,^{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs. Quōnam^{Adv} modo?
 ich heute dich übermütig,
I today you proud, wenn nicht von hier auf welche denn
not if I unless from here in what way then

[358] Auferēre, nōn^{Pt} abībis, si^{Kon} ego^N_{Pr} fustem sūmpserō.
 nicht wenn ich
not if I

[359] [SOSIA SERVUS]: Quīn^{Pt} mē^A_{Pr} esse hujus^G_{Pr} familiātī^G_{Pr} familiārem praedicō.
 warum nicht mich dieses der Familie
indeed me of this of the household

[360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre vīs, nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs.
 wie bald wenn nicht sofort von hier
how soon unless at once from here

[361] [SOSIA SERVUS]: Tūn^{NPt}_{Pr} domō prohibēre peregrē^{Adv} mē^A_{Pr} adventientem^A_{PrÄkt} postulās?
 du ? als Fremdling mich ankommen
you ? abroad me arriving

[362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin^{NPt}_{Pr} tua^{AdjN} domust?^N_{PrÄkt} Ita^{Adv} inquam. Quis^N_{Pr} erus est igitur^{Pt} tibi?^D_{Pr}
 dies ? dein Haus ist? so wer also
this ? your is house? so who therefore to you?

[363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, qui^N_{Pr} nunc^{Adv} praefectust^N_{PrÄkt} Thēbānīs^{AdjAbl} legiōnibus,
 der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
who now is commander for Theban

[364] quīcum^{AblPrp}_{Pr} nūpta^N_{PerPas} est Alcumēna. Quid^A_{Pr} ais? quid^N_{Pr} nōmen tibi^D_{Pr} est?
 mit welchem verheiratet was was dir to you
with whom married what what to you

[365] Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātūm^A_{PerPas} patre.
 gezeugt having been born

[366] [MERCURIUS DEUS]: Nē^{Pt} tū^N_{Pr} istīc^{Adv} hodiē^{Adv} malō tuō^{AdjAbl} compositīs^{Abl}_{PerPas} mendāciīs
 ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged

[367] advēnistī, audāciā column, cōnsūtīs^{Abl}_{PerPas} dolīs.
 zusammen genähnten with sewn together

[368] [SOSIA SERVUS]: Immō^{Pt} equidem^{Pt} tunicīs cōnsūtīs^{Abl}_{PerPas} hūc^{Adv} adveniō, nōn^{Pt} dolīs.
 vielmehr in der Tat zusammen genähnt hierher nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither not

[369] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} mentīris etiam:^{Adv} certō^{Adv} pedibus, nōn^{Pt} tunicīs venīs.
 aber auch: gewiss nicht
but also: certainly not

[370] [SOSIA SERVUS]: Ita^{Pt} profectō^{Pt} Nunc^{Adv} profectō^{Pt} vāpulā ob^{Prp} mendāciūm.
 so in der Tat. jetzt in der Tat wegen
so surely. now surely on account of

[371] Nōn^{Pt} edepol^{iij} volō profectō^{Pt} At^{Kon} pol^{iij} profectō^{Pt} ingrātiīs.
 nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux surely. but by Pollux surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: hoc^N_{Pr} quidem^{Pt} profectō^{Pt} certum^{AdjN} est, nōn^{Pt} est arbitrārium.^{AdjN}
dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.
this indeed surely certain not at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: Tuam^{AdjA} fidem obsecrō. Tūn^{NPt}_{Pr} tē^A_{Pr} audēs Sōsiā esse dīcere,
deine du? dich
your do you? you

[374] [MERCURIUS DEUS]: qui^N_{Pr} ego^N_{Pr} sum? Perī. Parum^{Adv} etiam,^{Adv} praeut^{Kon} futūrum^N_{Fu1Akt} est, praedicās.
wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
who I too little also, compared to how about to be

[375] cujus^G_{Pr} nunc^{Adv} ēs? Tuus, AdjN nam^{Kon} pugnīs ūsū fēcistī tuum.^{AdjA}
wessen jetzt dein, denn deinen.
whose now yours, for yours.

[376] [SOSIA SERVUS]: prō^{Prp} fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam^{Adv} clāmās, carnifex?
bei der auch
by still

[377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, quid^A_{Pr} vēnistī? Ut^{Kon} esset quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} pugnīs caederēs.
was what damit so that wen whom du you

[378] Cujus^G_{Pr} ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō^{Adv} istōc^{Abl}_{Pr} magis,^{AdvKmp}
wessen whose also durch dieses mehr,
whose therefore by that more,

[379] quia^{Kon} vaniloquus^{AdjN}_{PräAkt} vāpulābis: ego^N_{Pr} sum, nōn^{Pt} tū^N_{Pr} Sōsia.
weil Schwätzer bist du, ich nicht du,
because babbler you are, I not you,

[380] [SOSIA SERVUS]: Ita^{Pt} dī faciant, ut^{Kon} tū^N_{Pr} potius^{Adv} sīs atque^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} ut^{Kon} verberem.
so dass du eher und ich dich dass
so that you rather and I you that

[381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam^{Adv} muttīs? Jam^{Adv} tacēbō. Quis^N_{Pr} tibi^D_{Pr} erust?^N_{PräAkt} Quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} volēs.
auch schon wer dir Herr ist ?? wen du
still now who to you master is? whom you

[382] Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} qui^N_{Pr} nunc^{Adv} vocāre? Nēmō^N_{Pr} nisi^{Kon} quem^A_{Pr} jussērīs.
was also? wen jetzt niemand außer wen whom
what therefore? who now no one unless whom

[383] Amphitruōnis tē^A_{Pr} esse ajēbās Sōsiā. Peccāveram,
dich
you

[384] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} Amphitruōnis socium nē^{Kon} mē^A_{Pr} esse volū dīcere.
denn for dass nicht mich
dich not me

[385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam equidem^{Pt} nūllum^{AdjA} esse nōbīs^D_{Pr} nisi^{Kon} mē^A_{Pr} servum Sōsiā.
in der Tat keinen für uns außer mich
indeed none for us unless me

[386] fūgit tē^A_{Pr} ratiō. Utinam^{Pt} istōc^A_{Pr} pugnī fēcissent tuī.^{AdjG}
dir möge doch dies da deine.
you would that that your.

[387] Ego^N_{Pr} sum Sōsia ille^N_{Pr} quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} dūdum^{Adv} esse ajēbās mihi.^D_{Pr}
ich jener den du eben mir.
I that whom you a little ago to me.

[388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō ut^{Kon} per^{Prp} pācem liceat tē^A_{Pr} alloquī, ut^{Kon} nē^{Kon} vāpulem.
dass durch dich dass nicht
that through you that not

[389] [MERCURIUS DEUS]: Immō^{Pt} indūtiae parumper^{Adv} fiant, sī^{Kon} quid^N_{Pr} vīs loquī.
vielmehr kurz wenn etwas
on the contrary for a little if anything

[390] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} loquar nisi^{Kon} pāce factā,^{Abl}_{PerPas} quandō^{Kon} pugnī plūs^{Adv} valēs.
nicht außer gemacht seiend, da mehr
not unless having been made, since more

[391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc sī^{Kon} quid^N_{Pr} vīs, nōn^{Pt} nocēbō. Tuae^{AdjD} fidē crēdō? Meae.^{AdjD}
wenn etwas nicht deiner meiner.
if anything not to your to mine.

[392] [SOSIA SERVUS]: Quid^N_{Pr} si^{Kon} fallēs? Tum^{Pt} Mercurius Sōsiae^D_{Pr} trātus^{AdjN} siet.

was wenn dann dem Sosia zornig
what if then to Sosia angry

[393] Animum adverte. nunc^{Adv} licet mihi^D_{Pr} libere^{Adv} quidvis^A_{Pr} loqui.

jetzt now mir frei was auch immer
now to me freely anything

[394] Amphitruōnis ego^N_{Pr} sum servus Sōsia Etiam^{Adv} dēnuō?^{Adv}

ich I auch also von neuem ?? again?

[395] Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra^{AdjA} dīcō. Vāpulā.

Wahres
truths

[396] Ut^{Kon} libet quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} libet fac, quoniam^{Kon} pugnīs plūs^{Adv} valēs;

wie was dir weil mehr
as whatever to you since more

[397] vērum,^{Kon} utut^{Kon} ēs factūrus,^N_{Fu1Akt} hoc^A_{Pr} quidem^{Pt} hercle^{Ij} hau^{Pt} reticēbō tamen.^{Adv}

aber, wie auch immer im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs dennoch.
but, however about to do, this indeed by Hercules not however.

[398] [MERCURIUS DEUS]: Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} vivus^{AdjN} hodie^{Adv} numquam^{Adv} faciēs quīn^{Kon} sim Sōsia.

du mich lebend heute niemals ohne daß
you me alive today never but that

[399] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepoi^{Ij} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} aliēnābis numquam^{Adv} quīn^{Kon} noster^{AdjN} siem;

gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß unser
certainly by Pollux you me never but that ours

[400] nec^{Kon} nōbīs^D_{Pr} praeter^{Prp} mēd^A_{Pr} alius^{AdjN} quisquam^N_{Pr} est servus Sōsia.

und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand
nor for us besides me another anyone

[402] [MERCURIUS DEUS]: Hic^N_{Pr} homo sānus^{AdjN} nōn^{Pt} est. Quod^N_{Pr} mihi^D_{Pr} praedicās vitium, id^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est.

dieser gesund nicht was mir das dir
this sane not which to me that to you

[403] [SOSIA SERVUS]: quid,^N_{Pr} malum,^{AdjN} nōn^{Pt} sum ego^N_{Pr} servus Amphitruōnis Sōsia?

was zum Teufel, nicht ich
what, evil, not I

[404] nonne^{Pt} hāc^{AdjAbl} noctū nostra^{AdjN} nāvis hūc^{Adv} ex^{Prp} portū Persicō^{AdjAbl}

nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen
surely this our hither out of Persian

[405] vēnit, quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} advēxit? nōnne^{Pt} mē^A_{Pr} hūc^{Adv} erus mīsit meus?^{AdjN}

die mich nicht etwa ? mich hierher mein?
which me surely me hither my?

[406] nōnne^{Pt} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} stō ante^{Prp} aedīs nostrās?^{AdjA} nōn^{Pt} mī^D_{Pr} est lanterna in^{Prp} manū?

nicht etwa ? ich jetzt vor unsere? nicht mir in
surely I now before our? not to me in

[407] nōn^{Pt} loquor, nōn^{Pt} vigilō? nōnne^{Pt} hic^N_{Pr} homo modo^{Adv} mē^A_{Pr} pugnīs contudit?

nicht not nicht etwa ? dieser soeben mich
not not surely this just now me

[408] fēcit hercle^{Ij} nam^{Kon} etiam^{Adv} miserō^{AdjD} nunc^{Adv} mihi^D_{Pr} mālæ dolent.

bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir
by Hercules, for also wretched to me now

[409] quid^N_{Pr} igitur^{Pt} ego^N_{Pr} dubitō, aut^{Kon} cūr^{Adv} nōn^{Pt} intrō eō in^{Prp} nostram^{AdjA} domum?

was also ich oder warum nicht in into unsere
what therefore now I or why not into our

[410] [MERCURIUS DEUS]: Quid,^N_{Pr} domum vestram?^{AdjA} Ita^{Pt} enim^{Pt} vērō.^{Pt} Quīn^{Kon} quae^N_{Pr} dīxistī modo^{Adv}

was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat warum nicht was soeben
what, your? so for indeed. nay rather which just now

[411] omnia^A_{Pr} ementitus equidem^{Pt} Sōsia Amphitruōnis sum.

alles all in der Tat indeed

[412] nam^{Kon} noctū hāc^{AdjAbl} solūta^N_{PerPas} est nāvis nostra^{AdjN} ē^{Prp} portū Persicō^{AdjAbl}

denn dieser gelöst worden seiend unser aus persischen,
for this having been loosed our out of Persian,

[413] et^{Kon} ubi^{Kon} Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,

und wo
and where

- [414] et^{Kon} legiōnēs Tēlōboārum vī pugnando^{Abl} Ger cēpimus,
und
and
- [415] et^{Kon} ip̄sus^N Pr Amphitruō opruncāvit rēgem Pterelam in^{Prp} proeliō.
und selbst
and himself in in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet^N Pr mihi^D Pr nōn^{Pt} crēdō, cum^{Kon} illaec^N Pr autumāre illum^A Pr audiō;
ich selbst mir nicht wenn jene ihn
I myself to me not when that one that man
- [417] hic^N Pr quidem^{Pt} certe^{Adv} quae^N Pr illīc^{Adv} sunt rēs gestae^N PerPas memorat memoriter.^{Adv}
dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.
this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] sed^{Kon} quid^A Pr ais? quid^A Pr Amphitruōnī ā^{Prp} Tēlōboīs est datum?^N PerPas
aber was was von gegeben?
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx qui^N Pr pōtitāre solitus^N PerPas est paterā aureā.
der who gewohnt gewesen est goldenen.
who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus^N PerPas est. ubi^{Adv} patera nunc^{Adv} est? Est in^{Prp} cistulā;
gesagt wo jetzt in
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis obsignāta^N PerPas signō est. Signī dīc quid^N Pr est?
versiegelt was
having been sealed what
- [422] Cum^{Prp} quadrigīs Sōl exoriēns.^N PrÄkt quid?^N Pr mē^A Pr captās, carnufex?
mit aufgehend. was ?? mich
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit, aliud^{AdjA} nōmen quaerundum^N Fu1PasGdv est mihi.^D Pr
ein anderes zu suchen sei für mich.
another to be sought for me.
- [424] nesciō unde^{Adv} haec^A Pr hic^{Adv} spectāvit. jam^{Adv} ego^N Pr hunc^A Pr dēcipiam probē;^{Adv}
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;
whence these things here now I this man properly;
- [425] nam^{Kon} quod^A Pr egomet^N Pr sōlus^{AdjN} fēcī, nec^{Kon} quisquam^N Pr alius^{AdjN} affuit,
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] in^{Prp} tabernāclō, id^N Pr quidem^{Pt} hodiē^{Adv} numquam^{Adv} poterit dīcere.
in dies doch heute niemals
in in that today never
- [427] si^{Kon} tū^N Pr Sōsia ēs, legiōnēs cum^{Kon} pugnābant maximē, AdvSup
wenn du als am meisten,
if you when most,
- [428] quid^A Pr in^{Prp} tabernāclō fēcistī? victus^N PerPas sum, si^{Kon} dīxerīs.
was im besiegt wenn
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde^{Adv} implēvī hirneam. Ingressust^N PerPas viam.
daraus ist aufgebrochen
from there he has entered
- [430] Eam^A Pr ego, ^N Pr ut^{Kon} mātre fuerat nātum, ^A PerPas tum^{Adv} vīnī ēdūxī merī.
diese ich, wie geboren, damals
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum^N PerPas est illud, ^N Pr ut^{Kon} ego^N Pr illīc^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim merī.
getan jenes, dass ich dort
having been done that, that I there
- [432] mīra^{AdjN} sunt nisi^{Kon} latuit intus^{Adv} illīc^{Adv} in^{Prp} illāc^{Abl} Pr hirneā.
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid^N Pr nunc?^{Adv} vincōn^{Pt} argūmentīs, tē^A Pr nōn^{Pt} esse Sōsiam?
was jetzt ?? dich nicht
what now? you not

- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū^N_{Pr} negās mēd^A_{Pr} esse? Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} nī^{Kon} negem, qui^N_{Pr} egomet^N_{Pr} siem?
du you mich me was why ich I wenn nicht if not da ich who ich selbst I myself
- [435] Per^{Prp} Jovem jūrō mēd^A_{Pr} esse neque^{Kon} mē^A_{Pr} falsum^{AdjA} dīcere.
bei by mich me und nicht and not mich me falsch false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} ego^N_{Pr} per^{Prp} Mercurium jūrō, tibi^D_{Pr} Jovem nōn^{Pt} crēdere;
aber but ich I bei by dir to you nicht not
- [437] nam^{Kon} injūrātō^D_{PerPas} sciō plūs^{AdvKmp} crēdet mihi^D_{Pr} quam^{Kon} jūrātō^D_{PerPas} tibi.^D_{Pr}
denn for ungeeidigt to the unsworn mehr more mir to me als than beeidiigt to the sworn dir. you
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sum saltem, Adv sī^{Kon} nōn^{Pt} sum Sōsia? tē^A_{Pr} interrogo.
wer who ich I wenigstens at least, wenn if nicht not dich you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi^{Kon} ego^N_{Pr} nōlim Sōsia esse, tū^N_{Pr} estō sānē^{Adv} Sōsia;
wenn when ich I du you gewiß surely
- [440] nunc, ^{Adv} quandō^{Kon} ego^N_{Pr} sum, vāpulābis, nī^{Kon} hinc^{Adv} abīs, ignōbilis. ^{AdjN}
jetzt, now, da since ich I wenn nicht unless von hier from here Nichtsnutz. ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certe^{Adv} edepol, ij cum^{Kon} illum^A_{Pr} contemplō et^{Kon} fōrmam cognōscō meam, AdjA
gewiß certainly bei Pollux, wenn when ihn that man und and meine, my,
- [442] quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum ego^N_{Pr} sum, saepe^{Adv} in^{Prp} speculum īspexī, nimis^{Adv} similest meī, ^G_{Pr}
wie in what nach to ich I oft often in into allzu too meiner; of me;
- [443] itidem^{Adv} habet petasum ac^{Kon} vestītum: tam^{Adv} cōnsimilest atque^{Kon} ego; ^N_{Pr}
ebenso likewise und and so so wie auch as ich; I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus, ^N_{PerPas} oculī, nāsum vel^{Kon} labra,
Haarschnitt, shorn, oder or
- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus. ^{AdjN} quid^N_{Pr} verbīs opust?
ganz. whole. was what
- [446] sī^{Kon} tergum cicātrīcōsum, ^{AdjN} nihil^N_{Pr} hōc^{Abl}_{Pr} similīst similius. ^{AdjNKmp}
wenn if vernarbt, nichts than diesem nothing this ähnlicher. more similar.
- [447] sed^{Kon} cum^{Kon} cōgitō, equidem^{Pt} certo^{Adv} īdem^N_{Pr} sum qui^N_{Pr} semper^{Adv} fuī.
aber but wenn when freilich indeed gewiß surely derselbe the same der who immer always
- [448] nōvī erum, nōvī aedīs nostrās, ^{AdjA} sānē^{Adv} sapiō et^{Kon} sentiō.
unsere; our; gewiß surely und and
- [449] nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illī^D_{Pr} obtemperō quod^{Kon} loquitur. pultābō forīs. ^{Adv}
nicht not ich I jenem to him was what an der Tür. at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo^{Adv} agis tē?^A_{Pr} Domum. Quadrīgās sī^{Kon} nunc^{Adv} īscendās Jovis
wohin whither dich ?? yourself? wenn if jetzt now
- [451] atque^{Kon} hinc^{Adv} fugiās, ita^{Adv} vix^{Adv} poteris effugere īfortūnium.
und and von hier so kaum scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne^{Pt} erae meae^{AdjD} nūntiāre quod^{Kon} erus meus^{AdjN} jussit licet?
etwa nicht surely ? meiner my was what mein my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae^{AdjD} sī^{Kon} quid^N_{Pr} vīs nūntiāre: hanc^A_{Pr} nostrām^{AdjA} adīre nōn^{Pt} sinam.
der Deinen wenn etwas anything diese this woman unsere ours nicht not
- [454] nam^{Kon} sī^{Kon} mē^A_{Pr} irrītāssis, hodiē^{Adv} lumbifragium hinc^{Adv} auferēs.
denn for wenn mich me heute today von hier from here

- | | | | | | | | |
|-------|------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|--|-----------------------|---|
| [455] | [SOSIA SERVUS]: Abeō potius. | ^{Adv} | dī immortālēs, | ^{AdjN} | obsecrō vestram | ^{AdjA} | fidem, |
| | | eher.
rather. | unsterblichen,
immortal, | | eure
your | | |
| [456] | ubi ^{Adv} | ego ^N _{Pr} | periī? | ubi ^{Adv} | immūtātus ^N _{PerPas} | sum? | ubi ^{Adv} ego ^N _{Pr} fōrmam perdidī? |
| | wo
where | ich
I | | wo
where | verwandelt
having been changed | wo
where | ich
I |
| [457] | an ^{Kon} | egomet ^N _{Pr} | mē ^A _{Pr} | illīc ^{Adv} | relīquī, si ^{Kon} | forte ^{Adv} | oblītus ^N _{PerPas} fuī? |
| | oder
or | ich selbst
I myself | mich
me | dort
there | wenn
if | zufällig
by chance | vergessen habend
having forgotten |
| [458] | nam ^{Kon} | hic ^N _{Pr} | quidem ^{Pt} | omnem ^{AdjA} | imāginem meam, | ^{AdjA} | quae ^N _{Pr} antehāc ^{Adv} fuerat, possidet. |
| | denn
for | dieser
this man | doch
indeed | die ganze
whole | meine,
my, | welche
which | vorher
before now |
| [459] | vīvō fit | quod ^N _{Pr} | numquam ^{Adv} | quisquam ^N _{Pr} | mortuō faciet mihi. | D _{Pr} | |
| | was
that which | niemals
never | | irgendjemand
anyone | | mir.
for me. | |
| [460] | ībō ap ^{Prp} | portum | atque ^{Kon} | haec ^A _{Pr} | uti ^{Kon} | sunt | facta ^N _{PerPas} erō dīcam meō; |
| | zu
to | | und
and | diese
these things | wie
as | | meinem;
my; |
| [461] | nisi ^{Kon} | etiam ^{Adv} | is ^N _{Pr} | quoque ^{Pt} | mē ^A _{Pr} | ignōrābit: | quod ^A _{Pr} ille ^N _{Pr} faxit Juppiter, |
| | wenn nicht
unless | auch
also | er
he | auch
also | mich
me | dies
that | jener
he |
| [462] | ut ^{Kon} | ego ^N _{Pr} | hodie ^{Adv} | rāsō ^{Abl} _{PerPas} | capite calvus ^{AdjN} | capiam | pilleum. |
| | dass
so that | ich
I | heute
today | mit rasiertem
having been shaved | | kahl
bald | |

Szene I.ii

- | | | | | | |
|-------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|---|---|
| [463] [MERCURIUS DEUS]: | Bene ^{Adv} | prōsperē ^{Adv} | hoc ^N _{Pr} | hodiē ^{Adv} | operis prōcessit mihi: ^D _{Pr} |
| | gut
well | glücklich
successfully | dies
this | heute
today | mir:
for me: |
| [464] | āmōvī ā ^{Prp} | foribus maximam ^{AdjASup} | | molestiam, | |
| | von
from | die größte
greatest | | | |
| [465] | patrī ut ^{Kon} | licēret tūtō ^{Adv} | illam ^A _{Pr} | amplexārier. | |
| | damit
so that | sicher
safely | jene
her | | |
| [466] | jam ^{Adv} | ille ^N _{Pr} | illūc ^{Adv} | ad ^{Prp} | erum cum ^{Prp} Amphitruōnem advēnerit, |
| | schon
now | jener
that one | dorthern
thither | zu
to | mit
with |
| [467] | nārrābit servum | hinc ^{Adv} | sēsē ^A _{Pr} | ā ^{Prp} | foribus Sōsiām |
| | von hier
from here | sich selbst
himself | von
from | | |
| [468] | āmōvisse; | ille ^N _{Pr} | adeō ^{Adv} | illum ^A _{Pr} | mentīrī sibi ^D _{Pr} |
| | jener
that one | geradezu
indeed | den
him | sich
for himself | |
| [469] | crēdet, neque ^{Kon} | crēdet | hūc ^{Adv} | prōfectum, ^A _{PerPas} | ut ^{Kon} jusserrat. |
| | und nicht
and not | | hierher
hither | aufgebrochen,
having set out, | wie
as |
| [470] | errōris ambō ^{AdjA} | ego ^N _{Pr} | illōs ^A _{Pr} | et ^{Kon} | dēmentiae |
| | beide
both | ich | jene
those | und
and | |
| [471] | complēbō atque ^{Kon} | omnem ^{AdjA} | | | Amphitruōnis familiām, |
| | und
and | die ganze
äßl | | | |
| [472] | adeō ^{Adv} | usque, ^{Adv} | satietātem | dum ^{Kon} | capiet pater |
| | so sehr
even | bis hin,
all the way, | | bis
until | |
| [473] | illius ^G _{Pr} | quam ^A _{Pr} | amat. | igitur ^{Pt} | dēmum ^{Adv} omnēs ^{AdjN} scient |
| | dessen
of that one | die welche
whom | | folglich
therefore | erst
at last |
| [474] | quae ^N _{Pr} | facta. ^N _{PerPas} | | dēnique ^{Adv} | Alcumēnam Juppiter |
| | was | getan. | | schließlich
finally | |
| | which things | having been done. | | | |

- | | |
|-------|--|
| [475] | redigēt antīquam ^{AdjA} conjugī in ^{Prp} concordiam. |
| | alte former in into |
| [476] | nam ^{Kon} Amphitruō āctūtum ^{Adv} uxōrī turbās conciet |
| | denn for sofort at once |
| [477] | atque ^{Kon} īnsimulābit eam ^A pr̄ probṛ; tum ^{Adv} meus ^{AdjN} pater |
| | und and sie her dann then mein my |
| [478] | eam ^A pr̄ sēditiōnem illi ^D pr̄ in ^{Prp} tranquillum cōferet. |
| | jene that jenem in to her into |
| [479] | nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā dūdum ^{Adv} quod ^A pr̄ dīxī minus, ^{Adv} |
| | nun über vorhin was weniger,
now about a while ago what less, |
| [480] | hodiē ^{Adv} illa ^N pr̄ pariet fīlīos geminōs ^{AdjA} duōs ^{AdjA} |
| | heute jene Zwillinge zwei
today she twin two |
| [481] | alter ^N pr̄ decumō ^{AdjAbl} post ^{Prp} mēnse nāscētur puer |
| | der eine zehnten nach
one in the tenth after |
| [482] | quam ^A pr̄ sēminātust, ^N PerPas alter ^N pr̄ mēnse septumō; ^{AdjAbl} |
| | als gezeugt worden ist, der andere siebten;
after which having been sown, the other seventh; |
| [483] | eōrum ^G pr̄ Amphitruōnis alter ^N pr̄ est, alter ^N pr̄ Jovis: |
| | von jenen der eine der andere
of them one the other |
| [484] | vērum ^{Kon} minōr ^{AdjDKmp} puerō major ^{AdjNKmp} est pater, |
| | aber dem kleineren größerer
but to the younger greater |
| [485] | minor ^{AdjNKmp} majōrī ^{AdjDKmp} jamne ^{Pt} hoc ^A pr̄ scītis quid ^N pr̄ siet? |
| | kleiner dem größeren. schon ? dies was
smaller to the greater. now ? this what |
| [486] | sed ^{Kon} Alcumēnae hujus ^G pr̄ honōris grātiā ^{Prp} |
| | aber dieses um willen
but of this for the sake |
| [487] | pater cūrāvit ūnō ^{AdjAbl} ut ^{Kon} fētū fieret, |
| | mit einem dass
by one that |
| [488] | ūnō ^{AdjAbl} ut ^{Kon} labōre absolvat aerumnās duās. ^{AdjA} |
| | mit einer damit zwei.
by one that two. |
| [489] | [et ^{Kon} nē ^{Kon} in ^{Prp} suspīciōne pōnātur stuprī et ^{Kon} |
| | [und damit nicht in und
[and lest in] |
| [490] | clandestina ^{AdjN} ut ^{Kon} celetur consuetio] |
| | heimliche dass intimacy connection.]
and secret |
| [491] | quamquam, ^{Kon} ut ^{Kon} jam ^{Adv} dūdum ^{Adv} dīxī, rescīscet tamen ^{Pt} |
| | obwohl, wie schon vorhin doch
although, as now a while ago nevertheless |
| [492] | Amphitruō rem omnem. ^{AdjA} quid ^N pr̄ igitur? ^{Pt} nēmō ^N pr̄ id ^A pr̄ probṛ |
| | ganze. was folglich? niemand dies
whole. what therefore? no one that |
| [493] | profectō ^{Adv} dūcet Alcumēnae; nam ^{Kon} deum |
| | in der Tat denn
surely for |
| [494] | nōn ^{Pt} pār ^{AdjN} vidētūr facere, dēlictum suum ^{AdjA} |
| | nicht angemessen sein eigenes
not equal his own |
| [495] | suamque ^{AdjAKon} ut ^{Kon} culpam expetere in ^{Prp} mortālem ut ^{Kon} sinat |
| | und sein eigenes dass an dass
and his own that upon so that |

- [496] ōrātiōnem comprimam: crepuit for̄s.^{Adv}
an der Tür.
at the door.
- [497] Amphitruō subditīvus^{AdjN} eccum^{iij} exit forās^{Adv}
unter geschoben siehe da nach draußen
substituted look him outside
- [498] cum^{Prp} Alcumēnā uxōre ūsūrāiā.^{AdjAbl}
mit leihweise.
with on loan.
- ## Szene I.iii
- [499] [IUPPITER DEUS]: Bene^{Adv} valē, Alcumēna, cūrā rem communēm,^{AdjA} quod^{Pr} facis;
gut gemeinsame, was
well common, which
- [500] atque^{Kon} imperce^{Adv} quaesō: mēnsēs jam^{Adv} tibi^D_{Pr} esse āctōs^A_{PerPas} vidēs.
und schon dir abgelaufen
and milde now for you having been spent
- [501] mihi^D_{Pr} necesse^{AdjN} est ūre hinc;^{Adv} vērūm^{Kon} quod^N_{Pr} erit nātum^N_{PerPas} tollitō.
mir von hier; aber was geboren
for me notwendig from here; but what born
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} est, mi^{AdjD} vir, negōtī, quod^{Pr} tū^N_{Pr} tam^{Adv} subitō^{Adv} domō
was dies da mein dass du so plötzlich
what that my that you so suddenly
- [503] abeās? Edepolij hau^{Pt} quod^N_{Pr} tui^G_{Pr} mē^A_{Pr} neque^{Kon} domi^{Adv} distaedeat;
bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause
by Pollux not that of you me and not at home
- [504] [IUPPITER DEUS]: sed^{Kon} ubi^{Kon} summus^{AdjNSup} imperātor nōn^{Pt} adest ad^{Prp} exercitum,
aber wenn oberster nicht zu
but when highest not to
- [505] citius^{AdvKmp} quod^N_{Pr} nōn^{Pt} factō^{Abl}_{PerPas} est ūsus fit quam^{Kon} quod^N_{Pr} factō^{Abl}_{PerPas} est opus.
schneller was nicht getan als was getan
more quickly that which not having been done than that which having been done
- [506] [MERCURIUS DEUS]: Nimis^{Adv} hic^N_{Pr} scītust^N_{PerPas} sīcophanta, qui^N_{Pr} quidem^{Pt} meus^{AdjN} sit pater.
allzu dieser gewitzt ist der doch mein
too much this clever he is who indeed my
- [507] observātōe eum,^A_{Pr} quam^{Adv} blandē^{Adv} mulierī palpabitur.
ihn, wie schmeichelnd
him, how coaxingly
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor^{iij} tē^A_{Pr} experior quanti^G_{Pr} faciās uxōrem tuam.^{AdjA}
bei Castor dich wie viel wert deine.
by Castor you of what value your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin^{Pt} habēs, si^{Kon} fēminārum^G_{Pr} nūlla^{AdjN} est quam^A_{Pr} aequē^{Adv} dīligam?
genug ? wenn der Frauen keine die ebenso
enough ? if of women none whom equally
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepolij nē^{Pt} illa^N_{Pr} si^{Kon} istīs^{AdjAbl} rēbus tē^A_{Pr} sciāt operam dare,
bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich
by Pollux indeed that woman if to those you
- [511] ego^N_{Pr} faxim tēd^A_{Pr} Amphitruōnem esse mālīs, quam^{Kon} Jovem.
ich dich als
I you rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experīrī istūc^A_{Pr} māvellem mē^A_{Pr} quam^{Kon} mi^D_{Pr} memorārier.
dieses da that thing mich als dass mir
me rather than to me
- [513] prius^{Adv} abīs quam^{Kon} lectūs ubi^{Kon} cubuistī concaluit locus.
früher als wo
sooner than where
- [514] heri^{Adv} vēnistī media^{AdjAbl} nocte, nunc^{Adv} abīs. hoccin^{NPt}_{Pr} placet?
gestern mitten jetzt dies ?
yesterday in the middle now this ?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam atque^{Kon} hanc^A_{Pr} appellābō et^{Kon} supparasītābor patrī.^D_{Pr}
und diese und dem Vater.
and this woman and for father.

[516]	numquam ^{Adv} edepolij quemquam ^A _{Pr} mortālem ^{AdjA} crēdō ego ^N _{Pr} uxōrem suam ^{AdjA}
	niemals bei Pollux irgendeinen sterblich ich seine never by Pollux anyone mortal I his own
[517]	sīc ^{Adv} efflictim ^{Adv} amāre, proinde ^{Adv} ut ^{Kon} hic ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} efflictim ^{Adv} dēperit.
	so verzweifelt ebenso wie dieser dich verzweifelt thus desperately accordingly as this man you desperately
[518] [IUPPITER DEUS]:	Carnufex, nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} nōvī? abīn ē ^{Prp} cōnspectū meō? ^{AdjAbl}
	nicht ich dich aus meinem? not I you from my?
[519]	quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} hanc ^A _{Pr} cūrātiō est rem, verberō, aut ^{Kon} muttītiō?
	was dir diese oder what to you this or
[520]	quoii ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} jam ^{Adv} hōc ^{Abl} _{Pr} scīpiōne. . . Āhīj nōlī. Muttītō modo. ^{Adv}
	wem ich schon mit diesem ach nur. to whom I now with this ah only.
[521] [MERCURIUS DEUS]:	Nēquiter ^{Adv} paene ^{Adv} expedīvit prīma ^{AdjN} parasītātiō.
	schlecht beinahe erste wickedly almost first
[522] [IUPPITER DEUS]:	Vērum ^{Kon} quod ^A _{Pr} tū ^N _{Pr} dīcis, mea ^{AdjV} uxor, nōn ^{Pt} tē ^A _{Pr} mī ^D _{Pr} īrāscī decet.
	aber was du meine nicht dich mir at me but that you my not you at me
[523]	clanculum ^{Adv} abiī: ā ^{Prp} legiōne operam hanc ^A _{Pr} surrupū tibi, ^D _{Pr}
	heimlich von diese dir, secretly from this for you,
[524]	ex ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} prīmō ^{Adv} prīma ^{AdjN} ut ^{Kon} scīrēs, rem ut ^{Kon} gessissem pūblicam. ^{AdjA}
	von mir zuerst als Erste damit wie from me first first so that that
[525]	ea ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} omnia ^A _{Pr} ēnārrāvī. nisi ^{Kon} tē ^A _{Pr} amārem plūrimum, ^{AdvSup}
	diese dir alles wenn nicht dich am meisten, these things to you all unless you very much,
[526]	nōn ^{Pt} facerem. Facitne ut ^{Kon} dīxī? timidam ^{AdjA} palpō percutit.
	nicht so wie die Schüchterne not as the timid one
[527]	Nunc, ^{Adv} nē ^{Kon} legiō persentīscat, clam ^{Adv} illūc ^{Adv} redeundum ^N _{Gdv} est mihi, ^D _{Pr}
	jetzt, damit nicht heimlich dorther mir, now, lest secretly to there for me,
[528]	nē ^{Kon} mē ^A _{Pr} uxōrem praevirtisse dīcant prae ^{Prp} rē pūblicā. ^{AdjAbl}
	nicht mich vor öffentlichen Sache. lest me before public.
[529] [ALCUMENA MATRONA]:	Lacrimantē ^A _{PrAkt} ex ^{Prp} abitū concinnās tū ^N _{Pr} tuam ^{AdjA} uxōrem. Tacē,
	weinend aus du deine weeping from you your
[530] [IUPPITER DEUS]:	nē ^{Kon} corrumpe oculōs, redībō āctūtum. ^{Adv} Id ^N _{Pr} āctūtum ^{Adv} diū ^{Adv} est.
	nicht sofort. dies sofort lange do not at once. that at once for long
[531]	Nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} hīc ^{Adv} libēns ^N _{PrAkt} relinquō neque ^{Kon} abeō abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} Sentiō,
	nicht ich dich hier gern und nicht von dir. not you here willing and not from you.
[532] [ALCUMENA MATRONA]:	nam ^{Kon} quā ^{Abl} _{Pr} nocte ad ^{Prp} mē ^A _{Pr} vēnistī, eādem ^{Abl} _{Pr} abīs. Cūr ^{Adv} mē ^A _{Pr} tenēs?
	denn an welcher zu mir mit derselben warum mich for on which to me by the same why me
[533] [IUPPITER DEUS]:	tempus est: exīre ex ^{Prp} urbe prius ^{Adv} quam ^{Kon} lūcēscat volō.
	aus früher als from sooner than
[534]	nunc ^{Adv} tibi ^D _{Pr} hanc ^A _{Pr} pateram, quae ^N _{Pr} dōnō mī ^D _{Pr} illī ^D _{Pr} ob ^{Prp} virtūtem data ^N _{PerPas} est,
	jetzt dir diese die mir jenem wegen now to you this which to me to him on account of given having been given
[535]	Pterela rēx qui ^N _{Pr} pōtitāvit, quem ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} meā ^{AdjAbl} occīdī manū,
	der den ich mit meiner who whom I with my
[536]	Alcumēna, tibi ^D _{Pr} condōnō. Facis ut ^{Kon} aliās ^{AdjA} rēs solēs.
	dir so dass andere to you as other

- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor^{ij} condignum^{AdjN} dōnum, quālest^{N Pr} qui^{N Pr} dōnum dedit.
 bei Castor angemessenes wie beschaffen der
 by Castor worthy of what sort it is who
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immō^{Pt} sīc:^{Adv} condignum^{AdjN} dōnum, quālest^{N Pr} cui^{D Pr} dōnō datumst.^{N PerPas}
 vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.
 rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: Pergīn autem?^{Pt} nōnne^{Pt} ego^{N Pr} possum, furcifer, tē^{A Pr} perdere?
 aber? etwa nicht ich dich
 but? surely I you
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.^{AdjAbl}
 meiner.
 of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: Faciam ita^{Adv} ut^{Kon} vīs. Ex^{Prp} amōre hic^{N Pr} admodum^{Adv} quam^{Adv} saevus^{AdjN} est.
 so wie aus dieser sehr wie wild
 thus as from this man very how fierce
- [542] Numquid^{Pt} vīs? Ut^{Kon} cum^{Kon} absim me^{A Pr} amēs, mē^{A Pr} tuam^{AdjA} tē^{A Pr} absentem^{AdjA} tamen.^{Pt}
 etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend dennoch.
 anything ? that when me me yours you absent nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc^{N Pr} jam.^{Adv} Abī pree,^{Adv} Sōsia,
 dies schon. voran,
 this now. ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: jam^{Adv} ego^{N Pr} sequar. numquid^{Pt} vīs? Etiam^{Adv} ut^{Kon} āctūtum^{Adv} adveniās. Licet,
 schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort
 now I anything ? yes: that at once
- [545] prius^{Adv} tuā^{AdjAbl} opīniōne hīc^{Adv} aderō: bonum^{AdjA} animum habē.
 zuerst deiner hier guten
 sooner than your here good
- [546] nunc^{Adv} tē^{A Pr} nox, quae^{N Pr} mē^{A Pr} mānsistī, mittō ut^{Kon} concēdās diē,^{D Pr}
 jetzt dich, die mich damit dem Tag,
 now you, who me so that to the day,
- [547] ut^{Kon} mortālis^{AdjD} illūcēscat lūce clārā^{AdjAbl} et^{Kon} candidā.^{AdjAbl}
 damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.
 so that for mortals bright and white.
- [548] atque^{Kon} quantō,^{Adv} nox, fuistī longiōr^{AdjNKmp} hāc^{Abl Pr} proximā,^{AdjAbl}
 und um wieviel, länger als dieser nächsten,
 and by how much, longer than this latest,
- [549] tanto^{Adv} brevior^{AdjNKmp} diēs ut^{Kon} fiat faciam, ut^{Kon} aequē^{Adv} disparet,
 um so sehr kürzer so dass dass gleich māßig
 by so much shorter that so that equally
- [550] et^{Kon} diēs ē^{Prp} nocte accēdāt. ībō et^{Kon} Mercurium subsequar.
 und aus und
 and from and

Akt II

Szene li.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: Age ī tū^{N Pr} secundum.^{Adv} Sequor, subsequor tē.^A
 du als Zweiter. dich.
 you next. you
- [552] Scelestissimum^{AdjASup} tē^{A Pr} arbitror. Nam^{Kon} quam^{A Pr} ob^{Prp} rem?
 den schlimmsten dich denn weshalb wegen
 most wicked one you for why on account of
- [553] Quia^{Kon} id^{A Pr} quod^{N Pr} neque^{Kon} est neque^{Kon} fuit neque^{Kon} futūrum^{N Fu1Akt} est
 weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seiend
 because that which neither nor nor about to be
- [554] mihi^{D Pr} praedicās. Eccerē, ij jam^{Adv} tuātim^{Adv}
 mir sieh da, schon auf deine Art
 to me look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: facīs, ut^{Kon} tuīs^{AdjD} nūlla^{AdjN} apud^{Prp} tē^{A Pr} fidēs sit.
 dass den Deinen keine bei dir
 so that for yours no at you

[556] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N_{Pr} est? quō^{Adv} modō? jam^{Adv} quidem^{Pt} hercle^{ij} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr}
was auf welche schon now indeed bei Herkules ich dir to you jene that
what in what now indeed by Hercules I to you jene that

[557] scelestam,^{AdjA} scelus, linguam abscīdam. Tuus^{AdjN} sum,
schändliche, dein
wicked, yours

[558] [SOSIA SERVUS]: proinde^{Adv} ut^{Kon} commodumst^{AdjN}_{PrÄkt} et^{Kon} libet quidque^{NKon}_{Pr} faciās;
demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer
accordingly as it is fitting and whatever

[559] tamen^{Adv} quīn^{Kon} loquār haec^A_{Pr} utī^{Kon} facta^N_{PerPas} sunt hīc, Adv
dennoch dass dieses alles wie getan sunt hier,
nevertheless but that these as having been done here,

[560] numquam^{Adv} ūllō^{AdjAbl} modō mē^A_{Pr} potēs dēterrēre.
niemals auf irgendeine mich
never by any me

[561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissume,^{AdjVSUP} audēs mihi^D_{Pr} praedicāre id,^A_{Pr}
Du Allerschlimmster, mir dies,
most wicked one, to me that,

[562] domī^{Adv} tē^A_{Pr} esse nunc,^{Adv} qui^N_{Pr} hīc^{Adv} adēs? Vēra^{AdjA} dīcō.
zu Hause dich jetzt, der hier Wahres
at home you now, who here true things

[563] Malum quod^A_{Pr} tibi^D_{Pr} dī dabunt, atque^{Kon} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv}
die welche dir und auch ich heute
which to you and also I today

[564] dabō. Istūc^N_{Pr} tibist^D_{PrPrÄkt} in^{Ppr} manū, nam^{Kon} tuus^{AdjN} sum.
jenes dir ist in denn dein
that is for you in for yours

[565] Tūn^{NPT}_{Pr} mē,^A_{Pr} verberō, audēs erum lūdificārī?
du ? mich,
you ? me,

[566] tūne^{NPT}_{Pr} id^A_{Pr} dīcere audēs, quod^A_{Pr} nēmō^N_{Pr} umquam^{Adv} homō antehāc^{Adv}
du ? dies was niemand jemals früher
you ? that which no one ever before now

[567] vīdit nec^{Kon} potest fierī, tempore ūnō^{AdjAbl}
noch einer
and not one

[568] homō īdem^N_{Pr} duōbus^{AdjAbl} locīs ut^{Kon} simul^{Adv} sit?
derselbe an zwei dass zugleich
the same in two that at the same time

[569] [SOSIA SERVUS]: Profectō^{Adv} ut^{Kon} loquor rēs ita^{Adv} est. Juppiter tē^A_{Pr}
in der Tat wie so dich
surely as thus you

[570] [AMPHITRUO DUX]: perdat. Quid^N_{Pr} malī sum, ere, tuā^{AdjAbl} ex^{Ppr} rē prōmeritus?^N_{PerPas}
was deiner aus verdient habend?
what by your out of having earned?

[571] Rogāsne, Pt improbe^{AdjV} etiam^{Adv} qui^N_{Pr} lūdōs facis mē?^A_{Pr}
Schuft, auch, der mit mir?
wicked one, also, who me?

[572] [SOSIA SERVUS]: Meritō^{Adv} maledīcās mihi,^D_{Pr} sī^{Kon} nōn^{Pt} id^N_{Pr} ita^{Adv} factum^N_{PerPas} est.
mit Recht mir, wenn nicht dies so gemacht
deservedly deservedly me, if not that thus having been done

[573] vērum^{Kon} hau^{Pt} mentior, rēsque^{Kon} uti^{Kon} facta^A_{PerPas} dīcō.
aber keineswegs wie getan
but not as having been done

[574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic^N_{Pr} ēbrius^{AdjN} est, ut^{Kon} opīnor.
dieser betrunken wie
this drunk as

[575] [SOSIA SERVUS]: Utinam^{Pt} ita^{Adv} essem. Optās quae^A_{Pr} facta.^A_{PerPas}
ach wenn doch so das was getan.
would that so which having been done.

[575a] Egone?^{NPT}_{Pr} Tū^N_{Pr} istic.^{Adv} ubi^{Adv} bibistī?
ich ?? du dort bei dir. wo
I ?? you right there. where

- [576] Nusquam^{Adv} equidem^{Pt} bibī. Quid^N_{Pr} hoc^N_{Pr} sit
 nirgends nowhere in der Tat indeed was what dies this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem^{Pt} deciēns^{Adv} dīxī:
 in der Tat indeed zehnmal ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: domī^{Adv} ego^N_{Pr} sum, inquam, ecquid^N_{Pr} audīs?
 zu Hause at home ich I irgend etwas anything
- [578] et^{Kon} apud^{Prp} tē^A_{Pr} assum Sōsia īdem.^N_{Pr}
 und at bei you derselbe. the same.
- [579] satin^{AdvPt} hoc^N_{Pr} plānē,^{Adv} satin^{AdvPt} disertē,^{Adv}
 genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
 enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] ere, nunc^{Adv} videor
 jetzt now
- [579b] tibi^D_{Pr} locūtus^N_{PerPas} esse? Vah, ij
 dir to you gesprochen habend having spoken pfui, bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: apage tē^A_{Pr} ā^{Prp} mē.^{Abl}_{Pr} Quid^N_{Pr} est negōtī?
 dich von mir. me. was what
- [581] Pestis tē^A_{Pr} tenet. Nam^{Kon} cūr^{Adv} istūc^A_{Pr}
 dich you denn for warum dieses da why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: dīcis? equidem^{Pt} valeō et^{Kon} salvus^{AdjN}
 in der Tat indeed und heil safe
- [583] sum rēctē,^{Adv} Amphitruō. At^{Kon} tē^A_{Pr} ego^N_{Pr} faciam
 richtig, richtig, aber dich ich I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: hodie^{Adv} proinde^{Adv} ac^{Kon} meritus^N_{PerPas} ēs,
 heute so wie verdient habend having deserved
- [584] ut^{Kon} minus^{AdvKmp} valeās et^{Kon} miser^{AdjN} sīs,
 dass so that weniger und elend wretched
- [584a] salvus^{AdjN} domum sī^{Kon} redierō: jam^{Adv}
 heil safe wenn if schon now
- [585] sequere sīs, erum qui^N_{Pr} lūdificās
 den who
- [585a] dictīs^{Abl}_{PerPas} dēlīrantibus^{Abl}_{PrÄkt}
 mit Worten gesagten with words verwirrenden, raving,
- [586] qui^N_{Pr} quoniam^{Kon} erus quod^A_{Pr} imperāvit nēglēxitī persequī,
 du der who weil since was which
- [587] nunc^{Adv} venīs etiam^{Adv} ultrō^{Adv} irrīsum^A_{Spn} dominum: quae^N_{Pr} neque^{Kon} fierī
 jetzt now auch also von selbst unasked Dinge die which weder and not
- [588] possunt neque^{Kon} fandō^{Abl}_{Ger} umquam^{Adv} accēpit quisquam^N_{Pr} prōfers, carnifex;
 noch and not jemals ever irgend jemand anyone
- [589] cujus^G_{Pr} ego^N_{Pr} hodie^{Adv} in^{Prp} tergum faxo ista^N_{Pr} expetant mendācia.
 deren of whom ich I heute today auf onto diese da those things

[590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima^{AdjNSup} istaec^N_{Pr} miseria est servō bonō^{AdjD}

allerschlimmste jene guten,
most wretched that there good,

[591] apud^{Prp} erum qui^N_{Pr} vēra^{AdjA} loquitur, sī^{Kon} id^N_{Pr} vī vērum^{AdjN} vincitur.

bei at der who Wahres true things wenn if dies that Wahre truth

[592] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} id^N_{Pr} malum, pactō potest nam,^{Kon} mēcum^{AblPrp}_{Pr} argūmentis putā,
auf welche Weise das, in what way that denn, for, mit mir with me

[593] fierī, nunc^{Adv} uti^{Kon} tū^N_{Pr} et^{Kon} hīc^{Adv} sīs et^{Kon} domī?^{Adv} id^A_{Pr} dīcī volō.
jetzt now dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies
now that you and here and at home? that

[594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō^{Adv} et^{Kon} hīc^{Adv} et^{Kon} illīc.^{Adv} hoc^A_{Pr} cuivīs^D_{Pr} mīrārī licet,
in der Tat und hier und dort. dies jedem
indeed and here and there. this for anyone

[595] neque^{Kon} tibi^D_{Pr} istūc^N_{Pr} mīrum^{AdjN} mīrum^{AdjN} magis^{Adv} vidētur quam^{Kon} mihi.^D_{Pr}
und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr als mir.
nor to you that strange strange more than to me.

[596] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} modō? Nihilō, inquam, mīrum^{AdjN} magis^{Adv} tibi^D_{Pr} istūc^N_{Pr} quam^{Kon} mihi;^D_{Pr}
auf welche Weise in what verwunderlich mehr dir dies da als mir; to me

[597] [SOSIA SERVUS]: neque,^{Kon} ita^{Adv} mē^A_{Pr} di ament, crēdēbam prīmō^{Adv} mihimet^D_{Pr} Sōsiae,
und nicht, so mich zuerst mir selbst
nor, so me at first to myself

[598] dōnec^{Kon} Sōsia illic^{Adv} egomet^N_{Pr} fēcit sibi^D_{Pr} uti^{Kon} crēderem.
bis until dort there ich selbst sich dass
until there I myself for himself so that

[599] ōrdine omne,^{AdjA} uti^{Kon} quicque^N_{Pr} āctum^N_{PerPas} est, dum^{Kon} apud^{Prp} hostīs sēdimus,
alles, so wie was je getan während bei
everything, as whatever each thing having been done while among

[600] ēdissertāvit. tum^{Adv} fōrmam ūnā^{Adv} abstulit cum^{Prp} nōmine.
dann zugleich mit
then together with

[601] neque^{Kon} lac lactis magis^{Adv} est simile^{AdjN} quam^{Kon} ille^N_{Pr} ego^N_{Pr} similest meī.^G_{Pr}
und nicht mehr ähnlich als jener ich meiner.
nor more similar than that I of me.

[602] nam^{Kon} ut^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem ā^{Prp} portū mē^A_{Pr} praemīsistī domum-
denn wie vorhin vor von mich
for as a little ago before from me

[603] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} Prius^{Adv} multō^{AdjAbl} ante^{Prp} aedīs stābam quam^{Kon} illō^{Abl}_{Pr} advēneram.
was also? früher um viel vor als dorthin
what therefore now? earlier by much before than there

[604] Quās,^A_{Pr} malum, nūgās? satiñ^{Pt} tū^N_{Pr} sānus^{AdjN} ēs? Sīc^{Adv} sum ut^{Kon} vidēs.
welche, genug? du bei Sinnen so wie
which, enough? you sane thus as

[605] Huic^D_{Pr} hominī nescio quid^N_{Pr} est malī mala objectum^N_{PerPas} manū,
diesem etwas hingehalten
to this what having been applied

[606] postquam^{Kon} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} abiit. Fateor, nam^{Kon} sum obtūsus^N_{PerPas} pugnīs pessimē.^{AdvSup}
nachdem von mir denn stumpf geschlagen äußerst schlimm.
after when from me for having been blunted very badly.

[607] Quis^N_{Pr} tē^A_{Pr} verberāvit? Egomet^N_{Pr} mēmet,^A_{Pr} qui^N_{Pr} nunc^{Adv} sum domī.^{Adv}
wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.
who you I myself me myself, who now at home.

[608] Cave quicquam,^A_{Pr} nisi^{Kon} quod^N_{Pr} rogābō tē,^A_{Pr} mihi^D_{Pr} responderīs.
irgend etwas, außer was dich, mir
anything, unless what you, to me

[609] omnium^G_{Pr} prīmum^{Adv} iste^N_{Pr} qui^N_{Pr} sit Sōsia, hoc^A_{Pr} dīcī volō.
von allen zuerst jener da der dies
of all first that who this

[610] [SOSIA SERVUS]: Tuus^{AdjN} est servus. Mihi^D_{Pr} quidem^{Pt} ūnō^{AdjAbl} tē^A_{Pr} plūs^{AdvKmp} etiam^{Adv} est quam^{Kon} volō,
dein mir doch um einen dich mehr auch als
your to me indeed by one you more also than

- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque^{Kon} postquam^{Kon} sum nātus^N_{PerPas} habuī nisi^{Kon} tē^A_{Pr} servum Sōsiām.
 und nicht nachdem geboren außer dich
 nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: At^{Kon} ego^N_{Pr} nunc,^{Adv} Amphitruō, dīcō: Sōsiām servum tuūm^{AdjA}
 aber ich jetzt, deinen
 but I now, your
- [613] praeter^{Prp} mē^A_{Pr} alterum,^{AdjA} inquam, adveniēns^N_{PrÄkt} faciam ut^{Kon} offendās domī,^{Adv}
 außer mich einen anderen, ankommen
 besides me another, arriving dass so that zu Hause,
 ebenso likewise
- [614] Dāvō prōgnātūm^A_{PerPas} patre eōdēm^{AdjAbl} quo^{Abl}_{Pr} ego^N_{Pr} sum, fōrmā, aetāte item^{Adv}
 gezeugt dem selben wie ich ebenso
 having been born the same as which likewise
- [615] quā^{Abl}_{Pr} ego^N_{Pr} sum. quid^N_{Pr} opust verbīs? geminus^{AdjN} Sōsiā hīc^{Adv} factust^N_{PerPas} tibi.^D_{Pr}
 wie ich was Zwillling hier gemacht ist dir.
 as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia^{AdjA} memorās mīra. AdjA sed^{Kon} vīdistīn^{Pt} uxōrem meam?^{AdjA}
 zu viel Wunder Dinge. aber meine?
 too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn^{Kon} intrō^{Adv} īre in^{Prp} aedīs numquam^{Adv} licitum^N_{PerPas} est. Quis^N_{Pr} tē^A_{Pr} prohibuit?
 warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer who dich you
 indeed inside never having been permitted who who you
- [618] Sōsiā ille,^N_{Pr} quem^A_{Pr} jam^{Adv} dūdum^{Adv} dīcō, is^N_{Pr} qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} contudit.
 jener, den schon vorhin der welcher mich
 that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis^N_{Pr} istic^{Adv} Sōsiā est? Ego,^N_{Pr} inquam. quotiēns^{Adv} dīcendum^N_{Fu1PasGdv} est tibi?^D_{Pr}
 wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?
 who there I, how often to be said to you?
- [620] Sed^{Kon} quid^N_{Pr} ais? num^{Pt} obdormīstī dūdum?^{Adv} Nusquam^{Adv} gentium.
 aber was etwa vorhin? nirgends
 but what whether a little ago? nowhere
- [621] Ibi^{Adv} forte^{Adv} istum^A_{Pr} sī^{Kon} vīdissēs quandam^A_{Pr} in^{Prp} somnīs Sōsiām-
 dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in
 there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} soleō ego^N_{Pr} somnīculōsē^{Adv} eri imperia persequī.
 nicht ich schläfrig
 not I drowsily
- [623] vigilāns^N_{PrÄkt} vīdī, vigilāns^N_{PrÄkt} nunc^{Adv} tē^A_{Pr} videō, vigilāns^N_{PrÄkt} fābulator,
 wach seiend awake jetzt dich wach seiend awake
 awake awake now you awake
- [624] vigilāntem^A_{PrÄkt} ille^N_{Pr} mē^A_{Pr} jam^{Adv} dūdum^{Adv} vigilāns^N_{PrÄkt} pugnīs contudit.
 wach seiend awake jener mich schon vorhin wach seiend awake
 awake awake that me now a while ago awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: Quis^N_{Pr} homō? Sōsiā, inquam, ego^N_{Pr} ille.^N_{Pr} quaeſō, nōnne^{Pt} intellegis?
 wer ich jener nicht etwa
 who I that surely
- [626] Quī,^N_{Pr} malum, intellegere quisquam^N_{Pr} potis^{AdjN} est? ita^{Adv} nūgās blatis.
 wie, irgend jemand fähig so
 how, anyone able so
- [627] [SOSIA SERVUS]: Vērum^{Kon} āctūtūm^{Adv} nōscēs, cum^{Kon} illum^A_{Pr} nōscēs servum Sōsiām.
 aber sofort wenn jenen
 but at once when him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc^{Abl}_{Pr} igitur^{Pt} mē,^A_{Pr} nam^{Kon} mi^D_{Pr} istūc^N_{Pr} prīmūm^{Adv} exquīsītō^{Abl}_{PerPas} est
 diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage
 this way therefore now me, for for me that first having been examined
- [629] [sed^{Kon} vidē ex^{Prp} nāvī efferantur quae^N_{Pr} imperāvī jam^{Adv} omnia.^N_{Pr}
 [aber aus welche schon alles.
 [but out of which now all.]
- [630] [SOSIA SERVUS]: Et^{Kon} memor^{AdjN} sum et^{Kon} diligēns,^{AdjN} ut^{Kon} quae^N_{Pr} imperēs compāreant;
 und eingedenk und sorgfältig, so dass welche
 and mindful and careful, so that which

- [631] nōn^{Pt} ego^N_{Pr} cum^{Prp} vīnō simītū^{Adv} ēbibī imperium tuum.^{AdjA}
 nicht ich mit gleichzeitig deinen.
 not I with together your.
- [632] [AMPHITRUO DUX]: Utinam^{Pt} dī faxint, īfecta^N_{PerPas} dicta^N_{PerPas} rē ēveniant tua.^{AdjN]}
 ach mögen ungeschehen Gesagtes sayings deine. your.]
 would that undone sayings your.
- ## Szene li.ii
- [633] [ALCUMENA MATRONA]: Satin^{Pt} parva^{AdjN} rēs est voluptātum in^{Prp} vītā atque^{Kon} in^{Prp} aetāte agunda^{Abl}_{Fu1PasGdv}
 genug ? klein in und in zu tun
 enough ? small in and also in to be done
- [634] praequam^{Adv} quod^N_{Pr} molestum^{AdjN} est? ita^{Adv} cuique^D_{Pr} comparātum^N_{PerPas} est
 im Vergleich zu dem was lästig so jedem eingerichtet worden
 rather than what troublesome thus to each having been arranged
- [634a] in^{Prp} aetāte
 in in hominum;
- [635] ita^{Adv} dīs est placitum,^N_{PerPas}
 so thus beschlossen worden,
 agreed upon,
- [635a] voluptātem ut^{Kon} maeror comes cōsequātur:
 so dass so that
- [636] quīn^{Pt} incommodī plūs^{AdjNKmp} malīque^{Kon} īlicō^{Adv} assit, bonī sī^{Kon} optigit quid.^N_{Pr}
 ja sogar mehr sofort wenn etwas.
 nay rather more on the spot if anything.
- [637] nam^{Kon} ego^N_{Pr} id^A_{Pr} nunc^{Adv} experior domō atque^{Kon} ipsa^{AdjN} dē^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} sciō, cui^D_{Pr}
 denn ich dies jetzt now und ich selbst über mich der welcher
 for I that now and myself about me to whom
 voluntās
- [638] parumper^{Adv} datast,^N_{PerPas} dum^{Kon} virī mihi^D_{Pr} potestās
 kurz ist gegeben worden, während mir to me
 for a moment has been given, while to me
- [638a] videndi^G_{Ger} fuit
- [639] noctem ūnam^{AdjA} modo,^{Adv} atque^{Kon} is^N_{Pr} repente^{Adv} abiit ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr}
 eine nur; und auch jener plötzlich von mir me
 one only; and he suddenly from me
- [639a] hinc^{Adv} ante^{Prp} lūcem.
 von hier vor before
- [640] sōla^{AdjN} hīc^{Adv} mihi^D_{Pr} nunc^{Adv} videor, quia^{Kon} ille^N_{Pr} hinc^{Adv} abest quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} amō
 allein hier mir jetzt weil jener von hier den whom ich
 alone here to me now because that man from here whom I
 praeter^{Prp} omnīs.
 außer beyond
- [641] plūs^{AdjNKmp} aegrī^{AdjG} ex^{Prp} abitū
 mehr an Kummer aus
 more of sorrow from
- [641a] virī, quam^{Kon} ex^{Prp} adventū voluptātis cēpī.
 als than aus
 from
- [641b] sed^{Kon} hoc^N_{Pr} mē^A_{Pr}
 aber dies mich
 but this beat
- [642] saltem,^{Adv} cum^{Kon} perduellis vīcīt et^{Kon} domum laudis compos^{AdjN} revēnit:
 wenigstens, da und im Besitz
 at least, when and possessor

- [643] id^N_{Pr} sōlāciō est.
dies
that
- [644] absit, dum^{Kon} modō^{Adv} laude partā^{Abl}_{PerPas}
solange nur erworben
provided that only having been obtained
- [645] domum recipiat sē;^A_{Pr} feram et^{Kon} perferam usque^{Adv}
sich; und bis hin
himself; and continuously
- [645a] abitum ejus^G_{Pr} animō
seines of him
- [646] fortī^{AdjAbl} atque^{Kon} offirmātō,^{Abl}_{PerPas} id^N_{Pr} modō^{Adv} sī^{Kon} mercēdis
mit starkem und gefestigten, dies nur wenn
strong and strengthened, this only if
- [647] datur mī,^D_{Pr} ut^{Kon} meus^{AdjN} victor vir bellī clueat.
mir, dass mein
to me, so that my
- [647a] satis^{Adv} mī^D_{Pr} esse dūcam.
genug mir
enough for me
- [648] virtūs praemium est optimum;^{AdjNSup}
das beste;
best;
- [649] virtūs omnibus^{AdjAbl} rēbus anteit profectō:^{Adv}
allen in der Tat:
all surely:
- [650] libertās salūs vīta rēs et^{Kon} parentēs,
und and
- [650a] patria et^{Kon} prōgnāti^N_{PerPas}
und die Nachkommen
and offspring
- [651] tūtantur, servantur:
- [652] virtūs omnia^N_{Pr} in^{Prp} sēsē^A_{Pr} habēt, omnia^N_{Pr} assunt
alles in sich selbst alles
all things in itself all things
- [653] bona^{AdjN} quem^A_{Pr} penest virtūs.
Güter den
good things whom
- [654] [AMPHITRUO DUX]: Edepol^{ij} mē^A_{Pr} uxōrī exoptātum^A_{PerPas} crēdō adventūrum^A_{Fu1Akt} domum,
bei Pollux mich erwünscht kommen werde
by Pollux me longed for about to come
- [655] quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} amat, quam^A_{Pr} contrā^{Adv} amō, praesertim^{Adv} rē gestā^{Abl}_{PerPas} bene,^{Adv}
die mich die hingegen zumal vollbrachten gut,
who me whom in return especially having been done well,
- [656] victīs^{Abl}_{PerPas} hostibus: quōs^A_{Pr} nēmō^N_{Pr} posse superārī ratust,^N_{PerPas}
den besieгten die niemand hatte geglaubt,
with defeated whom no one has thought,
- [657] eōs^A_{Pr} auspiciō meō^{AdjAbl} atque^{Kon} ductū prīmō^{AdjAbl} coetū vīcimus.
sie meinen und im ersten
them my and at the first
- [658] certē^{Adv} enim^{Pt} mēd^A_{Pr} illī^D_{Pr} exspectātum^A_{PerPas} optātō^{Abl}_{PerPas} ventūrum^A_{Fu1Akt} sciō.
gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde
certainly indeed me to them expected as desired about to come
- [659] [SOSIA SERVUS]: Quid?^N_{Pr} mē^A_{Pr} nō^{Pt} rēre exspectātum^A_{PerPas} amīcae ventūrum^A_{Fu1Akt} meae?^{AdjD}
was? mich nicht erwartet kommen werde meiner?
what? me not expected about to come mine?

[660] [ALCUMENA MATRONA]: Meus^{AdjN} vir hic^N_{Pr} quidem^{Pt} est. Sequere hāc^{Abl}_{Pr} tū^N_{Pr} mē.^A_{Pr} Nam^{Kon} quid^N_{Pr} ille^N_{Pr}
 mein dieser doch indeed hier lang this way this way you mich. denn for was what that man
 my this indeed me. for what that man
 revertitur

[661] qui^N_{Pr} dūdum^{Adv} properāre sē^A_{Pr} aibat? an^{Kon} ille^N_{Pr} mē^A_{Pr} temptat sciēns^N_{PrÄkt}
 der soeben sich oder jener mich wissend
 who a little ago himself or that man me knowing

[662] atque^{Kon} id^A_{Pr} sē^A_{Pr} vult experīrī, suum^{AdjA} abitum ut^{Kon} dēsiderem?
 und dies sich seinen damit
 and that himself his so that

[663] ēcastor^{ij} mēd^A_{Pr} haud^{Pt} invītā^{AdjAbl} sē^A_{Pr} domum recipit suam.^{AdjA}
 bei Castor mich keineswegs unwilling sich seine.
 by Castor me indeed not unwilling himself his own.

[664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redīre ad^{Prp} nāvem meliust nōs.^N_{Pr} Quā^{Abl}_{Pr} grātiā?
 zu wir. aus welchem Grund by what
 to we. by what

[665] Quia^{Kon} domī^{Adv} datūrus^N_{Fu1Akt} nēmō^N_{Pr} est prandium adventientibus.^{Abl}_{PrÄkt}
 weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommen.
 because at home about to give no one for those arriving.

[666] [AMPHITRUO DUX]: Qui^{Adv} tibi^D_{Pr} nunc^{Adv} istūc^N_{Pr} in^{Prp} mentemst?^A_{PrÄkt} Quia^{Kon} enim^{Pt} sērō^{Adv} advēnimus.
 wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät
 how to you now that into mind is? because indeed late

[667] Quī^{Adv} Quia^{Kon} Alcumēnam ante^{Prp} aedīs stāre saturam^{AdjA} intellegō.
 wie? weil vor gesättigt
 how? because before sated

[668] Gravidam^{AdjA} ego^N_{Pr} illanc^A_{Pr} hīc^{Adv} reliquī cum^{Kon} abeō. Ei^{ij} periī miser.^{AdjN}
 schwanger ich jene da hier als ach Elander.
 pregnant I that one here when ah wretched.

[669] Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Ad^{Prp} aquam praebendam^A_{Fu1PasGdv} commodum^{Adv} advēnī domum,
 was dir zu zu reichen gerade
 what to you to to be provided suitably

[670] [SOSIA SERVUS]: decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēnse, ut^{Kon} ratiōnem tē^A_{Pr} ductāre intellegō.
 am zehnten nach wie dich
 in the tenth after as you

[671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō^{AdjAbl} animō ēs. Scīn^{Pt} quam^{Adv} bonō^{AdjAbl} animō sim? si^{Kon} situlam cēperō,
 guten wie guten wenn
 of good how of good if

[672] [SOSIA SERVUS]: numquam^{Adv} edepol^{ij} tū^N_{Pr} mihi^D_{Pr} dīvīn^{AdjG} crēduis post^{Prp} hunc^A_{Pr} diem,
 niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen
 never by Pollux to me of a soothsayer after this

[673] ni^{Kon} ego^N_{Pr} illi^D_{Pr} puteō, si^{Kon} occepsō, animam omnem^{AdjA} intertrāxerō.
 wenn nicht ich jenem wenn ganz
 unless I to that if all

[674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} modo; ^{Adv} alium^{AdjA} ego^N_{Pr} isti^D_{Pr} reī allēgābō, nē^{Kon} timē.
 hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht
 this way me only; another I for that do not

[675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis^{AdvKmp} nunc^{Adv} mē^A_{Pr} meum^{AdjA} officium facere, si^{Kon} huic^D_{Pr} eam adversum,^{Adv} arbitror.
 mehr jetzt mich mein wenn entgegen,
 more now me my if dieser to this toward,

[676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtat laetus^{AdjN} spērātam^A_{PerPas} suam,^{AdjA}
 froh erwartete seine,
 glad hopedfor his own,

[677] quam^A_{Pr} omnium^G_{Pr} Thēbīs vir ūnam^{AdjA} esse optimam^{AdjASup} dījūdicat,
 welche von allen eine beste
 whom of all one best

[678] quamque^{AKon} adeō^{Adv} cīvēs Thēbāni^{AdjN} vērō^{Pt} rūmiferant probam.^{AdjA}
 welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.
 whom and even Theban truly upright.

[679] valuistīn^{Pt} usque?^{Adv} exspectātūn^{APt}_{Spn} adveniō? Hau^{Pt} vīdī magis.^{AdvKmp}
 durchgehend? keineswegs mehr.
 continuously? not more.

[680] [SOSIA SERVUS]: exspectātūm^A_{PerPas} eum^A_{Pr} salūtat magis^{AdvKmp} hau^{Pt} quicquam^A_{Pr} quam^{Kon} canem.
als Erwarteten ihn mehr keineswegs irgend etwas als
expected him more not anything than

[681] [AMPHITRUO DUX]: Et^{Kon} cum^{Prp} gravidam^{AdjA} et^{Kon} cum^{Prp} tē^A_{Pr} pulchre^{Adv} plēnam^{AdjA} aspiciō, gaudēō.
und mit schwangere und mit dich schön voll
and with pregnant and with you beautifully full

[682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, ij quid^N_{Pr} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} dēridiculī^G_{Pr} grātiā^{Prp}
bei Castor, was du mich des Spottes um willen
by Castor, why you me of mockery for the sake of

[683] sīc^{Adv} salūtās atque^{Kon} appellās, quasi^{Kon} dūdum^{Adv} nōn^{Pt} vīderīs
so und als ob so eben nicht
thus and as if a little ago not

[684] quasi^{Kon} qui^N_{Pr} nunc^{Adv} pīnum^{Adv} recipiās tē^A_{Pr} domum^{Adv} hūc^{Adv} ex^{Prp} hostibus?
als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus
as if who now first yourself homeward hither from

[685] [atque^{Kon} mē^A_{Pr} nunc^{Adv} proinde^{Adv} appellās quasi^{Kon} multō^{AdjAbl} post^{Prp} vīderīs?]
[und mich jetzt demgemäß als ob um viel nach]
[and me now accordingly as if by much afterward]

[686] [AMPHITRUO DUX]: Immō^{Pt} equidem^{Pt} tē^A_{Pr} nisi^{Kon} nunc^{Adv} hodiē^{Adv} nusquam^{Adv} vīdī gentium.^G_{Pr}
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute,
rather indeed you except now today nowhere of the peoples.

[687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr^{Adv} negās? Quia^{Kon} vēra^{AdjA} didicī dīcere. Haud^{Pt} aequum^{AdjN} facit
warum weil wahres keineswegs angemessenes
why because true things not fair

[688] qui^N_{Pr} quod^N_{Pr} didicit id^A_{Pr} dēdiscit. an^{Kon} perīclitāminī
der was dieses oder ob
who what that or

[689] quid^N_{Pr} animī^G_{Pr} habeam? sed^{Kon} quid^N_{Pr} hūc^{Adv} vōs^N_{Pr} rēvertiminī tam^{Adv} cito?^{Adv}
was an Sinnes aber was hierher ihr so schnell?
what of mind but what hither you so quickly?

[690] an^{Kon} tē^A_{Pr} auspiciū commorātū^N_{PerPas} est an^{Kon} tempestās continet
oder ob dich aufgehalten oder ob
or you having been delayed or

[691] qui^N_{Pr} nōn^{Pt} abiistī ad^{Prp} legiōnēs, ita^{Adv} uti^{Kon} dūdum^{Adv} dīxerās?
der nicht zu so wie so eben
who not to thus as a little ago

[692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum?^{Adv} quam^{Adv} dūdum^{Adv} istūc^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est? Temptās. jam^{Adv} dūdum,^{Adv}
so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist schon so eben,
a little ago? how recently that thing having been done now just now,
modo. eben.
only now.

[693] Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} potis^{AdjN} est fierī, quaesō, ut^{Kon} dīcis: jam^{Adv} dūdum, ^{Adv} modo?^{Adv}
wie dies möglich so dass schon so eben, eben?
how that thing possible that

[694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} enim^{Pt} cēnsēs? te^A_{Pr} ut^{Kon} dēlūdam contrā^{Prp} lūsōrem meum,^{AdjA}
was denn dich dass gegen meinen,
what indeed you that against my,

[695] qui^N_{Pr} nunc^{Adv} pīnum^{Adv} tē^A_{Pr} advēnisse dīcās, modo^{Adv} qui^N_{Pr} hinc^{Adv} abierīs.
der jetzt zuerst dich soeben der von hier
who now first you only now who from here

[696] [AMPHITRUO DUX]: Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} dēlīrāmenta loquitur. Paulisper^{Adv} manē,
dies doch ein wenig
these indeed for a little while

[697] [SOSIA SERVUS]: dum^{Kon} ēdormīscat ūnum^{AdjA} somnum. Quaene^{N^{Pt}}_{Pr} vigilāns^N_{PräAkt} somniat?
während einen wer ? wachend
while one who ? being awake

[698] [ALCUMENA MATRONA]: Evidētūm^{Pt} ēcastor^{ij} vigilō, et^{Kon} vigilāns^N_{PräAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est fābulator.
in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist
indeed by Castor and being awake that which having been done

[699] nam^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem et^{Kon} istunc^A_{Pr} et^{Kon} tē^A_{Pr} vīdī. Quō^{Adv} in^{Prp} locō?
denn so eben vor und diesen da und dich wo where in
for a little ago before and that one and you in

- [700] Hīc^{Adv} in^{Prp} aedibus ubi^{Kon} tū^N_{Pr} habitās. Numquam^{Adv} factum^N_{PerPas} est. Nōn^{Pt} tacēs?
 hier in wo du niemals gemacht worden ist nicht
 here in where you never having been done not
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid^N_{Pr} si^{Kon} ē^{Prp} portū nāvis hūc^{Adv} nōs^A_{Pr} dormientis^A_{PräAkt} dētulit?
 was wenn aus hierher uns schlafende sleeping
 what if from hither us sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} assentāris hūic?^D_{Pr} Quid^N_{Pr} vīs fierī?
 auch du auch diesem? was
 also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn^{Pt} tū^N_{Pr} scīs? Bacchae bacchanti^D_{PräAkt} si^{Kon} velis adversārier,
 nicht du rasend seiend wenn
 not you raving if
- [704] ex^{Prp} īnsānā^{AdjAbl} īnsāniōrem^{AdjAKmp} faciēs, feriet saepius;^{AdvKmp}
 aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;
 from crazy more crazy more often;
- [705] si^{Kon} obsequāre, ūnā^{Adv} resolvās plāgā. At^{Kon} pol^{ij} qui^N_{Pr} certa^{AdjN} rēs
 wenn auf einmal aber bei Pollux der sicher
 if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc^A_{Pr} est objūrgāre, quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} hodiē^{Adv} advenientem^A_{PräAkt} domum^{Adv}
 diese die mich heute ankommen den arrivng heim
 this who me today arriving homeward
- [707] nōluerit salūtāre. Irrītābis crābrōnēs. Tacē.
- [708] Alcumēna, ūnum^{AdjA} rogāre tē^A_{Pr} volō. Quidvīs^N_{Pr} rogā.
 eines dich was auch immer
 one you whatever
- [709] Num^{Pt} tibi^D_{Pr} aut^{Kon} stultitia accessit aut^{Kon} superat superbia?
 etwa dir oder oder
 whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} in^{Prp} mentemst^A_{PräAkt} tibi^D_{Pr} ex^{Prp} mē^A,^{Abl}_{Pr} mi^{AdjV} vir, percontārier?
 wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein
 how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia^{Kon} salūtāre advenientem^A_{PräAkt} mē^A_{Pr} solēbās antidhāc,^{Adv}
 weil ankommen mich früher,
 because arriving me before now,
- [712] appellāre, itidem^{Adv} ut^{Kon} pudīcae^{AdjN} suōs^{AdjA} virōs quae^N_{Pr} sunt solent.
 ebenso wie Keusche ihre die
 likewise as modest own who
- [713] eō^{Abl}_{Pr} mōre expertem^{AdjA} tē^A_{Pr} factam^A_{PerPas} adveniēns^N_{PräAkt} offendī domī.^{Adv}
 durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommen offend home.
 by that lacking you having been made arriving zu at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor^{ij} equidem^{Pt} tē^A_{Pr} certō^{Adv} heri^{Adv} advenientem^A_{PräAkt} īlicō,^{Adv}
 bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommen sofort,
 by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] et^{Kon} salūtāvī et^{Kon} valuissēsne^{Pt} usque^{Adv} exquīsīvī simul^{Adv}
 und und durchgehend gleichzeitig,
 and and continuously at the same time,
- [716] mi^{AdjD} vir, et^{Kon} manum prehendī et^{Kon} ūsculum tetulī tibi.^D_{Pr}
 mein und und und dir.
 my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn^{NPt}_{Pr} heri^{Adv} hunc^A_{Pr} salūtāvistī? Et^{Kon} tē^A_{Pr} quoque^{Pt} etiam,^{Adv} Sōsia.
 du ? gestern diesen und dich auch auch
 you ? yesterday this man and you also also
- [718] Amphitruō, spērāvī ego^N_{Pr} istam^A_{Pr} tibi^D_{Pr} paritūram^A_{Fu1Akt} filium;
 ich jene da dir gebären werdende
 I that woman to you about to bear
- [719] vērum^{Kon} nōn^{Pt} est puerō gravida.^{AdjN} Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} īnsāniā.
 aber nicht schwanger. was also?
 but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Evidem^{Pt} sāna^{AdjN} sum et^{Kon} deōs quaeſō, ut^{Kon} salva^{AdjN} pariam filium.
 in der Tat gesund und dass heil
 indeed sane and so that safe

- [721] vērum^{Kon} tū^N_{Pr} malum magnum^{AdjA} habēbis, sī^{Kon} hic^N_{Pr} suum^{AdjA} officium facit:
aber du große wenn dieser sein eigenes
but you big if this man his own
- [722] ob^{Prp} istūc^A_{Pr} ūmen, ūminātor, capiēs quod^A_{Pr} te^A_{Pr} condecet.
wegen dieses da was dich
because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enīm^{Pt} vērō^{Pt} praegnāti^{AdjD} oportet et^{Kon} malum et^{Kon} mālum darī,
denn wirklich der Schwangeren und und
for indeed to the pregnant woman and and
- [724] ut^{Kon} quod^A_{Pr} obrōdat sit, animō^D_{Pr} sī^{Kon} male^{Adv} esse occēperit.
damit was dem Gemüt wenn schlecht
so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} heri^{Adv} hīc^{Adv} vīdistī? Ego, N_{Pr} inquam, sī^{Kon} vīs deciēns^{Adv} dīcere.
du mich gestern hier ich, wenn zehnmal
you me yesterday here I, if ten times
- [726] In^{Prp} somnīs fortasse?^{Adv} Immō^{Pt} vigilāns^N_{PräAkt} vigilantem.^A_{PräAkt} Vae^{ij} mihi.^D_{Pr}
in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seiendo. weh mir.
in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Dēlīrat uxor. Ātrā^{AdjAbl} bīlī percita^N_{PerPas} est.
was dir von schwarzer auf geregt worden
what to you with black having been stirred
- [728] nūlla^{AdjN} rēs tam^{Adv} dēlīrantīs^A_{PräAkt} hominēs concinnat cito.^{Adv}
keine so wahn redende schnell.
no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} prīmūm^{Adv} tibi^D_{Pr} sēnsistī, mulier, implicīscier?
wo zuerst dir
when first to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} sāna^{AdjN} et^{Kon} salva^{AdjN} sum. Cūr^{Adv} igitur^{Pt} praedicās,
in der Tat bei Castor gesund und heil warum why also
indeed by Castor sane and safe why therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: te^A_{Pr} heri^{Adv} mē^A_{Pr} vīdisse, qui^N_{Pr} hāc^{Abl}_{Pr} noctū in^{Prp} portum advecti^N_{PerPas} sumus?
dich gestern mich die wir in dieser in into her gebracht worden
you yesterday me who on this into having been carried
- [732] ibi^{Adv} cēnāvī atque^{Kon} ibi^{Adv} quiēvī in^{Prp} nāvī noctem perpetem,^{AdjA}
dort und dort in in durchgehende,
there and there in everlasting,
- [733] neque^{Kon} meum^{AdjA} pedem hūc^{Adv} tetulī etiam^{Adv} in^{Prp} aedīs, ut^{Kon} cum^{Prp} exercitū
und nicht meinen hierher auch in dass mit
and not my hither even into when with
- [734] hinc^{Adv} profectus^N_{PerPas} sum ad^{Prp} Tēloboās hostīs eōsque^{AKon}_{Pr} ut^{Kon} vīcimus.
von hier auf gebrochen zu jene und als
from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo^{Pt} mēcum^{AblPrp}_{Pr} cēnāvītī et^{Kon} mēcum^{AblPrp}_{Pr} cubuīstī. Quid^N_{Pr} est?
vielmehr mit mir und mit mir was
rather with me and with me what
- [736] Vēra^{AdjA} dīcō. Nōn^{Pt} quidem^{Pt} hercle^{ij} dē^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē; de^{Prp} aliīs^{AdjAbl} nesciō.
Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] Prīmulō^{AdjAbl} dīlūculō abiīstī ad^{Prp} legiōnēs. Quō^{Adv} modō?
ganz früh zu wie
at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē^{Adv} dīcīt, ut^{Kon} commemīnit: somnīum nārrat tibi.^D_{Pr}
richtig so wie dir.
rightly as to you.
- [739] sed^{Kon} mulier, postquam^{Kon} experrēcta^N_{PerPas} ēs, tē^A_{Pr} prōdigīalī^{AdjD} Jovī
aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden
but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] aut^{Kon} molā salsa^{AdjAbl} hodie^{Adv} aut^{Kon} tūre comprecātam^A_{PerPas} oportuit.
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend
or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae^{ij} capitī tuō.^{AdjD} Tuā^{AdjAbl} istūc^N_{Pr} rēfert, sī^{Kon} cūrāverīs.
weh deinen. durch deine dies da wenn
woe your. by your that if

- [742] Iterum^{Adv} jam^{Adv} hic^N_{Pr} in^{Prp} mē^A_{Pr} inclēmenter^{Adv} dīcit, atque^{Kon} id^A_{Pr} sine^{Prp} malō.
wiederum again schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne
again now this man against me harshly and and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace tū.^N_{Pr} tū^N_{Pr} dīc: egone^{NPt}_{Pr} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} abiī hinc^{Adv} hodie^{Adv} cum^{Prp} dīlūculō?
du. du ich ? von dir von hier heute bei
you. you I ? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis^N_{Pr} igitur^{Pt} nisi^{Kon} vōs^N_{Pr} nārrāvit mī^D_{Pr} illī^D_{Pr} ut^{Kon} fuerit proelium?
wer also außer ihr mir, jenem wie
who therefore except youpl to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An^{Pt} etiam^{Adv} id^A_{Pr} tū^N_{Pr} scīs? Quippe^{Pt} qui^N_{Pr} ex^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} audīvī, ut^{Kon} urbem
oder etwa auch dies du ja da ich von dir dass
or also that you indeed who from you that
maximam größte greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs rēgemque^{Kon} Pterelam tūtē^{Adv} occīderīs.
selbst
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone^{NPt}_{Pr} istūc^A_{Pr} dīxī? Tūtē^{Adv} istic,^{Adv} etiam^{Adv} astante^{Abl}_{PrAkt} hōc^{Abl}_{Pr} Sōsiā.
ich ? dies da selbst da, auch stehend with standing by diesem this
I ? that you yourself there, also
- [748] Audīvistīn^{Pt} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} nārrāre haec^A_{Pr} hodie^{Adv} Ubi^{Adv} ego^N_{Pr} audīverim?
du mich dies alles wo ich
you me these things where I
- [749] Hanc^A_{Pr} rogā. Mē^A_{Pr} quidem^{Pt} praesente^{Abl}_{PrAkt} numquam^{Adv} factum^N_{PerPas} est, quod^N_{Pr} sciam.
diese mich doch anwesend niemals getan worden was which
her me indeed with being present never having been done which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum^{AdjN} quīn^{Pt} tē^A_{Pr} aduersus^{Prp} dīcat. Sōsia, age mē^A_{Pr} hūc^{Adv} aspice.
wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher
strange indeed you against me here
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō. Vēra^{AdjA} volo loquī tē,^A_{Pr} nōlō assentārī mihi.^D_{Pr}
Wahres dich, mir.
true things you, to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn^{Pt} tū^N_{Pr} hodie^{Adv} mē^A_{Pr} illī^D_{Pr} dīcere ea^A_{Pr} quae^N_{Pr} illā^N_{Pr} autumat?
du heute mich jener diese die jene she
you today me to her
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō edepol, iī num^{Pt} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} etiam^{Adv} īnsānīs, cum^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} interrogās,
bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich
by Pollux, whether you also also when this me
- [754] qui^N_{Pr} ipsis^{AdjN} equidem^{Pt} nunc^{Adv} prīmum^{Adv} istanc^A_{Pr} tēcum^{AblPrp}_{Pr} cōspicīō simul?^{Adv}
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?
who myself indeed now first that woman with you together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N_{Pr} nunc, Adv mulier? audīn^{Pt} illum?^A_{Pr} Ego^N_{Pr} vērō,^{Pt} ac^{Kon} falsum^{AdjA} dīcere.
was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches something false
what now, him? I indeed, and
- [756] Neque^{Kon} tū^N_{Pr} illī^D_{Pr} neque^{Kon} mihi^D_{Pr} virō ipsi^{AdjD} crēdis? Eō^{Adv} fit quia^{Kon} mihi^D_{Pr}
und nicht du jenem und nicht mir selbst daher weil mir
and not you to him nor to me himself for that reason because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimum^{AdvSup} crēdō et^{Kon} sciō istaec^N_{Pr} facta^N_{PerPas} proinde^{Adv} ut^{Kon} prōloquor.
am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie
most and those things having been done accordingly as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} heri^{Adv} advēnisse dīcis? Tūn^{NPt}_{Pr} tē^A_{Pr} abiisse hodie^{Adv} hinc^{Adv} negās?
du ? mich gestern du ? dich heute von hier
do you ? me yesterday do you ? you today from here
- [759] Negō enim^{Pt} vērō,^{Pt} et^{Kon} mē^A_{Pr} advenīre nunc^{Adv} prīmum^{Adv} ajō ad^{Prp} tē^A_{Pr} domum.
nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir
for indeed, and I me now first to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō, etiamme^{AdvPt} hoc^A_{Pr} negābis, tē^A_{Pr} auream^{AdjA} pateram mihi^D_{Pr}
auch ? dieses dich goldene mir
also ? this you golden to me
- [761] dedisse dōnō hodie,^{Adv} quā^{Abl}_{Pr} tē^A_{Pr} illī^D_{Pr} dōnātūm^A_{PerPas} esse dīxerās?
heute, mit der dich jenem beschenkt
today, with which you to that one having been presented

- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque^{Kon} edepol^{ij} dedī neque^{Kon} dīxī; vērum^{Kon} ita^{Adv} animātus^N_{PerPas} fuī
 weder bei Pollux noch aber so gestimmt
 nor by Pollux nor but thus having been minded
- [763] itaque^{Kon} nunc^{Adv} sum, ut^{Kon} eā^{Abl}_{Pr} tē^A_{Pr} paterā dōnem. sed^{Kon} quis^N_{Pr} istūc^A_{Pr} tibi^D_{Pr}
 daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir
 and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] dīxit? Ego^N_{Pr} equidem^{Pt} ex^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} audīvī et^{Kon} ex^{Prp} tuā^{AdjAbl} accēpī manū
 ich in der Tat von dir und von deiner
 I indeed out of you and out of your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane, mane, obsecrō tē.^A_{Pr} nimis^{Adv} dēmīror, Sōsia,
 dich. zu sehr
 you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui^N_{Pr} illaec^N_{Pr} illīc^{Adv} mē^A_{Pr} dōnātum^A_{PerPas} esse aureā^{AdjAbl} paterā sciat,
 wer jene da dort mich beschenkt goldenen
 who those things there me having been presented with a golden
- [767] nisi^{Kon} tū^N_{Pr} dūdum^{Adv} hanc^A_{Pr} convēnistī et^{Kon} nārrāvistī haec^A_{Pr} omnia.^{AdvA}
 wenn nicht du so eben diese und diesses alles.
 unless you a little ago this woman and these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque^{Kon} edepol^{ij} ego^N_{Pr} dīxī neque^{Kon} istam^A_{Pr} vīdī nisi^{Kon} tēcum^{AblPrp}_{Pr} simul.^{Adv}
 weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.
 nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N_{Pr} hoc^N_{Pr} sit hominis? Vīn^{Pt} prōferrī pateram? Prōferrī volō.
 was dies
 what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fīat. ī tū^N_{Pr} Thessala, intus^{Adv} pateram prōfertō forās,^{Adv}
 du, drinnen hinaus,
 you, inside outside,
- [771] quā^{Abl}_{Pr} hodiē^{Adv} meus^{AdjN} vir dōnāvit mē.^A_{Pr} Sēcēde hūc^{Adv} tū^N_{Pr} Sōsia,
 mit der heute mein mich.
 with which today my me. hierher du, you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim^{Pt} vērō^{Pt} illud^A_{Pr} praeter^{Prp} alia^{AdjA} mīra^{AdjA} mīror maximē.^{AdvSup}
 nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,
 for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] sī^{Kon} haec^N_{Pr} habet illam.^A_{Pr} An^{Kon} etiam^{Adv} crēdis id,^A_{Pr} quae^N_{Pr} in^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} cistellulā
 wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser
 if she that one. or also that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō^{AdjAbl} signō obsignāta^N_{PerPas} fertur? Salvum^{AdjN} signum est? īspice.
 deinem versiegelt heil
 with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē,^{Adv} ita^{Adv} est ut^{Kon} obsignāvī. Quaesō, quīn^{Kon} tū^N_{Pr} istanc^A_{Pr} jubēs
 richtig, so wie warum nicht du jene da
 rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō^{Prp} cerritā^{AdjAbl} circumferrī? Edepol^{ij} qui^N_{Pr} factō^{Abl}_{PerPas} est opus;
 als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat
 as crazy by Pollux how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^N_{Pr} quidem^{Pt} edepol^{ij} lāruārum plēnast. Quid^N_{Pr} verbīs opust?
 denn dies doch bei Pollux was
 for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em^{ij} tibi^D_{Pr} pateram, eccam.^{ij} Cedo mī.^D_{Pr} Age aspice hūc^{Adv} sīs nūnciam^{Adv}
 da dir sieh da. mir. hierher jetzt
 here you go for you look here. to me. here right now
- [779] tū^N_{Pr} qui^N_{Pr} quae^N_{Pr} facta^N_{PerPas} īfītiāre; quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} jam^{Adv} hīc^{Adv} convincam
 du der da was getan worden welchen ich schon hier
 you who the things which having been done whom I now here
 Adv palam. öffentlich. openly.
- [780] estne^{Pt} haec^N_{Pr} patera, quā^{Abl}_{Pr} donatus^N_{PerPas} illī?^D_{Pr} Summe^{AdjV} Juppiter,
 dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
 this with which having been presented you are to that one? highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} videō? haec^N_{Pr} east profectō^{Adv} patera. periī, Sōsia.
 was ich dies in der Tat surely

- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut^{Kon} polⁱj haec^N_{Pr} praestīgīatrīx multō^{Adv} mulier maxima^{AdjNSup} est
oder or bei Pollux diese this um viel by much größte greatest
oder or hier here nun denn, come then,
- [783] aut^{Kon} pateram hīc^{Adv} inesse oportet. Agedum, ij exsolve cistulam.
oder or hier here nun denn, come then,
- [784] Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} istam^A_{Pr} exsolvam? obsignātast rēctē,^{Adv} rēs gesta^N_{PerPas} est bene:^{Adv}
warum why ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:
why I that one richtig, having been done well:
tū^N_{Pr} peperistī Amphitruōnem alium,^{AdjA} alium^{AdjA} ego^N_{Pr} peperī Sōsiām;
du you einen anderen, einen anderen ich
you another, another I
- [785] nunc^{Adv} sī^{Kon} patera pateram peperit, omnēs^{AdjN} congemināvimus.
jetzt now wenn if alle all
- [786] [AMPHITRUO DUX]: Certum^{AdjN} est aperīre atque^{Kon} īspicere. Vide sīs signī quid^N_{Pr} siet,
sicher certain und was
certain and what
- [787] [SOSIA SERVUS]: nē^{Kon} posterius^{AdvKmp} in^{Prp} mē^A_{Pr} culpam cōferās. Aperī modo;^{Adv}
nicht dass lest später auf mich nur;
lest later onto mich only;
- [788] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^N_{Pr} quidem^{Pt} nōs^A_{Pr} dēlīrantīs^A_{PräAkt} facere dictīs^{Abl}_{PerPas} postulat.
denn for dies doch uns irrend seiend durch Worte
for this indeed us of raving with words
- [789] [ALCUMENA MATRONA]: Unde^{Adv} haec^N_{Pr} igitur^{Pt} est nisi^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} quae^N_{Pr} mihi^D_{Pr} dōnō data^N_{PerPas}
woher dies also wenn nicht von dir die mir to me gegeben
whence this therefore now unless from you who me having been given
est?
- [790] [AMPHITRUO DUX]: Opus mi^D_{Pr} est istūc^N_{Pr} exqūsītō.^{Abl}_{PerPas} Juppiter, prō^{Prp} Juppiter.
mir dieses da erforscht. bei
to me that thing with examination. by
- [791] Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Hīc^{Adv} patera nūlla^{AdjN} in^{Prp} cistulāst. Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} audiō?
was dir hier keine in was ich
what to you here no in what I
- [792] [SOSIA SERVUS]: Id^N_{Pr} quod^N_{Pr} vērumst. At^{Kon} cum^{Prp} cruciātū jam,^{Adv} nisi^{Kon} appāret, tuō.^{AdjAbl}
dies was aber mit schon wenn nicht deiner.
that which but with now unless yours.
- [793] [ALCUMENA MATRONA]: Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} appāret. Quis^N_{Pr} igitur^{Pt} tibi^D_{Pr} dedit? Qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} roget.
dies this doch wer also dir der mich
this indeed who therefore now to you he who me
- [794] [SOSIA SERVUS]: Mē^A_{Pr} captās, quia^{Kon} tūtē^N_{Pr} ab^{Prp} nāvī clanculum^{Adv} hūc^{Adv} alīa^{AdjAbl} viā
mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me because you yourself from secretly hither by another
- [795] [ALCUMENA MATRONA]: praeccurrīstī, atque^{Kon} hinc^{Adv} pateram tūtē^N_{Pr} exēmistī atque^{Kon} eam^A_{Pr}
und von hier du selbst you yourself und sie her
and from here you yourself and her
- [796] huic^D_{Pr} dedistī, post^{Prp} hanc^A_{Pr} rūrsum^{Adv} obsignāstī clanculum.^{Adv}
dieser to this woman nach dieser wieder heimlich.
this woman after this one again secretly.
- [797] Eiⁱj mihi^D_{Pr} jam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} hujus^G_{Pr} adjuvās īnsāniā?
weh mir, schon du auch dieses
ah for me, now you also of this
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Ājō, adveniēnsque^{NKon} īlicō^{Adv}
sagst du so ? gestern wir hierher? ankommen und sofort
do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately
- [799] āīn^{Pt} heri^{Adv} nōs^N_{Pr} advēnisce hūc^{Adv} Ājō, adveniēnsque^{NKon} īlicō^{Adv}
mich und ich dich, und dir.
me and you and to you
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē^A_{Pr} salūtāvistī, et^{Kon} ego^N_{Pr} tē,^A_{Pr} et^{Kon} ōsculum tetulī tibi.^D_{Pr}
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} illud^N_{Pr} nōn^{Pt} placet prīcipium dē^{Prp} ōsculō. Perge exsequī.
schon jenes nicht über
now that not about

- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. Quid^N_{Pr} postquam^{Kon} lāvī? Accubuistī. Eugae^{ij} optimē.^{AdvSup}
 was what nachdem after bravo bravo sehr gut.
 very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc^{Adv} exquīre. Nē^{Kon} interpellā. perge porrō^{Adv} dīcere.
 nun now nicht do not weiter further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna apposita^N_{PerPas} est; cēnāvistī mēcum,^{AblPrp}_{Pr} ego^N_{Pr} accubū simul.^{Adv}
 aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.
 having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō? In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} Ei, ij nōn^{Pt} placet convīnum.
 in dem selben in dem selben. weh, nicht
 in the same in the same. ah, not
- [806] Sine modo^{Adv} argūmenta dīcat. quid^N_{Pr} postquam^{Kon} cēnāvimus?
 nur only was what nachdem after
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē^A_{Pr} dormītare aibās; mēnsa ablāta^N_{PerPas} est, cubitum^A_{Spn} hinc^{Adv} abiimus.
 dich you weggetragen worden having been carried off von hier from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} tū^N_{Pr} cubuistī? In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō tēcum^{AblPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} in^{Prp} cubiculō.
 wo du in dem selben mit dir zusammen in
 where you in the same with you together in
- [809] Perdidistī. Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Haec^N_{Pr} mē^A_{Pr} modo^{Adv} ad^{Prp} mortem dedit.
 was dir dies mich soeben zu
 what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} jam^{Adv} amābō? Nē^{Kon} mē^A_{Pr} appellā. Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Perī miser,^{AdjN}
 was schon, nicht rede an was what dir to you Elender,
 what now, do not me wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia^{Kon} pudīcitiae hujus^G_{Pr} vitium mē^{Abl}_{Pr} hinc^{Adv} absente^{Abl}_{PrÄkt} est additum.^N_{PerPas}
 weil dieser bei mir von hier abwesend absent hinzugefügt worden. added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, ij cūr^{Adv} istūc,^A_{Pr} mi^{AdjD} vir, ex^{Prp} tēd^{Abl}_{Pr} audiō?
 bei Castor, warum dieses da, meinem von dir you
 by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego^N_{Pr} tuus^{AdjN} sim? nē^{Kon} mē^A_{Pr} appellā, falsa,^{AdjV} falsō^{AdjAbl} nōmine.
 ich dein nicht nenn an Falsche, falschem false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret haec^N_{Pr} rēs, sī^{Kon} quidem^{Pt} haec^N_{Pr} jam^{Adv} mulier facta^N_{PerPas} est ex^{Prp} virō.
 diese wenn doch diese schon geworden aus
 this if indeed this now having been made out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} fēcī, quā^{Abl}_{Pr} istaec^A_{Pr} propter^{Prp} dicta^N_{PerPas} dīcantur mihi?^D_{Pr}
 was ich weswegen by which dieses da wegen Gesagtes said things mir? to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē^N_{Pr} ēdictās facta tua, AdjA ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} quaeris quid^N_{Pr} dēlīquerīs.
 du selbst deine, von mir was what
 you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} dēlīqui, sī^{Kon} cui^D_{Pr} nūpta^N_{PerPas} sum, tēcum^{AblPrp}_{Pr} fuī?
 was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir
 what I to you if to whom married with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn^{NPt}_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} fuerīs? quid^N_{Pr} illāc^{Adv} impudente^{AdjAbl} audācius?^{AdvKmp}
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] saltem,^{Pt} tūtē^N_{Pr} sī^{Kon} pudōris egeās, sūmās mūtuum.^{AdjA}
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.
 at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc^N_{Pr} facinus, quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} īnsimulās, nostrō^{AdjD} generī nōn^{Pt} decet.
 dieses da was du unserem nicht
 that which you to our not
- [821] tū^N_{Pr} sī^{Kon} mē^A_{Pr} impudīcitiā captās, capere nōn^{Pt} potēs.
 du wenn mich nicht
 you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō^{Prp} dī immortālēs, AdjV cognōscin^{Pt} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} saltem,^{Pt} Sōsia?
 o unsterbliche, du mich wenigstens,
 by immortal, you me at least,

- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum. *Adv Cēnāvīn^{Pt} ego^N_{Pr} heri^{Adv} in^{Prp} nāvī in^{Prp} portū Persicō?*^{AdjAbl}
 beinahe. ich gestern im im persischen?
 almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: *Mihi^D_{Pr} quoque^{Pt} assunt testēs, qui^N_{Pr} illud^A_{Pr} quod^N_{Pr} ego^N_{Pr} dīcam assentiant.*
 mir auch die jenes was ich
 to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: *Nesciō quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} negōtī dīcam, nisi^{Kon} si^{Kon} quispiam^N_{Pr} est*
 was dieses außer wenn wenn irgendwer
 what da wenn unless if someone
- [826] Amphitruō alias, *AdjN qui^N_{Pr} forte^{Adv} tēd^A_{Pr} hinc^{Adv} absenti^D_{Pr} tamen^{Pt}*
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch however
 another, who by chance you from here absent however
- [827] *tuam^{AdjA} rem cūret tēque^{AKon}_{Pr} absente^{Abl}_{Pr} hīc^{Adv} mūnus fungātur tuum.^{AdjA}*
 deine dich und abwesend hier dein.
 your you and being absent here your.
- [828] *nam^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} illō^{Abl}_{Pr} subditīvō^{AdjAbl} Sōsiā mīrum^{AdjN} nimist,*
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam
 for when about that substitute strange
- [829] *certē^{Adv} de^{Prp} istōc^{Abl}_{Pr} Amphitruōne jam^{Adv} alterum^{AdjN} mīrum^{AdjN} est magis.^{AdvKmp}*
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.
 certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: *Nescioquis^N_{Pr} praestrīgātor hanc^A_{Pr} frūstrātur mulierem.*
 irgendeiner diese
 someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: *Per^{Prp} suprēmī^{AdjG} rēgis rēgnūm jūrō et^{Kon} mātrem familiās*
 bei des höchsten und
 by of highest and
- [832] *Jūnōnem, quam^A_{Pr} mē^A_{Pr} verērī et^{Kon} metuere est pār^{AdjN} maximē^{AdvSup}*
 die mich und gleich am meisten,
 whom me and equal most,
- [833] *ut^{Kon} mī^D_{Pr} extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} tē^A_{Pr} mortālis nēmō^N_{Pr} corpus corpore*
 dass mir außer einen dich niemand
 that to me beyond one you no one
- [834] *contigit, quō^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} impudīcam^{AdjA} faceret. Vēra^{AdjN} istaec^N_{Pr} velim.*
 wodurch mich unkeusch Wahres dieses da
 by which me unchaste true things those things
- [835] *Vēra^{AdjA} dīcō, sed^{Kon} nēquīquam^{Adv} quoniam^{Kon} nōn^{Pt} vīs crēdere.*
 Wahres aber vergeblich, weil nicht
 true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: *Mulier ēs, audācter^{Adv} jūrās. Quae^N_{Pr} nōn^{Pt} dēlīquit, decet*
 kühn die nicht
 boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: *audācem^{AdjA} esse, cōnfidenter^{Adv} prō^{Prp} sē^A_{Pr} et^{Kon} prōtervē^{Adv} loquī.*
 kühn zuversichtlich für sich und dreist
 bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: *Satis^{Adv} audācter.^{Adv} Ut^{Kon} pudīcam^{AdjA} decet. Enīm^{Pt} verbīs probās.*
 ziemlich kühn. wie Keusche denn
 enough boldly. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: *Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illam^A_{Pr} mihi^D_{Pr} dōtem dūcō esse, quae^N_{Pr} dōs dīcitur,*
 nicht ich jene mir die
 not I that for me which
- [840] *sed^{Kon} pudīcitiam et^{Kon} pudōrem et^{Kon} sēdātum^A_{PerPas} cupīdinem,*
 sondern und und beruhigte
 but and and settled down
- [841] *deum metum, parentum amōrem et^{Kon} cognātūm concordiam,*
 und und
- [842] *tibi^D_{Pr} mōrigera^{AdjN} atque^{Kon} ut^{Kon} mūnifica^{AdjN} sim bonīs, AdjD prōsim probīs.^{AdjD}*
 dir gefällig und auch dass wohltätig den Guten,
 to you compliant and that generous to the good, den Tüchtigen.
 the upright.

- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne^{Pt} ista^N_{Pr} edepol,^{ij} si^{Kon} haec^N_{Pr} vēra^{AdjA} loquitur, examussim^{Adv} est optima.^{AdjNSup}
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau
indeed that woman by Pollux, if she true things exactly
die Beste. best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus^N_{PerPas} sum profectō^{Adv} ita,^{Adv} ut^{Kon} mē^A_{Pr} qui^N_{Pr} sim nesciam.
verlockt worden in der Tat so, dass mich wer
having been charmed indeed, indeed, so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs profectō,^{Adv} cave sīs nē^{Kon} tū^N_{Pr} tē^A_{Pr} ūsū perduīs:
in der Tat, dass nicht du dich
indeed, indeed, lest you yourself
- [846] ita^{Adv} nunc^{Adv} hominēs immūtantur, postquam^{Kon} peregrē^{Adv} advēnimus.
so jetzt nachdem auswärts
thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam^A_{Pr} rem inquīsītam^A_{PerPas} certum^{AdjN} est nōn^{Pt} āmittere.
jene da un untersucht fest certain nicht not
that having been investigated what mir,
da willig willing was to me,
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol,^{ij} mē^A_{Pr} libente^{Abl} PrāAkt faciēs. Quid^N_{Pr} ais? respondē mihi,^D_{Pr}
bei Pollux mich was what
by Pollux me willing what mir,
libente willig was to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid^N_{Pr} si^{Kon} addūcō tuum^{AdjA} cognātum hūc^{Adv} a^{Prp} nāvī Naucratem,
was wenn deinen hierher von
what if your hither from
- [850] qui^N_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} vectust^N_{PerPas} ūnā^{Adv} nāvī, atque^{Kon} is^N_{Pr} si^{Kon} dēnegat
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
who with me together has traveled together and he if
- [851] facta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} tū^N_{Pr} facta^N_{PerPas} dīcis, quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} aequum^{AdjN} est fierī?
Taten die du getan was dir angemessen
deeds which you deeds what for you fair
- [852] numquid^{Pt} causam dīcis, quīn^{Kon} tē^A_{Pr} hōc^A_{Pr} multem mātrīmōniō?
etwa dass ich nicht dich hierfür
by any chance dass ich nicht that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: Si^{Kon} dēlīquī, nūlla^{AdjN} causa est. Convenit. tū^N_{Pr} Sōsia,
wenn kein du,
if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: dūc hōs^A_{Pr} intrō.^{Adv} ego^N_{Pr} hūc^{Adv} ab^{Prp} nāvī mēcum^{AblPrp}_{Pr} addūcam Naucratem.
diese hinein. ich hierher vom mit mir
these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc^{Adv} quidem^{Pt} praeter^{Prp} nōs^A_{Pr} nēmō est. dīc mihi^D_{Pr} vērum^{AdjA} sērīo:^{Adv}
jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:
now indeed except us to me truth seriously:
kein who mir
no of me to me
- [856] ecquis^N_{Pr} alias^{AdjN} Sōsia intust, qui^N_{Pr} mei^G_{Pr} similis^{AdjN} siet?
irgend wer anderer der meiner ähnlich
is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: Abin hinc^{Adv} a^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} dignus^{AdjN} dominō servus? Abeō, si^{Kon} jubēs.
von hier von mir würdig wenn
hence from me worthy if
- [858] Nīmis^{Adv} ēcastor^{ij} facinus mīrūm^{AdjN} est, qui^N_{Pr} illī^D_{Pr} collibitum^N_{PerPas} siet
allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen
too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] meō^{AdjD} virō sīc^{Adv} mē^A_{Pr} īnsimulāre falsō^{AdjAbl} facinus tam^{Adv} malum.^{AdjN}
meinem so mich falsch so schlimm.
to my thus me falsely so evil.
- [860] quidquid^N_{Pr} est, jam^{Adv} ex^{Prp} Naucratē cognātō^{AdjAbl} id^A_{Pr} cognōscam meō.^{AdjAbl}
was auch immer schon von dem Verwandten dies meinem.
whatever now from kinsman that

Akt III

Szene III.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Ego^N_{Pr} sum ille^N_{Pr} Amphitruō, cui^D_{Pr} est servus Sōsia
 ich jener dem to whom
- [862] īdem^N_{Pr} Mercurius qui^N_{Pr} fit, quandō^{Adv} commodumst,
 derselbe der wenn
 the same who when
- [863] in^{Prp} superiōre^{AdjAbl} qui^N_{Pr} habitō cēnāculō,
 in dem oberen wo ich
 in upper who
- [864] qui^N_{Pr} interdum^{Adv} fiō Juppiter, quandō^{Adv} libet;
 der bisweilen wenn
 who sometimes when
- [865] hūc^{Adv} autem^{Pt} cum^{Kon} exemplō^{Adv} adventum apportō, īlicō^{Adv}
 hierher aber sobald sofort gleich
 hither but now when immediately on the spot
- [866] Amphitruō fiō et^{Kon} vestītum immūtō meum.^{AdjA}
 und mein.
 and my.
- [867] nunc^{Adv} hūc^{Adv} honōris vestrī^G_{Pr} veniō grātiā,^{Prp}
 jetzt hierher der Euren um willen,
 now hither of youpl for the sake of,
- [868] nē^{Kon} hanc^A_{Pr} incōhātam^A_{PerPas} trānsigam cōmoediam;
 damit nicht diese angefangen wordene
 lest this having been begun
- [869] simul^{Adv} Alcumēnae, quam^A_{Pr} vir īnsontem^{AdjA} probri
 zugleich die unschuldig
 at the same time whom innocent
- [870] Amphitruō accūsat, vēnī ut^{Kon} auxilium feram:
 damit so that
- [871] nam^{Kon} mea^{AdjN} sit culpa, quod^{Kon} egomet^N_{Pr} contrāixerim,
 denn meine dass ich selbst
 for my because I myself
- [872] si^{-Kon} id^N_{Pr} Alcumēnae innocentī^{AdjD} expetat.
 wenn dies unschuldigen
 if that innocent
- [873] nunc^{Adv} Amphitruōnem mēmet, ^A_{Pr} ut^{Kon} occēpī semel,^{Adv}
 jetzt mich selbst, wie einmal,
 now myself, as once,
- [874] esse assimulābō, atque^{Kon} in^{Prp} hōrum^G_{Pr} familiam
 und in dieser
 and into of these
- [875] frūstrātiōnem hodiē^{Adv} iniciam maximam;^{AdjASup}
 heute sehr große;
 today very great;
- [876] post^{Adv} igitur^{Pt} dēmum^{Adv} faciam rēs fīat palam^{Adv}
 danach also endlich offenkundig
 afterwards therefore now at last openly
- [877] atque^{Kon} Alcumēnae in^{Prp} tempore auxilium feram
 und zur
 and in
- [878] faciamque^{Kon} ut^{Kon} ūnō^{AdjAbl} fētū et^{Kon} quod^N_{Pr} gravida^{AdjN} est virō
 dass mit einem und was schwanger
 so that with one and what pregnant
- [879] et^{Kon} mē^A_{Pr} quod^N_{Pr} gravidast pariat sine^{Prp} dolōribus.
 und von mir daß ohne
 and me that without

- [880] Mercurium jussī mē^A_{Pr} continuō^{Adv} cōnsequī,
mich sofort
me immediately

[881] si^{Kon} quid^A_{Pr} vellem imperāre. nunc^{Adv} hanc^A_{Pr} alloquar.
wenn etwas jetzt diese
if anything now this woman

Szene iii.ii

[882] [ALCUMENA MATRONA]: Dūrare nequeō in^{Prp} aedibus. ita^{Adv} mē^A_{Pr} probrī,
im so mich
in thus me

[883] stuprī, dēdecoris ā^{Prp} virō argūtam^A_{PerPas} meō!^{AdjAbl}
von angeklagt wordene meinem!
by having been accused my!

[884] ea^N_{Pr} quae^N_{Pr} sunt facta^N_{PerPas} īfecta^N_{PerPas} rē esse clāmitat,
jene die getan un getan
those things which having been done undone

[885] quae^N_{Pr} neque^{Kon} sunt facta^N_{PerPas} neque^{Kon} ego^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} admīsī arguit;
die und nicht getan und nicht ich an mir
which nor having been done nor I onto me

[886] atque^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} sūsque^{Adv} dēque^{Adv} esse habitūram^A_{FulAkt} putat.
und dies mich auf und ab halten werdende
and that upwards downwards about to hold

[887] nōn^{Pt} edepolij faciam, neque^{Kon} mē^A_{Pr} perpetiar probrī
nicht bei Pollux und nicht mich
not by Pollux nor me

[888] falsō^{AdjAbl} īsimulātam,^A_{PerPas} quīn^{Kon} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} aut^{Kon} dēseram
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder
falsely having been accused, that not I him or

[889] aut^{Kon} satis^{Adv} faciat mī^D_{Pr} ille^N_{Pr} atque^{Kon} adjūret īsuper,^{Adv}
oder genug mir jener und überdies,
or enough to me that man and besides,

[890] nōlle esse dicta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^A_{Pr} īsontem^{AdjA} prōtulit.
Gesagtes welches gegen mich unschuldig
things said which against me innocent

[891] [IUPPITER DEUS]: Faciendum^N_{FulPasGdv} est mī^D_{Pr} illud,^N_{Pr} fierī quod^N_{Pr} illaec^N_{Pr} postulat,
zu machen für me dieses, was jene da
to be done for that thing, which that woman

[892] si^{Kon} mē^A_{Pr} illam^A_{Pr} amantem^A_{PräAkt} ad^{Prp} sēsē^A_{Pr} studeam recipere,
wenn mich jene liebend zu sich selbst
if me that woman loving to herself

[893] quandō^{Kon} ego^N_{Pr} quod^A_{Pr} fēcī, id^N_{Pr} factum^N_{PerPas} Amphitruōnī^D_{Pr} offuit
da ich was dies Getane dem Amphitruo
since I what that thing done to Amphitruo

[894] atque^{Kon} illī^D_{Pr} dūdum^{Adv} meus^{AdjN} amor negōtium
und jenem vorhin mein
and to him a while ago my

[895] īsontri^{AdjD} exhibuit, nunc^{Adv} autem^{Pt} īsontri^{AdjD} mihi^D_{Pr}
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent now but now to the innocent to me

[896] illius^G_{Pr} īra in^{Prp} hanc^A_{Pr} et^{Kon} male^{Adv} dicta^N_{PerPas} expetent.
dessen gegen diese und übel Gesagtes
of that one against this woman and badly things said

[897] [ALCUMENA MATRONA]: Sed^{Kon} eccumij videō qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} miseram^{AdjA} arguit
aber sieh da der mich Elende
but look him who me wretched

[898] stuprī, dēdecoris. Tē^A_{Pr} volō, uxor, colloquī.
mit dir
you

[899] [IUPPITER DEUS]: quō^{Adv} tē^A_{Pr} īvertistī? Ita^{Adv} ingenī ingenium meumst:^{AdjN}_{PräAkt}
wohin dich so mein ist:
where you thus is mine:

- [900] [ALCUMENA MATRONA]: inimīcōs semper^{Adv} ōsa^N_{PerPas} sum optuērier.
 immer hassend
 always having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: Heia^{ij} autem^{Pt} inimīcōs? Sī^{Adv} est, vēra^{AdjA} praedicō;
 hei da aber so Wahres
 hey but now thus true things
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi^{Kon} etiam^{Adv} hoc^A_{Pr} falsō^{AdjAbl} dīcī īnsimulātūrus^N_{Fu1Akt} ēs.
 wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend
 unless also this falsely about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: Nimis^{Adv} īrācunda^{AdjN} ēs. Potin^{Pt} ut^{Kon} abstineās manum?
 zu sehr zornig kannst du ? dass
 too much irascible are you able ? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: nam^{Kon} certō,^{Adv} sī^{Kon} sīs sānus^{AdjN} aut^{Kon} sapiās satis,^{Adv}
 denn gewiss, wenn gesund oder genug,
 for indeed surely, if sane or enough,
- [905] quam^{Adv} tū^N_{Pr} impudīcam^{AdjA} esse arbitrēre et^{Kon} praedicēs,
 als du unkeusche und
 whom you unchaste and
- [906] cum^{Prp} eā^{Abl}_{Pr} tū^N_{Pr} sermōnem nec^{Kon} jocō nec^{Kon} sēriō^{Adv}
 mit ihr da du weder noch im Ernst
 with her you nor nor in earnest
- [907] tibi^D_{Pr} habeās, nisi^{Kon} sīs stultior^{AdjAblSup} stultissimō.^{AdjAblSup}
 für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.
 for yourself unless stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: Sī^{Kon} dīxī, nihilō magis^{AdvKmp} ēs, neque^{Kon} ego^N_{Pr} esse arbitror,
 wenn mehr und nicht ich
 if more and not I
- [909] et^{Kon} id^A_{Pr} hūc^{Adv} rēvertī uti^{Kon} mē^A_{Pr} pūrgārem tibi.^D_{Pr}
 und deshalb hierher damit mich vor dir.
 and that to here so that myself to you.
- [910] nam^{Kon} numquam^{Adv} quicquam^N_{Pr} meō^{AdjAbl} animō fuit aegrius,^{AdjNKmp}
 denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,
 for indeed never anything to my more troubled,
- [911] quam^{Adv} postquam^{Kon} audīvī tē^A_{Pr} esse īrātam^{AdjA} mihi.^D_{Pr}
 als nachdem dich zornige mir.
 than after when you angry at me.
- [912] cūr^{Adv} dīxitī? inquiēs. ego^N_{Pr} expediam tibi.^D_{Pr}
 warum ich dir.
 why I to you.
- [913] nōn^{Pt} edepol^{ij} quo^{Adv} tē^A_{Pr} esse impudīcam^{AdjA} crēderem;
 nicht bei Pollux damit dich unkeusche
 not by Pollux that you unchaste
- [914] vērum^{Kon} perīclitātūs^N_{PerPas} sum animū tuum,^{AdjA}
 sondern erprob habend deinen,
 but having tested your,
- [915] quid^N_{Pr} facerēs et^{Kon} quo^{Adv} pactō id^A_{Pr} ferre indūcerēs.
 was und auf welche dies
 what and in what that
- [916] equidem^{Pt} jocō illa^A_{Pr} dīixeram dūdum^{Adv} tibi.^D_{Pr}
 in der Tat jene vorhin dir,
 indeed those things a while ago to you,
- [917] rīdiculī causā.^{Prp} vel^{Kon} hunc^A_{Pr} rogātō Sōsiam.
 wegen. oder auch diesen
 for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn^{Pt} hūc^{Adv} addūcis meum^{AdjA} cognātūm Naucratēm,
 warum denn nicht hierher meinen
 why not hither my
- [919] testem quem^A_{Pr} dūdum^{Adv} tē^A_{Pr} adductūrum^A_{Fu1Akt} dīxerās,
 den soeben du herzuführen werdend
 whom a while ago you about to bring
- [920] tē^A_{Pr} hūc^{Adv} nōn^{Pt} vēnisce? Sī^{Kon} quid^N_{Pr} dictum^N_{PerPas} est per^{Prp} jocum,
 dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch
 you hither not if anything having been said by

[921] [IUPPITER DEUS]: nōn^{Pt} aequum^{AdjN} est id^A_{Pr} tē^D_{Pr} sēriō^{Adv} praevertier.
nicht angemessen dies dir ernstlich
not fair that you seriously

[922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} sciō quam^{Adv} doluerit cordī meō.^{AdjD}
ich ihn wie sehr meinem.
I him how my.

[923] [IUPPITER DEUS]: Per^{Prp} dexteram^{AdjA} tuam^{AdjA} tē,^A_{Pr} Alcumēna, ūrō obsecrō,
bei die rechte deine dich,
by right hand your you,

[924] dā mihi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} veniam, ignōscē, īrāta^{AdjN} nē^{Kon} siēs.
mir diese zornig nicht
to me this angry lest

[925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N_{Pr} istaec^A_{Pr} fēcī verba virtūte irrita;^{AdjA}
ich dieses da wirkungslos;
I those things void;

[926] nunc,^{Adv} quandō^{Kon} factis^{Abl}_{PerPas} mē^A_{Pr} impudicis^{AdjAbl} abstini,
nun, da von Getanem mich unkeuschen
now, since by deeds me unchaste

[927] ab^{Prp} impudicis^{AdjAbl} dictis^{Abl}_{PerPas} āvertī volō.
von unkeuschen Gesagten
from unchaste words said

[928] valeās, tibi^D_{Pr} habeās rēs tuās,^{AdjA} reddās meās.^{AdjA}
für dich deine, meine.
for yourself your mine.

[929] jubēn mi^D_{Pr} īre comitēs? Sānan^{AdjN} ēs? Si^{Kon} nōn^{Pt} jubēs,
mir gesund wenn nicht
for me sane if not

[930] ībō egomet;^N_{Pr} comitem mihi^D_{Pr} Pudicitiam dūxerō.
ich selbst; mir
I myself; for me

[931] [IUPPITER DEUS]: Manē. arbitrātū tuō^{AdjAbl} jūs jūrandum^N_{Fu1PasGdv} dabō,
deinem zu schwören seiend
your to be sworn

[932] mē^A_{Pr} meam^{AdjA} pudicam^{AdjA} esse uxōrem arbitrārier.
mich meine keusche
me my chaste

[933] id^A_{Pr} ego^N_{Pr} si^{Kon} fallō, tum^{Adv} tē,^A_{Pr} summe^{AdjV} Juppiter,
dies ich wenn dann dich, höchster
that I if then you, highest

[934] quaeſō, Amphitruōnī^D_{Pr} ut^{Kon} semper^{Adv} īrātus^{AdjN} siēs.
dem Amphitruo dass immer zornig
to Amphitruo that always angry

[935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, ij propitius^{AdjN} sit potius.^{Adv} Cōfidō fore;
ach, gnädig eher.
ah, favorable rather.

[936] [IUPPITER DEUS]: nam^{Kon} jūs jūrandum^N_{Fu1PasGdv} vērum^{AdjA} tē^A_{Pr} adversum^{Prp} dedī.
denn zu schwören seiend wahren dich gegen
for indeed to be sworn true you toward

[937] jam^{Adv} nunc^{Adv} īrāta^{AdjN} nōn^{Pt} ēs? Nōn^{Pt} sum. Bene^{Adv} facis.
schon jetzt zornig nicht nicht gut
already now angry not not well

[938] nam^{Kon} in^{Prp} hominum aetāte multa^{AdjN} ēveniunt hujus^G_{Pr} modī:
denn im vieles dieser
for indeed in many things of this

[939] capiunt voluntātēs, capiunt rūrsum^{Adv} miseriās;
wieder again

[940] īrae interveniunt, redeunt rūrsum^{Adv} in^{Prp} grātiām.
wieder again in into

- [941] vērum^{Kon} īrae sī^{Kon} quae^N_{Pr} forte^{Adv} ēveniunt hujus^G_{Pr} modī
aber but wenn if welche any zufällig by chance dieser of this
- [942] inter^{Prp} eōs,^A_{Pr} rūrsum^{Adv} sī^{Kon} reventum^N_{PerPas} in^{Prp} grātiā est,
zwischen between jene, them, wieder again wenn if zurückgekehrt Zurückgekehrt worden in a return into
- [943] bis^{Adv} tanto^{AdjAbl} amīcī sunt inter^{Prp} sē^A_{Pr} quam^{Kon} prius.^{Adv}
doppelt twice um so viel zwischen sich als früher.
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīmū^{Adv} cāvisse oportuit nē^{Kon} dīcerēs,
zuerst first dass nicht lest
- [945] vērum^{Kon} eadem^N_{Pr} sī^{Kon} īdem^N_{Pr} pūrgās mī,^D_{Pr} patiunda^N_{GdvFu1Pas} sunt.
aber but dieselben the same things wenn ebenso if the same mir, for me, zu erduldende to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube vērō^{Pt} vāsa pūra^{AdjA} adōrnārī mihi,^D_{Pr}
doch indeed reine pure mir, for me,
- [947] ut^{Kon} quae^A_{Pr} apud^{Prp} legiōnem vōta vōvī, sī^{Kon} domum
damit so that die which things bei at wenn if
- [948] rediissem salvus,^{AdjN} ea^A_{Pr} egō^N_{Pr} exsolvam omnia.^{AdjA}
heil, safe, diese those things ich I alle. all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N_{Pr} istūc^A_{Pr} cūrābō. Ēvocāte hūc^{Adv} Sōsiam;
ich I dieses da hierher that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem qui^N_{Pr} in^{Prp} meā^{AdjAbl} nāvī fuit
der who in meinem my
- [951] Blepharōnem arcessat, qui^N_{Pr} nōbīscum^{AblPrp}_{Pr} prandeat.
der who mit uns with us
- [952] is^N_{Pr} adeō^{Adv} imprānsus^N_{PerPas} lautē^{Adv} lūdificābitur,
jener he indeed ungeessen unfed prächtig sumptuously
- [953] cum^{Kon} ego^N_{Pr} Amphitruōnem collō hinc^{Adv} obstrictō^{Abl}_{PerPas} traham.
während when ich von hier fest gebunden from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum^{AdjN} quid^N_{Pr} sōlus^{AdjN} sēcum^{AblPrp}_{Pr} sēcrētō^{Adv} ille^N_{Pr} agat.
wunderlich strange was allein alone mit sich with himself heimlich secretly jener that man
- [955] atque^{Kon} aperiuntur aedēs. exit Sōsia.
und and

Szene III.III

[956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī^{Kon} quid^N_{Pr} opus est, imperā, imperium exsequar.
wenn etwas
if anything

[957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē^{AdvSup} advenīs. Jam^{Adv} pāx est inter^{Prp} vōs^A_{Pr} duōs?^{AdjA}
sehr gut schon zwischen euch beiden?
very well now between you two?

[958] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} quia^{Kon} vōs^A_{Pr} tranquillōs^{AdjA} videō, gaudeō et^{Kon} volup^{Adv} est mihi.^D_{Pr}
denn weil euch ruhige und angenehm mir.
for because you calm and a pleasure to me.

[959] atque^{Kon} ita^{Adv} servum pār^{AdjN} vidētur frūgi^{Adj} sēsē^A_{Pr} īstituere:
und so ebenbürtig rechtschaffen sich
and thus equal of frugal himself

[960] proinde^{Adv} erī ut^{Kon} sint, ipse^N_{Pr} item^{Adv} sit; vultum ē^{Prp} vultū comparet:
demgemäß wie er selbst ebenso aus
accordingly as himself likewise from

[961] trīstis^{AdjN} sit, sī^{Kon} erī sint trīstēs,^{AdjN} hilarus^{AdjN} sit, sī^{Kon} gaudeant.
traurig wenn traurige; heiter wenn
sad if sad; cheerful if

[962] sed^{Kon} age respondē: jam^{Adv} vōs^N_{Pr} rediūtis in^{Prp} concordiam?
aber schon ihr in
but now you into

[963] [IUPPITER DEUS]: Dērīdēs, qui^N_{Pr} scīs haec^A_{Pr} dūdum^{Adv} mē^A_{Pr} dīxisse per^{Prp} jocum.
da du dieses vorhin mich durch
who these things a little ago me through

[964] [SOSIA SERVUS]: An^{Pt} id^A_{Pr} jocō dīxitī? equidem^{Pt} sēriō^{Adv} ac^{Kon} vērō^{Adv} ratus.^N_{PerPas}
etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.
whether that indeed seriously and truly having thought.

[965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātiōnem; facta^N_{PerPas} pāx est. Optumē^{AdvSup} est.
gemacht bestens
having been made very well

[966] Ego^N_{Pr} rem dīvīnam^{AdjA} intus^{Adv} faciam, vōta quae^N_{Pr} sunt. Cēnseō.
ich göttliche innen die
I divine inside which

[967] Tū^N_{Pr} gubernātōrem ā^{Prp} nāvī hūc^{Adv} ēvocā verbīs meīs^{AdjAbl}
du von hierher meinen
you from my

[968] Blepharōnem, ut^{Kon} rē dīvīnā^{AdjAbl} factā^{Abl}_{PerPas} mēcum^{AblPrp}_{Pr} prandeat.
damit göttlichen gemacht worden mit mir
so that divine having been done with me

[969] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} hīc^{Adv} erō, cum^{Kon} illīc^{Adv} cēnsēbis esse mē.^A_{Pr} Āctūtum^{Adv} hūc^{Adv} redī.
schon hier wenn dort mich. sofort hierher
now here when there me. at once hither

[970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid^{Pt} vīs, quīn^{Kon} abeam jam^{Adv} intrō^{Adv} ut^{Kon} appārentur quibus^D_{Pr} opust?
etwa etwas warum nicht schon hinein, damit denen
anything? why not now inside, so that for which

[971] [IUPPITER DEUS]: Ī sānē^{Adv} et^{Kon} quantum^N_{Pr} potest parāta^N_{PerPas} fac sint omnia.^{AdjN}
gewiss, und so weit wie bereit alles.
surely, and as much as prepared all.

[972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn^{Pt} venīs quandō^{Adv} vīs intrō?^{Adv} faxo hau^{Pt} quicquam^N_{Pr} sit morae.
warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas
why not when inside? not anything

[973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē^{Adv} loquere et^{Kon} proinde^{Adv} dīligentem^{AdjA} ut^{Kon} uxōrem decet.
richtig und demgemäß sorgfältige wie
rightly and accordingly diligent as

[974] jam^{Adv} hīscē^N_{Pr} ambō^{AdjN} et^{Kon} servus et^{Kon} era, frūstrā^{Adv} sunt duo,^{AdjN}
schon diese hier beide, und und vergebens zwei,
now these here both, and and in vain two,

[975] quīn^N_{Pr} mē^A_{Pr} Amphitruōnem rentur esse: errant probē.^{Adv}
die mich gründlich.
who me thoroughly.

[976]	nunc ^{Adv} tū ^N _{Pr} dīvīne ^{AdjV} hūc ^{Adv} fac assīs Sōsia, jetzt now du Göttlicher divine one hierher hither
[977]	audīs quae ^A _{Pr} dīcō, tametsi ^{Kon} praeſēns ^{AdjN} nōn ^{Pt} adēs, was which things obwohl although anwesend present nicht not
[978]	fac Amphitruōnem advenientem ^A _{PrÄkt} ab ^{Prp} aedibus ankommend arriving von from
[979]	ut ^{Kon} abigās; quōvīs ^{AdjAbl} pactō fac commentus ^N _{PerPas} sīs. dass so that auf welche Weise auch immer by whatever ausgedacht habend häving devised
[980]	volo dēlūdī illunc, A _{Pr} dum ^{Kon} cum ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} ūsūrāriā ^{AdjAbl} jenen da, während mit dieser leihweise that one, while with this on loan
[981]	uxōre nunc ^{Adv} mihi ^D _{Pr} mōrigerō. haec ^N _{Pr} cūrāta ^N _{PerPas} sint jetzt now mir to me dieses dieses besorgt now to me these things having been cared for
[982]	fac sīs, proinde ^{Adv} adeō ^{Adv} ut ^{Kon} velle mēd ^A _{Pr} intellegis, demgemäß geradezu wie mich accordingly indeed as me
[983]	atque ^{Kon} ut ^{Kon} ministrēs mihi, D _{Pr} mihi ^D _{Pr} cum ^{Prp} sacrificem. und dass mir, mir wenn and that to me, for me when

Szene lii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite atque ^{Kon} abscēdite omnēs, ^{AdjN} dē ^{Prp} viā dēcēdite, und alle, von and all, from
[985]	nec ^{Pt} quisquam ^N _{Pr} jam ^{Adv} tam ^{Adv} audāx ^{AdjN} fuāt homo, qui ^N _{Pr} obviam ^{Adv} obsistat mihi. D _{Pr} und nicht irgendifjemand schon so kühn der who entgegen in the way mir. nor anyone now so bold who for me.
[986]	nam ^{Kon} mihi ^D _{Pr} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} qui ^N _{Pr} minus ^{AdvKmp} liceat deō minitārier denn mir doch bei Herkules warum weniger for to me indeed by Hercules how less
[987]	populō, nī ^{Kon} dēcēdat mihī, D _{Pr} quam ^{Kon} servolō in ^{Prp} cōmoediīs? wenn nicht mir, als in unless from me, than in
[988]	ille ^N _{Pr} nāvem salvam ^{AdjA} nūntiāt aut ^{Kon} īrāti ^G _{PerPas} adventum senis: jener heil oder des zornigen that man safe or of the angry
[989]	ego ^N _{Pr} sum Jovī dictō audiēns, N _{PrÄkt} ejus ^G _{Pr} jussū nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} mē ^A _{Pr} afferō. ich gehorched, seinem jetzt hierher mich I obeying, of him now hither me
[990]	quam _{Pr} ob ^{Prp} rem mihi ^D _{Pr} magis ^{AdvKmp} pār ^{AdjN} est viā dēcēdere et ^{Kon} concēdere. weshalb wegen mir mehr angemessen proper und for which on account of to me more proper and
[991]	pater vocat mē, A _{Pr} eum ^A _{Pr} sequor, ejus ^G _{Pr} dictō imperiō sum audiēns; N _{PrÄkt} mich, ihm seinem gehorched; me, him of him obeying;
[992]	ut ^{Kon} filium bonum ^{AdjA} patrī esse oportet, itidem ^{Adv} ego ^N _{Pr} sum patrī. wie guten ebenso ich as good likewise I
[993]	amanti ^D _{PrÄkt} supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudeō. dem Liebenden to the lover
[994]	sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} patrī volup ^{AdjN} est, voluptās ea ^N _{Pr} mī ^D _{Pr} multo ^{AdjAbl} maximast. AdjNSup wenn etwas angenehm diese mir um viel am größten ist. if anything pleasant that to me by much is greatest.
[995]	amat: sapit; rēctē ^{Adv} facit, animō quandō ^{Kon} obsequitur suō, AdjD richtig wenn seinem, rightly when his own,

[996]	quod ^A _{Pr} omnīs ^{AdjN} hominēs facere oportet, dum ^{Kon} id ^N _{Pr} modō ^{Adv} fiat bonō. ^{AdjAbl}
	was what
	alle all
	solange provided that
	dies that
	nur only
	zum Guten. with good.
[997]	nunc ^{Adv} Amphitruōnem vult dēlūdī meus ^{AdjN} pater: faxō probe ^{Adv}
	jetzt now
	mein my
	gründlich properly
[998]	jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs ^{Abl} _{Pr} īspectantibus. ^{Abl} _{PräAkt}
	schon now
	dieser this man
	euch by you
	zuschauend. watching.
[999]	capiam corōnam mī ^D _{Pr} in ^{Prp} caput, assimulābō mē ^A _{Pr} esse ēbrium, ^{AdjA}
	mir for me
	auf onto
	mich me
	betrunken; drunk;
[1000]	atque ^{Kon} illūc ^{Adv} sūrsum ^{Adv} ēscenderō: inde ^{Adv} optumē ^{AdvSup} aspellam virum
	und and
	dorthin to there
	hinauf up
	von dort from there
	am besten very well
[1001]	dē ^{Prp} superō, cum ^{Kon} hūc ^{Adv} accesserit; faciam ut ^{Kon} sit madidus ^{AdjN} sōbrius. ^{AdjN}
	von from
	sobald when
	hierher hither
	dass that
	triefend soaked
	nüchtern. sober.
[1002]	deinde ^{Adv} illī ^D _{Pr} āctūtum ^{Adv} sufferet suus ^{AdjN} servus poenās Sōsia:
	danach then
	jenem for that man
	sofort immediately
	sein his own
[1003]	eum ^A _{Pr} fēcisse ille ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} arguet quea ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} fēcerō hīc. ^{Adv} quid ^N _{Pr} meā? ^{AdjAbl}
	ihn him
	jener he
	heute today
	was the things which
	ich I
	hier. here.
	was what
	mir? to me?
[1004]	meō ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} aequumst ^{AdjN} _{PräAkt} mōrigerum ^{AdjA} patrī, ejus ^G _{Pr} studiō servīre addecet.
	für mich for my
	meich me
	angemessen ist it is fair
	gehorsam obedient
	seinem of him
[1005]	sed ^{Kon} ecum ^{ij} Amphitruōnem, advenit; jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} dēlūdētur probē, ^{Adv}
	aber but
	sieh da look him
	schon now
	jener that man
	hier here
	gründlich, properly,
[1006]	siquidem ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vultis auscultandō ^{Abl} _{Ger} operam dare.
	wenn freilich if indeed
	ihr you
[1007]	ībō intrō, ārnātūm ^A _{PerPas} capiam qui ^N _{Pr} pōtīs ^{AdjN} decet;
	hinein, inside,
	Ausstattung outfit
	welche which
	geeignet sufficiently
[1008]	dein ^{Adv} sursum ^{Adv} ascendam in ^{Prp} tēctum, ut ^{Kon} illum ^A _{Pr} hinc ^{Adv} prohibeam.
	danach then
	hinauf up
	auf onto
	damit so that
	jenen him
	von hier from here

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]: Naucratem quem ^A _{Pr} convenīre voluī, in ^{Prp} nāvī nōn ^{Pt} erat,	
den ich whom	
auf on	
nicht not	
[1010]	neque ^{Kon} domī ^{Adv} neque ^{Kon} in ^{Prp} urbe inveniō quemquam ^A _{Pr} qui ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} vīderit.
und nicht nor	
zu Hause at home	
und nicht nor	
in in	
irgendjemanden anyone	
der who	
jenen him	
[1011]	nam ^{Kon} omnīs ^{AdjA} plateās perreptāvī, gymnasia et ^{Kon} myropōlia;
denn for	
alle all	
und and	
[1012]	apud ^{Prp} emporium atque ^{Kon} in ^{Prp} macellō, in ^{Prp} palaestrā atque ^{Kon} in ^{Prp} forō,
bei at	
und and	
in in	
in in	
und and	
in in	
[1013]	in ^{Prp} medicīnīs, in ^{Prp} tōnstrīnīs, apud ^{Prp} omnīs ^{AdjA} aedīs sacrās ^{AdjA}
in in	
in in	
bei at	
allen all	
heiligen sacred	
[1014]	sum dēfessus ^N _{PerPas} quaeritandō ^{Abl} _{Ger} nusquam ^{Adv} inveniō Naucratem.
erschöpft worn out	
nirgends nowhere	

[1015]	nunc ^{Adv} domum ^{Adv} ībō atque ^{Kon} ex ^{Prp} uxōre hanc ^A _{Pr} rem pergam exquīrere, jetzt now heim homeward und and von from diese this
[1016]	quis ^N _{Pr} fuerit quem ^A _{Pr} propter ^{Prp} corpus suum ^{AdjA} stuprī complēverit. wer who den whom wegen on account of ihren his own
[1017]	nam ^{Kon} mē, ^A _{Pr} quam ^{Adv} illam ^A _{Pr} quaestiōnem inquīsītam ^A _{PerPas} hodiē ^{Adv} āmittere, denn for mich, eher rather than jene that ermittelt having been examined heute today
[1018]	mortuum ^{AdjA} satiust. ^{AdvKmp} sed ^{Kon} aedīs occlūsērunt. eugepae, ij als Toter dead besser ist. aber but bravo, bravo,
[1019]	pariter ^{Adv} hoc ^N _{Pr} fit atque ^{Kon} ut ^{Kon} alia ^{AdjN} facta ^N _{PerPas} sunt. feriam forīs. ^{Adv} gleichermaßen dies und wie andere getan draußen. equally this and as other things done at the door.
[1020]	aperīte hoc. ^N _{Pr} heus, ij ecquis ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} est? ecquis ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} aperit östium? dies. this. he, irgendwer hier irgendwer dies anyone ? this

Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis ^N _{Pr} ad ^{Prp} forēs est? Ego ^N _{Pr} sum. Quid ^N _{Pr} 'ego ^N _{Pr} sum'? Ita ^{Adv} loquor. Tibi ^D _{Pr} Juppiter wer who an ich was 'ich so thus dir to you
[1022]	dīque ^{Kon} omnēs ^{AdjN} īrāti ^N _{PerPas} certō ^{Adv} sunt, qui ^N _{Pr} sīc ^{Adv} frangās forēs. alle all zornig angry gewiss surely die who so thus
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv} modō? Eō ^{Adv} modō, ut ^{Kon} profectō ^{Adv} vīvās aetātem miser. ^{AdjN} auf welche Weise in what way auf diese Weise in that way so dass so that in der Tat surely Elender. wretch.
[1024]	Sōsia. Ita, ^{Adv} sum Sōsia, nisi ^{Kon} mē ^A _{Pr} esse oblītūm ^A _{PerPas} exīstimās. ja, indeed, es sei denn mich vergessen habend
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} vīs? Scelestē, AdjV at ^{Kon} etiam ^{Adv} quid ^N _{Pr} velim, id ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} rogās? was what jetzt now Schuft, scoundrel, aber auch was dies that du mich me
[1026]	Ita, ^{Adv} rogō. paene ^{Adv} effrēgīstī, fatue, ^{AdjV} foribus cardinēs. so, yes, fast almost Dummkopf, fool,
[1027]	an ^{Kon} forīs ^{Adv} cēnsēbās nōbīs ^D _{Pr} pūblicitus ^{Adv} praebērier? oder vor der Tür uns öffentlich
[1028]	quid ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} aspectās, stolidē? ^{AdjV} quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} vīs tibi? ^D _{Pr} aut ^{Kon} quis ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} ēs homō? was why mich at me Dummkopf? fool? was jetzt now für dich? oder wer who du you
[1029] [AMPHITRUO DUX]:	Verberō, etiam ^{Adv} quis ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} sim mē ^A _{Pr} rogitās, ulmōrum Ācherūns? auch also wer ich mich me
[1030]	quem ^A _{Pr} pol ^{ijj} ego ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} ob ^{Prp} istaec ^A _{Pr} dicta ^A _{PerPas} faciam den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten whom by Pollux I today on account of those there things having been said ferventem ^A _{PräAkt} flagrīs. glühend burning
[1031] [MERCURIUS DEUS]:	Prōdigum ^{AdjA} tē ^A _{Pr} fuisse oportet ölim ^{Adv} in ^{Prp} adulēscētiā. ein Verschwender dich einst once in prodigal you in
[1032] [AMPHITRUO DUX]:	Quīdum? ^N _{Pr} Quia ^{Kon} senectā aetāte ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} mendīcās malum. warum denn? weil von mir how then? because from me
[1033]	Cum ^{Prp} cruciātū tuō ^{AdjAbl} istaec ^A _{Pr} hodiē, ^{Adv} verna, verba funditās. mit with deiner diese da heute, today,

[1034] [MERCURIUS DEUS]: *Sacruficō egō^N_{Pr} tibī.^D_{Pr} Quī?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} tē^A_{Pr} mactō īfortūniō.*
ich selbst dir. wie so? weil nämlich indeed dich you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

At^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} cruce et^{Kon}
aber ich dich und
but I you and
cruciātū mactābō, mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: *Vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partīte; ego^N_{Pr} abeō, mihi^D_{Pr} negōtium est;*
 ihr unter euch ich mir
 you among you I to me
- [1036] *neque^{Kon} ego^N_{Pr} umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mīra^{AdjA} mē^A_{Pr} vīdisse cēnseō.*
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich
 nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaeſō ut^{Kon} advocātus mī^D_{Pr} assīs nēve^{Kon} abeās. Valē.
 dass mir und nicht
 that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: *quid^N_{Pr} opust mē^{Abl}_{Pr} advocātō, qui^N_{Pr} utrī^D_{Pr} sim advocātus nesciō?*
 was mit mir da welchem von beiden
 what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: *Intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} eō. Alcumēna parturit. Perī miser.^{AdjN}*
 hinein ich von hier Elender.
 inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: *quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} faciam, quem^A_{Pr} advocāti^N_{PerPas} jam^{Adv} atque^{Kon} amīcī dēserunt?*
 was ich mich den Beistände schon und
 what I whom advocates now and
- [1041] *numquam^{Adv} edepol^{ij} mē^A_{Pr} inultus^{AdjN} istic^N_{Pr} lūdificābit, quisquis^N_{Pr} est;*
 niemals bei Pollux mich unbestrft jener da wer auch immer
 never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] *jam^{Adv} ad^{Prp} rēgēm rēcta^{Adv} mē^A_{Pr} dūcam rēsque^{Kon} ut^{Kon} facta^N_{PerPas} est ēloquar.*
 jetzt zu geradewegs mich wie as getan
 now to straight me having been done
- [1043] *ego^N_{Pr} pol^{ij} illum^A_{Pr} ulcīscar hodiē^{Adv} Thessalum^{AdjA} venēficum,*
 ich bei Pollux jenen da heute thessalischen
 I by Pollux him today Thessalian
- [1044] *qui^N_{Pr} perverse^{Adv} perturbāvit familiae^G_{Pr} mentem meae.^G_{Pr}*
 der verkehrt der Familie meiner.
 who wickedly of the household of mine.
- [1045] *sed^{Kon} ubi^{Adv} illest? intrō^{Adv} edepol^{ij} abiit, crēdō ad^{Prp} uxōrem meam.^A_{Pr}*
 aber wo hinein bei Pollux zu meiner.
 but where inside by Pollux to my.
- [1046] *qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} Thēbīs alter^N_{Pr} vīvit miserior?^{AdjNKmp} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} agam,*
 wer als mich ein anderer elender? was jetzt
 who than me other more wretched? what now
- [1047] *quem^A_{Pr} omnēs^{AdjN} mortālēs ignōrant et^{Kon} lūdificant ut^{Kon} libet.*
 mich den alle und wie
 whom all and as
- [1048] *certumst, intrō^{Adv} rumpam in^{Prp} aedīs: ubi^{Adv} quemque^A_{Pr} hominem aspexerō,*
 hinein in sobald jeden
 inside into whenever whomever
- [1049] *sī^{Kon} ancillam seu^{Kon} servum sīve^{Kon} uxōrem sīve^{Kon} adulterum*
 wenn oder oder oder
 if or if or if or if
- [1050] *seu^{Kon} patrem sīve^{Kon} avum vidēbō, obtruncābō in^{Prp} aedibus.*
 oder oder im
 or if or if in
- [1051] *neque^{Kon} mē^A_{Pr} Juppiter neque^{Kon} dī omnēs^{AdjN} id^A_{Pr} prohibēbunt, sī^{Kon} volent,*
 und nicht mich und nicht alle dies wenn
 nor me nor all that if
- [1052] *quīn^{Kon} sīc^{Adv} faciam uti^{Kon} cōnstitū. pergam in^{Prp} aedīs nūnciam.^{Adv}*
 dass so wie in gleich jetzt.
 indeed thus as into now.

Akt V

Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque^{Kon} opēs vītae meae^{AdjG} jacent sepultaē^N_{PerPas} in^{Prp} pectore,
und und meines begraben in
and and my having been buried in
- [1054] neque^{Kon} ullast^{AdjN}_{PräAkt} cōfidentia jam^{Adv} in^{Prp} corde, quīn^{Kon} āmīserim;
und nicht irgendeine ist schon in dass
nor there is any now in but that
- [1055] ita^{Adv} mihi^D_{Pr} videntur omnia,^{AdjN} mare terrā caelum, cōsequī,
so mir alles,
so to me all things,
- [1056] jam^{Adv} ut^{Kon} opprimar, ut^{Kon} ēnicer. mē^A_{Pr} miseram,^{AdjA} quid^N_{Pr} agam nesciō.
schon dass dass mich Elende,
now that that me wretched, was what
- [1057] ita^{Adv} tanta^{AdjN} mīra^{AdjN} in^{Prp} aedibus sunt facta.^N_{PerPas} vae^{ij} miserae^{AdjD} mihi^D_{Pr}
so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir,
so so great wonders in having been done. woe to wretched to me,
- [1058] animō malēst,^{Adv}_{PräAkt} aquam velim. corrupta^N_{PerPas} sum atque^{Kon} absūmpta^N_{PerPas} sum.
schlecht ist, verdorben und absument
it is bad, having been corrupted and verzehrt
having been used up
- [1059] caput dolet, neque^{Kon} audiō, nec^{Kon} oculīs prōspiciō satis,^{Adv}
und nicht und nicht genug,
nor nor enough,
- [1060] nec^{Kon} mē^{Abl}_{Pr} miserior^{AdjNKmp} fēmina est neque^{Kon} ullā^{AdjN} videātur magis.^{AdvKmp}
und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr.
nor me more wretched nor any more.
- [1061] ita^{Adv} erae meae^{AdjD} hodiē^{Adv} contigit. nam^{Kon} ubi^{Kon} parturit, deōs invocat,
so meiner heute denn als
thus mistress today for when
- [1062] strepitus, crepus, sonitus, tonitrus: ut^{Kon} subitō,^{Adv} ut^{Kon} prope,^{Adv} ut^{Kon} validē^{Adv} tonuit!
wie plötzlich, wie nahe, wie heftig
how suddenly, how near, how strongly
- [1063] ubi^{Kon} quisque^N_{Pr} īstiterat, concidit crepitū. ibi^{Adv} nescioquis^N_{Pr} maxima^{AdjAbl}
als jeder dort irgendwer mit sehr großer
when each one there someone unknown very great
- [1064] vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē^{Kon} timē:
nicht
do not
- [1065] et^{Kon} tibi^D_{Pr} et^{Kon} tuīs^{AdjD} propitius^{AdjN} caelī cultor advenit.
und dir und den Deinen gnädig
and to you and to yours favorable
- [1066] exsurgite' inquit 'qui^N_{Pr} terrōre meō^{AdjAbl} occīdistis prae^{Prp} metū.'
'die welche meinen vor
'who my because of
- [1067] ut^{Kon} jacuī, exsurgō. ārdēre cēnsuī aedīs, ita^{Adv} tum^{Adv} cōfulgēbant.
sobald so damals
when so then
- [1068] ibi^{Adv} mē^A_{Pr} inclāmat Alcumēna; jam^{Adv} ea^N_{Pr} rēs mē^A_{Pr} horrōre afficit,
dort mich schon diese mich
there me now that me
- [1069] erilis^{AdjN} praevertit metus: accurrō, ut^{Kon} scīscam quid^A_{Pr} velit.
der Herrin damit was
of the mistress so that what
- [1070] atque^{Kon} illam^A_{Pr} geminōs^{AdjA} filiōs puerōs peperisse cōspicor;
und auch jene Zwillinge
and that woman twin
- [1071] neque^{Kon} nostrum^G_{Pr} quisquam^N_{Pr} sēnsimus, cum^{Kon} peperit, neque^{Kon} prōvidimus.
und nicht von uns als und nicht
nor anyone when nor

- [1072] sed^{Kon} quid^N_{Pr} hoc?^N_{Pr} quis^N_{Pr} hic^N_{Pr} est senex, qui^N_{Pr} ante^{Prp} aedīs nostrās^{AdjA} sīc^{Adv} jacet?
aber was dies? wer dieser der vor unsere so
but what this? who this who before our thus
- [1073] numnam^{Pt} hunc^A_{Pr} percussit Juppiter?
etwa diesen
whether this
- [1074] crēdō edepol, iū nam,^{Kon} prōiū Juppiter, sepultus^N_{PerPas} quasi^{Kon} sit mortuus.^N_{PerPas}
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.
by Pollux, for, by he is buried as if having died.
- [1075] ībō et^{Kon} cognōscam, quisquis^N_{Pr} est. Amphitruō hic^N_{Pr} quidem^{Pt} est erus meus.^{AdjN}
und wer auch immer dieser doch mein.
and whoever this indeed my.
- [1076] Amphitruō. Periū. Surge. Interiū. Cedo manum. Quis^N_{Pr} mē^A_{Pr} tenet?
wer mich
who me
- [1077] Tua^{AdjN} Bromia ancilla. Totus^{AdjN} timeō, ita^{Adv} mēd^A_{Pr} increpuit Juppiter.
deine ganz so mich
your entirely thus me
- [1078] nec^{Kon} secus^{Adv} est, quasi^{Kon} si^{Kon} ab^{Prp} Ācherunte veniam. sed^{Kon} quid^N_{Pr} tū^N_{Pr} forās^{Adv}
und nicht anders als ob wenn von aber was du nach draußen
nor otherwise as if if from but what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: ēgressa^N_{PerPas} ēs? Eadem^N_{Pr} nōs^A_{Pr} formīdō timidās^{AdjA} terrōre impulit
hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame
having gone out the same us timid
- [1080] in^{Prp} aedibus, tū^N_{Pr} ubi^{Kon} habitās. nimia^{AdjN} mīra^{AdjN} vīdī. vae^{iū} mihi,^D_{Pr}
im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,
in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: Amphitruō, ita^{Adv} mihi^D_{Pr} animus etiam^{Adv} nunc^{Adv} abest. Agedum^{iū} expedī:
so mir auch jetzt los
thus to me also now come then
- [1082] scīn^{Pt} mē^A_{Pr} tuum^{AdjA} esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam^{Adv} nunc.^{Adv} Sciō.
mich deinen auch jetzt
me your also now.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: Haec^N_{Pr} sōla^{AdjN} sānam^{AdjA} mentem gestat meōrum^G_{Pr} familiārium.^{AdjG}
diese allein gesunden der Meinen Haus Leute,
this woman alone sane of my household members.
- [1084] Immō^{Pt} omnēs^{AdjN} sāni^{AdjN} sunt profectō.^{Adv} At^{Kon} mē^A_{Pr} uxor īnsānum^{AdjA} facit
vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen
rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: suīs^{AdjAbl} foedīs^{AdjAbl} factīs.^{Abl}_{PerPas} At^{Kon} ego^N_{Pr} faciam, tū^N_{Pr} idem^N_{Pr} ut^{Kon} aliter^{Adv} praedicēs,
durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders
with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō, piam^{AdjA} et^{Kon} pudīcam^{AdjA} esse tuam^{AdjA} uxōrem ut^{Kon} sciās.
fromme und keusche deine damit
pious and chaste your so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: dē^{Prp} eā^{Abl}_{Pr} rē signa atque^{Kon} argūmenta paucīs^{AdjAbl} verbīs ēloquar.
über dieser und auch wenigen
about that and with few
- [1088] omnīum^{AdjG} prīmū: ^{Adv} Alcumēna geminōs^{AdjA} peperit filiōs.
von allen zuerst: Zwillinge
of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: Ain^{Pt} tū^N_{Pr} geminōs?^{AdjA} Geminōs.^{AdjA} Dī mē^A_{Pr} servant. Sine mē^A_{Pr} dīcere,
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich
do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: ut^{Kon} sciās tibi^D_{Pr} tuaeque^{AdjDKon} uxōrī deōs esse omnīs^{AdjA} propitiōs.^{AdjA}
damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.
so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: Loquere. Postquam^{Kon} parturīre hodiē^{Adv} uxor occēpit tua,^{AdjN}
nachdem heute deine,
after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: ubi^{Kon} uterō exortī^N_{PerPas} dolōrēs, ut^{Kon} solent puerperae
als auf getreten seiend wie
when having arisen as

- [1093] invocat deōs immortālīs, ^{AdjA} ut^{Kon} sibi^D_{Pr} auxilium ferant,
unsterblichen, damit sich
immortal, so that to herself
- [1094] manibus pūrīs, ^{AdjAbl} capite opertō. ^{Abl} PerPas ibi^{Adv} continuō^{Adv} contonat
reinen, clean, bedeckt seiend.
having been covered. dort sofort
there immediately
- [1095] sonitū maxumō; ^{AdjAblSup} aedīs prīmō^{Adv} ruere rēbāmur tuās. ^{AdjA}
größten; zuerst deine.
very great; at first your.
- [1096] aedēs tōtae^{AdjN} cōfulgēbant tuae, ^{AdjN} quasi^{Kon} essent aureae. ^{AdjN}
ganze whole all deine, yours, als ob as if goldene.
whole all deine, yours, als ob as if goldene.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō absolvitō hinc^{Adv} mē^A_{Pr} exemplō, ^{Adv} quandō^{Kon} satis^{Adv} dēluserīs.
von hier mich sofort, da nun genug
from here me immediately, since enough
- [1098] quid^N_{Pr} fit deinde? ^{Adv} Dum^{Kon} haec^N_{Pr} aguntur, interē^{Adv} uxōrem tuam^{AdjA}
was danach? während dieses inzwischen deine
what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque^{Kon} gementem^A PräAkt neque^{Kon} plōrantem^A PräAkt nostrum^G_{Pr} quisquam^N_{Pr} audīvimus;
weder stöhnen seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand
nor groaning one nor weeping one of us anyone
- [1100] ita^{Adv} profectō^{Adv} sine^{Prp} dolōre peperit. Jam^{Adv} istūc^A_{Pr} gaudeō,
so in der Tat ohne schon dieses da
thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut^{Kon} mē^A_{Pr} ergā^{Prp} merita^N PerPas est. Mitte istaec^A_{Pr} atque^{Kon} haec^A_{Pr} quae^N_{Pr}
wie auch immer mich gegen über verdient habend istaec^A_{Pr} atque^{Kon} haec^A_{Pr} quae^N_{Pr}
however me toward having deserved these things and these things which
dīcam accipe.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam^{Kon} peperit, puerōs lavere jussit nōs. ^A_{Pr} occēpimus.
nachdem uns.
after when us.
- [1103] sed^{Kon} puer ille^N_{Pr} quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} lāvī, ut^{Kon} magnust^{AdjN} PräAkt et^{Kon} multum^{Adv} valet!
aber jener den ich wie groß ist und sehr
but that whom I as as is great and much
- [1104] neque^{Kon} eum^A_{Pr} quisquam^N_{Pr} colligāre quīvit incūnābulīs.
und nicht ihn irgend jemand
nor him anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimia^{AdjA} mīra^{AdjA} memorās; si^{Kon} istaec^N_{Pr} vēra^{AdjN} sunt, dīvīnitus^{Adv}
allzu große wunderbare wenn dieses da wahre göttlich erweise
too many wondrous things wenn those things true divinely
- [1106] nōn^{Pt} metuō quīn^{Kon} meae^{AdjD} uxōrī lātæ^{AdjN} suppetiae sient.
nicht dass nicht meine große
not but that to my ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis^{AdvKmp} jam^{Adv} faxō mīra^{AdjA} dīcēs. postquam^{Kon} in^{Prp} cūnās conditust,^N PerPas
mehr schon wunderbare nachdem in ist hinein gelegt worden,
more now wondrous things into has been put,
- [1108] dēvolant anguēs jubātæ^{AdjN} deorsum^{Adv} in^{Prp} impluvium duo^{AdjN}
mähnige nach unten in zwei
maned downward into two
- [1109] maximae:^{AdjN} continuō^{Adv} extollunt ambō^{AdjN} capita. Ei^{ij} mihi. ^D_{Pr}
sehr große: sofort beide ach mir.
very large: immediately both ah to me.
- [1110] Nē^{Kon} pavē. sed^{Kon} anguēs oculīs omnīs^{AdjA} circumvīsere.
nicht sondern alle
do not but all
- [1111] postquam^{Kon} puerōs cōspicātæ, ^N PerPas pergunt ad^{Prp} cūnās citae. ^{AdjN}
nachdem erblickt habend, zu eilende.
after when having caught sight, to swift.
- [1112] ego^N_{Pr} cūnās recessim^{Adv} rūrsum^{Adv} versum^{Adv} trahere et^{Kon} dūcere,
ich rück wärts wieder zurück hin zu und
I backward again toward and

[1113]	metuēns ^N fürchtend seiend fearing	PräAkt for me	puerīs, mihi ^D mir	formīdāns; ^N sich fürchtend seiend; dreading;	PräAkt um so viel und by so much and	tantōque ^{AdjAblKon} schärfer more keenly	anguēs ācrius ^{AdvKmp}
[1114]	persequī. postquam ^{Kon}	cōspexit anguīs ille ^N nachdem after when	alter ^{AdjN} jener that	puer, andere other			
[1115]	citus ^{AdjN} schnell swift	ē ^{Prp} aus out of	cūnīs exsilit, facit rēcta ^{Adv} geradewegs auf	in ^{Prp} straight into		anguīs impetum:	
[1116]	alteram ^{AdjA} die eine one	alterā ^{AdjAbl} mit der anderen with the other	prehendit eās ^A sie them	Pr manū pernīciter. ^{Adv}			
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra ^{AdjA} Wunder bares wondrous things	memorās, nimis ^{Adv} zu sehr too	formīdolōsum ^{AdjA} furcht erregend es fearful	facinus praedicās;			
[1118]	nam ^{Kon} denn for	mihi ^D mir	horror membra miserō ^{AdjD} dem Elenden wretched	percipit dictīs tuīs. ^{AdjAbl}			
[1119]	quid ^N was what	fit deinde? ^{Adv} danach? then?	porrō ^{Adv} weiter further	loquere. Puer ambō ^{AdjA} beide both		anguīs ēnicat.	
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum ^{Kon} während while	haec ^N dieses these things	aguntur, vōce clārā ^{AdjAbl} hell er clear	exclāmat uxōrem tuam. ^{AdjA}			..
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N wer who	homo? Summus ^{AdjNSup}	imperātor dīvum atque ^{Kon}	hominum Juppiter.			
				und and			
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is ^N dieser	sē ^A sich	dīxit cum ^{Prp} mit	Alcumēnā clam ^{Adv} heimlich	cōnsuētūm ^A gewohnt seiend	cubitibus,	
				secretly			
[1123]	eumque ^{AKon} ihn und him and	filium suum ^{AdjA} seinen his own	esse qui ^N der who	illās ^A jene those	anguīs vīcerit;		
[1124]	alterum ^{AdjA} den anderen the other	tuum ^{AdjA} deinen yours	esse dīxit puerum.	Pol ^{ij} bei Pollux	mē ^A mich	hau ^{Pt} me	paenitet,
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si ^{Kon} wenn if	licet bonī dīmidium mihi ^D mir to me	dīvidere cum ^{Prp}	Jove.			
				mit with			
[1126]	abi domum, ^{Adv}	jube vāsa pūra ^{AdjA} nach Hause, homeward,	āctūtūm ^{Adv} reine pure	adōrnārī mihi, ^D sofort at once			
				mir, for me,			
[1127]	ut ^{Kon} damit so that	Jovis suprēmi ^{AdjG} höchsten highest	multīs ^{AdjAbl} mit vielen	hostīs pācem expetam.			
[1128]	ego ^N ich I	Tēresiam conjectōrem advocābō et ^{Kon}	cōnsulam				
			und and				
[1129]	quid ^N was what	faciendum ^N zu machen seiend to be done	cēnseat;	simul ^{Adv} zugleich at the same time	hanc ^A diese this	rem ut ^{Kon} wie as	facta ^N gemacht worden having been done
							est ēloquar.
[1130]	sed ^{Kon} aber but	quid ^N was what	hoc? ^N dies? this?	quam ^{Adv} wie how	validē ^{Adv} stark strongly	tonuit. dī, obsecrō vestram ^{AdjA}	fidem.
						eure your	

Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: Bonō^{AdjAbl} animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi^D_{Pr} et^{Kon} tuīs:^{AdjD}
 guten
 with good
 dir und den Deinen:
 for you and yours:
- [1132] nihil^N_{Pr} est quod^N_{Pr} timeās. hariolōs, haruspicēs
 nichts was
 nothing which
- [1133] mitte omnīs;^{AdjA} quae^N_{Pr} futūra^N_{Fu1Akt} et^{Kon} quae^N_{Pr} facta^N_{PerPas} ēloquar,
 alle; was zukünftige Dinge und was geschehene
 all; which things about to be and which things having been done
- [1134] multō^{AdjAbl} adeō^{Adv} melius^{AdvKmp} quam^{Kon} illī,^N_{Pr} cum^{Kon} sum Juppiter.
 um viel besser als jene, da
 by much indeed better than those, since
- [1135] prīmum^{Adv} omnīum^G_{Pr} Alcumēnae ūsūram corporis
 zuerst von allen
 first of all
- [1136] cēpī, et^{Kon} concubitū gravidam^{AdjA} fēcī filiō.
 und schwanger
 and pregnant
- [1137] tū^N_{Pr} gravidam^{AdjA} item^{Adv} fēcistī, cum^{Kon} in^{Prp} exercitum
 du schwanger auch als in
 you pregnant likewise when into
- [1138] profectus^N_{PerPasPräAkt} ūnō^{AdjAbl} partū duōs^{AdjA} peperit simul.^{Adv}
 aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig.
 having set out: with one two at the same time.
- [1139] eōrum^G_{Pr} alter, ^{AdjN} nostrō^{Abl}_{Pr} qui^N_{Pr} est suspectus^N_{PerPas} sēmine,
 von ihnen der eine, aus unserem der empfangen worden
 of them the other, our who received
- [1140] suīs^{AdjAbl} factīs tē^A_{Pr} immortālī^{AdjAbl} afficiet glōriā.
 durch seine eigenen dich unsterblichem
 by his own you with immortal
- [1141] tū^N_{Pr} cum^{Prp} Alcumēnā uxōre antīquam^{AdjA} in^{Prp} grātiam
 du mit frühere in
 you with former into
- [1142] redī: hau^{Pt} prōmeruit quam_{Pr} ob^{Prp} rem vitiō verterēs;
 keineswegs welche wegen
 not what on account of
- [1143] meā^{Abl}_{Pr} vī subāctast^N_{PerPasPräAkt} facere. ego^N_{Pr} in^{Prp} caelum migrō.
 durch meine ist gezwungen worden ich in
 by my has been compelled I into

Szene V.iii

- [1144] [AMPHITRUO DUX]: Faciam ita^{Adv} ut^{Kon} jubēs et^{Kon} tē^A_{Pr} örō, prōmissa ut^{Kon} servēs tua.^{AdjA}
 so wie und dich dass deine.
 so as and you that your.
- [1145] tibō ad^{Prp} uxōrem intrō, ^{Adv} missum^A_{Spn} faciō Tēresiam senem.
 zu hinein, inside,
- [1146] nunc^{Adv} spectātōrēs Jovis summī^{AdjGSup} causā clārē^{Adv} Plaudite
 nun höchsten laut
 now highest loudly